الذين يشهدون في السماء

Holy_bible_1

Third edition

holy_bible_1@yahoo.ca

هذا الموضوع فقط ردا علي سؤال طرح من احد الاخوه الغير مسيحيين و هو فقط توضيح رايي و لشرح مفهومي وليس لمهاجمة فكر احد او فرض فكر علي احد. حاولت ان اكون حياديا ولكن لا انكر اقتناعي وايماني باصلة العدد.

اعتزر بشده وارجو ان تسامحوني لو كنت اخطأت في شئ . واني ارحب بشده باي تعليق بناء.

فهرس

1 الشبهة

ورد في رسالة القديس يوحنا الاولي 5: 7-8 فان الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة الأب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد والذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة الروح والماء والدم وهؤلاء الثلاثة هم في الواحد

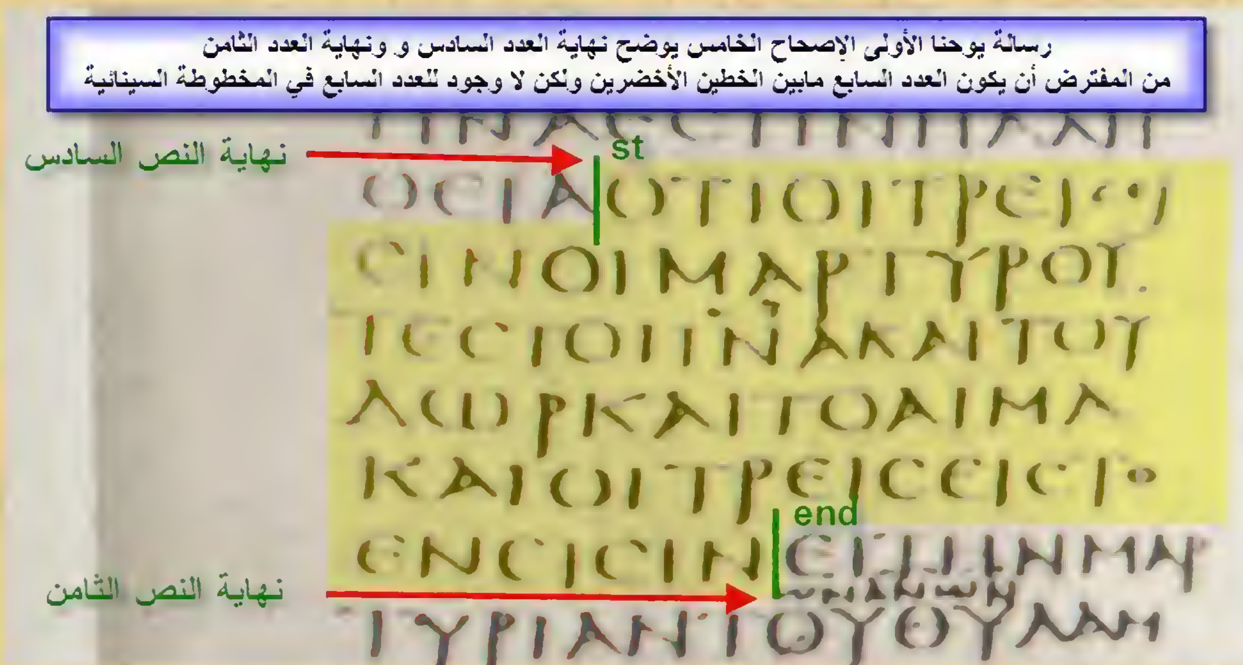
فقال النقاد ان عدد (فان الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة الأب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة) فهي اضيفت في وقت لاحق وهي غير اصلية

واستشهدوا بالاتي

تدريب آخر على استخراج النصوص من المخطوطات , نص رسالة يوحنا الأولى 5 : 7

• المخطوطة السينائية http://www.csntm.org/Manuscripts/GA01/GA01_125a.jpg :

!

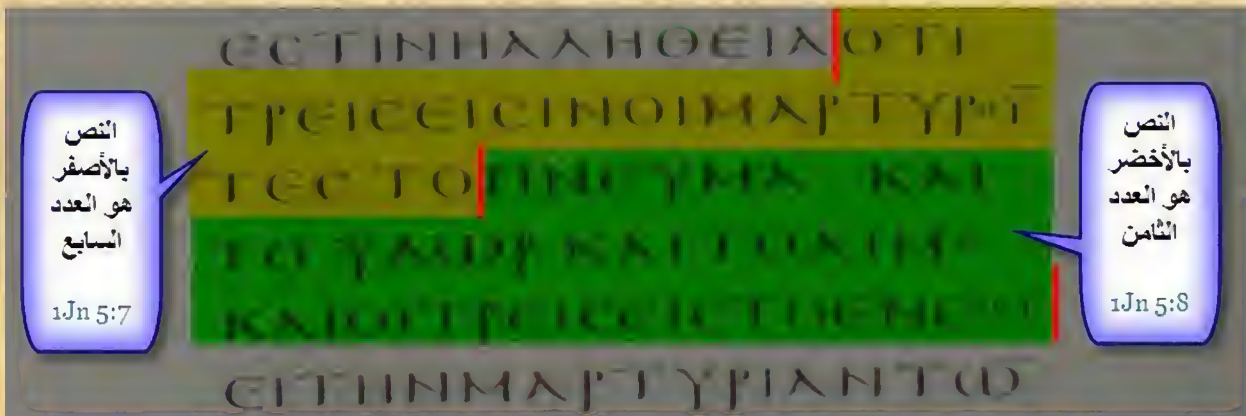


طبعاً عدم وجود النص في المخطوطة السينائية متوقع , ولم نأتي بجديد , ولكن هذا مجرد

توثيق بصور المخطوطات

المخطوطة الفاتيكانية http://www.csntm.org/Manuscripts/GA03/GA03_106a.jpg :

Error!

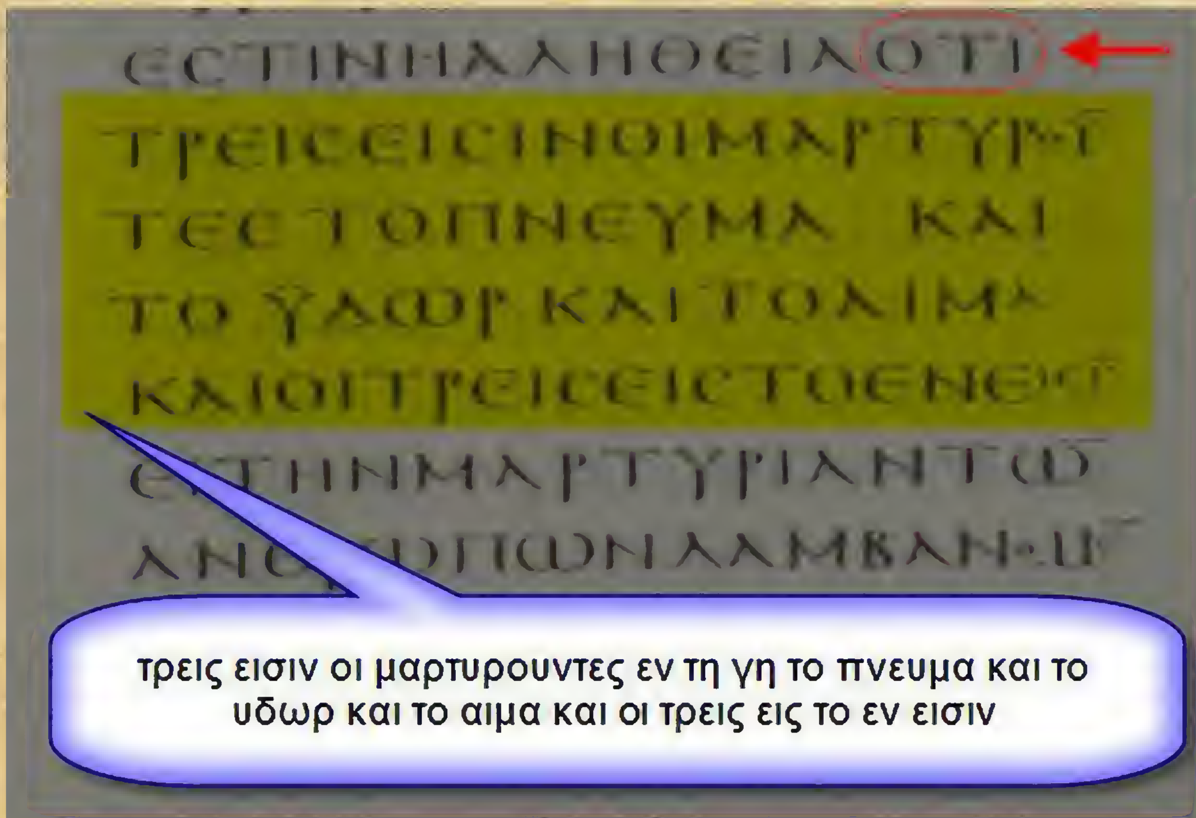


النص في الفاتيكانية غير محذوف بالكامل , أو قد يكون محذوف كاملاً ... ما هذه الألغاز ؟ انظر معي جيداً لتفهم .

هذا هو النص الكامل للعد الثامن :

1Jn 5:8 και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

•



النص المظلل موجود كاملاً في العدد الثامن ولكن المشكلة هي أن كلمة (οτι) في

البداية , وليست كلمة (και) الموجودة في العدد السابع , لذلك من المرجح أن يكون

النص جزء من العدد السابع وجزء من العدد الثامن فيكون كالآتي :

1Jn 5:7 οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες

1Jn 5:8 το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις

εις το εν εισιν

الجزء الأول من النص السابع والجزء الثاني من النص الثامن مضافين على بعض فيكون

النص كاملا كالآتي:

οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες το πνευμα

και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το

εν εισιν

كما هو موجود في الصورة الأولى والتي تعني : والذين يشهدون ثلاثة الروح والماء والدم

وهؤلاء الثلاثة متفقون.

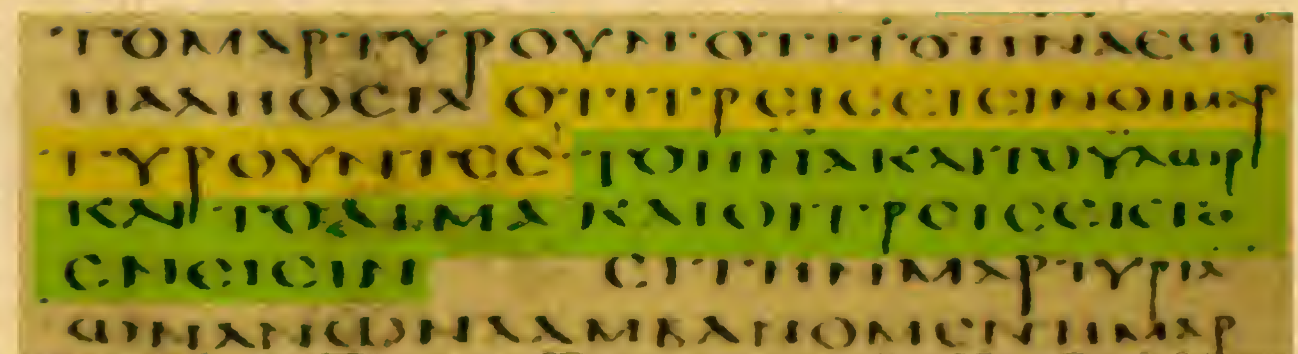
لذلك يكون النص في بعض الترجمات مثل الرهبانية اليسوعية والأخبار السارة هكذا:

5:7 1Jnوالذين يشهدون ثلاثة :

5:8 1Jnالروح والماء والدم وهؤلاء الثلاثة متف قون.

المخطوطة السكندرية http://www.csntm.org/Manuscripts/GA02/GA02_086a.jpg :

!Error



نفس الحال في المخطوطة السينائية , الجزء الأول من العدد السابع والجزء الثاني من العدد الثامن كما في الفاتيكانية .

الجزء المفقود في المخطوطات الثلاثة هو أهم جزء طبعاً

ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος και τὸ Ἅγιον Πνεύμα,

καὶ οὗτοι οι τρεῖς ἕν εἰσι·

الآب (Πατήρ)

الكلمة(Λόγος)

الروح القدس(Αγιον Πνεύμα)

وهاؤلاء الثلاثة هم واحد(καὶ οὗτοι οι τρεῖς ἕν εἰσι)

وللرد ابدأ بالاتي

2 التراجم المختلفة

العربي

التي بها العدد السابع

البعض قال انه فقط في الترجمه البيروتيه

ولكن في الحقيقه هو في ترجمتين عربيتين يعتبروا من ادق التراجم العربي واحد قديمه وهي سميث و فانديك والثانية هي الحديثة وهي نسخه الحياة

الفانديك

5: 7 فان الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة الاب و الكلمة و الروح القدس و هؤلاء الثلاثة هم واحد

5: 8 و الذين يشهدون في الارض هم ثلاثة الروح و الماء و الدم و الثلاثة هم في الواحد

الحياة

7 فإن هنالك ثلاثة شهود غفي السماء، الآب والكلمة والروح القدس، وهؤلاء الثلاثة هم واحد.
8 والذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة: الروح، والماء، والدم. وهؤلاء الثلاثة هم في الواحد.

التي بها العدد السابع غير كامل

السارة

7 والذين يشهدون هم ثلاثة.

8 الروح والماء والدم، وهؤلاء الثلاثة هم في الواحد.

اليسوعية

7 والذين يشهدون ثلاثة:

8 الروح والماء والدم وهؤلاء الثلاثة متفقون

المشتركة

1يو-5-7: والّذينَ يَشهَدونَ هُم ثلاثةٌ.

1يو-5-8: الرُوحُ والماءُ والدَّمُ، وهَؤُلاءِ الثَّلاثَةُ هُم في الواحدِ.

البولسية

1يو-5-7: ومن ثَمَّ، فالشّهودُ ثلاثَة ((...)):

1يو-5-8: الرُّوحُ والماءُ والدَّمُ، وهؤُلاءِ الثَّلاثةُ على اتِّفاق.

الكاثوليكية

1يو-5-7: والَّذينَ يَشهَدونَ ثلاثة:

1يو-5-8: الرُّوحُ والماءُ والدَّم وهؤُلاءِ الثَّلاثةُ مُتَّفِقون

تعليقا علي التراجم العربي

واعيد كلامي مره اخري ان التراجم العربي غير دقيقه بمقارنتها بترجمت فانديك التي لاتزال ادق ترجمه وتعبر عن النص المسلم

نبذه تاريخية عن التراجم العربي

وتعليق دائرة المعارف

واضع مختصر لتاريخ التراجم العربي الحديثة

ـ الترجمة الأمريكية : لم تكن كل الترجمات التي سبق الكلام عنها، وافية بالغرض وبخاصة أننا لم تترجم عن اللغات الأصلية للأسفار المقدسة، بل ترجمت عن السبعينية أهم اللاتينية أهم السريانية أهم القبطية. كما كانت نسخها نادرة الوجود، لا ترى الآشورية في الكنائس والأديرة، وكان بعضها في شكل مخطوطات، أهم مطبوعة طبعا رديئا، وقلما وصلت إلى أيدي الشعب، حتى دعا الله أناسا هيأهم لهذه الخدمة .

ففي يناير1847 م قررت لجنة المرسلين الأمريكية ببيروت القيام بترجمة الكتاب المقدس كله من اللغتين العبرية واليونانية، وطلبت من الدكتور القس عالي سميث المرسل الأمريكي لكي يكرس وقته لهذا العمل الجليل. فشرع الدكتور عالي سميث في العمل بمعاونة المعلم بطرس البستاني والشيخ ناصيف اليازجي اللبناني. وكان المعلم بطرس البستاني ضليعا في اللغتين العربية

والعبرية، كما كان الشيخ نصيف اليازجي نحويا قديرا. وفي 11 يناير1857 م رقد الدكتور القس سميث في الرب، وكان قد أتم ترجمةأسفار موسى الخمسة والعهد الجديد وأجزاء متفرقة من أسفار الأنبياء، فواصل العمل بعده الدكتور كرنيليوس فان دايك، وكان طبيبا وعالما في اللغات (كان يتقن عشر لغات، خمسا قديمة وخمسا حديثة (وكان وقتئذ في التاسعة والعشرين من العمر، فراجع كل ما ترجمة الدكتور سميث والمعلم بطرس البستاني مراجعة دقيقة، يعاونه في ضبط الترجمة الشيخ يوسف الأسير الأزهري. وقد فرغ من ترجمة العهد الجديد في 28 مارس 1860 م، ومن ترجمة العهد القديم في 22 أغسطس 1864 م وتم طبعها جميعها في 29 مارس 1865 م. وقد تمت ترجمة العهد الجديد عن النص المشهور الذي حققه ارازموس ورفاقه، ويعتبر أدق النصوص. أم العهد القديم فقد ترجم عن النص العبري المأسوري الذي يعتبر أدق نص عبري. وقد أصدرت دار الكتاب المقدس بالقاهرة نسخة منقحة منها ومعنونة للأناجيل الثلاثة الأول كل منها على حدة في1986 م .

ـ الترجمات الكاثوليكية : قام الدومينكان في الموصل بإصدار ترجمة طبعت في 1878 م، كما قام الآباء اليسوعيون في 1876 م بإصدار ترجمة عربية جديدة بمعاونة الشيخ إبراهيم اليازجي ابن الشيخ ناصيف اليازجي وقس اسمه جعجع تحت رعاية البطريرك الأورشليمي، فجاءت ترجمتهم فصيحة اللغة وإن كانت لا تبلغ في الدقة والمحافظة على روح الكاتب ما بلغته الترجمة الأمريكية. وقد صدرت في 1986 م نسخة منقحة منها لأسفار موسى الخمسة وللمزامير وللأناجيل الأربعة وأعمال الرسل. عن دار المشرق ببيروت

ـ الترجمات الحديثة : قام الآباء البولسيون في حريصا بلبنان بإصدار ترجمة للعهد الجديد في 1956 م .

ثم قامت لجنة على رأسها الدكتور القس جون طومسون والدكتور القس بطرس عبد الملك بتنقيح كامل لترجمة فان دايك البيروتية للعهد الجديد، ونشرت في 1973 م في سلسلة من الكراريس بها رسوم جذابة وخرائط كثيرة .

ثم قام الأنبا غريوريوس أسقف التعليم والبحث العلمي بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية مع بعض معاونيه بترجمة إنجيل مرقس الذي نشر في 1972 م، ثم ترجمةإنجيل متى الذي نشر في 1975 .

وفي 1980 م أصدر اتحاد جمعيات الكتاب المقدس ببيروت ترجمة جديدة للعهد الجديد معنونة، ومذيلة بجدول للشروح .

وفي مارس 1982 صدرت في القاهرة ترجمة عربية تفسيرية للعهد الجديد تحت اسم " كتاب

الحياة " عن هيئة كتاب الحياة الدولية living Bible international) ثم أعيدت طباعتها في أبريل .1983 وصدرت منها طبعة معنونة فقراتها في 1985، وفي 1988 م أصدرت ترجمة تفسيرية للعهدين الجديد والقديم .

المصدر : دائرة المعارف الكتابية . دار الثقافة . القاهرة . مصر.

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخري

التي يوجد بها العدد كامل

1Jn 5:7
1Jn 5:8

(Bishops 1568) For there are three which beare recorde in heauen, the father, the worde, and the holy ghost, and these three are one.
(Bishops) And there are three which beare recorde in earth, the spirite, and water, and blood, and these three agree in one.

(DRB) And there are Three who give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost. And these three are one.
(DRB) And there are three that give testimony on earth: the spirit and the water and the blood. And these three are one.

(Geneva 1587) For there are three, which beare recorde in heauen, the Father, the Worde, and the holy Ghost: and these three are one.
(Geneva) And there are three, which beare record in the earth, the spirit, and the water and the blood: and these three agree in one.

(KJV 1611) For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
(KJV) And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

(KJVA) For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
(KJVA) And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

(LITV) For there are three bearing witness *in Heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one.*
(LITV) And there are three who bear witness on the earth: The Spirit, and the water, and the blood; and the three are to the one.

(WycliffeNT 1385) For thre ben, that yyuen witnessing in heuene, the Fadir,
the Sone, and the Hooli Goost; and these thre ben oon.

(MKJV) For there are three that bear witness *in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one.*

(MKJV) And there are three that bear witness on the earth:

(Murdock) [For there are three that testify in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit: and these three are one.]

(Webster 1833) For there are three that bear testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one.

(YLT 1898) because three are who are testifying in the heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these--the three--are one;

American King James Version
For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
American King James Version
And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

Tyndale New Testament 1534

(For there are three which bear record in heaven, the father, the word, and the wholy ghost. And these three are one.)
Tyndale New Testament
And there are three which bear record (in earth:) the spirit, and water, and blood: and these three are one.

ونلاحظ ان الغالبية العظمي هم تراجم قديمة دقيقة وقد تكون الادلة المتاحه لهم من مخطوطات قديمه جدا لم تعد متاحه لنا بعد خمسة قرون تقريبا

(HNT)כי שלשה המעידים בשמים האב הדבר ורוח הקדש ושלשתם אחד המה:

(HNT)ושלשה המה המעידים בארץ הרוח המים והדם ושלשתם עדות אחת:

التي تحتوي علي العدد ناقص

(ASV) And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth.

(ASV) For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one.

(BBE) And the Spirit is the witness, because the Spirit is true.

(BBE) There are three witnesses, the Spirit, the water, and the blood: and all three are in agreement.

(CEV) In fact, there are three who tell about it.

(CEV) They are the Spirit, the water, and the blood, and they all agree.

(Darby) For they that bear witness are three:

(Darby) the Spirit, and the water, and the blood; and the three agree in one.

(EMTV) For there are three that bear witness:

(EMTV) the Spirit, the water, and the blood; and these three agree as one.

(ESV) For there are three that testify:

(ESV) the Spirit and the water and the blood; and these three agree.

(GNB) There are three witnesses:

(GNB) the Spirit, the water, and the blood; and all three give the same testimony.

(GW) There are three witnesses:

(GW) the Spirit, the water, and the blood. These three witnesses agree.

(ISV) For there are three witnesses-

(ISV) the Spirit, the water, and the blood-and these three are one.

(RV) And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth.

(WNT) For there are three that give testimony-- the Spirit, the water, and the blood;

New American Standard Bible (©1995)

For there are three that testify:

New American Standard Bible (©1995)

the Spirit and the water and the blood; and the three are in agreement.

ونلاحظ ان كلهم تراجم حديثه ومعظمهم تراجم نقدية منقوله من النسخ اليونانية الاحدث النقدية ولهذا سابدا في وضع النسخ اليوناني

النسخ اليوناني الحديثة

التي تحتوي علي العدد كامل

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:7 Greek NT: Greek Orthodox Church

ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατὴρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:8 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:7 Greek NT: Textus Receptus (1550)

οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν

oti treis eisin oi marturountes en tō ouranō o patēr o logos kai to agion pneuma kai outoi oi treis en eisin

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:8 Greek NT: Textus Receptus (1550)

και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

kai treis eisin oi marturountes en tē gē to pneuma kai to udōr kai to aima kai oi treis eis to en eisin

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:7 Greek NT: Textus Receptus (1894)

οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν

oti treis eisin oi marturountes en tō ouranō o patēr o logos kai to agion pneuma kai outoi oi treis en eisin

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:8 Greek NT: Textus Receptus (1894)

και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

kai treis eisin oi marturountes en tE gE to pneuma kai to udOr kai to aima kai oi treis eis to en eisin

(GNT) ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος και τὸ Ἅγιον Πνεύμα, καὶ οὗτοι οι τρεῖς ἕν εἰσι·

(GNT) καὶ τρεῖς εἰσιν οι μαρτυροῦντες ἐν ττ γῇ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

وهو ما يتبع النص المسلم

ثانيا النسخ اليوناني التي تحتوي علي العدد ناقص

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:7 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες

oti treis eisin oi marturountes

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:8 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

to pneuma kai to udOr kai to aima kai oi treis eis to en eisin

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:7 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες

oti treis eisin oi marturountes

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:8 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)
το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

to pneuma kai to udOr kai to aima kai oi treis eis to en eisin

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:7 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants
οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες

oti treis eisin oi marturountes

.. ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:8 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants
το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν
to pneuma kai to udOr kai to aima kai oi treis eis to en eisin

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:7 Greek NT: WH / NA27 / UBS4
ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

ΙΩΑΝΝΟΥ Α΄ 5:8 Greek NT: WH / NA27 / UBS4
τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

ومعظمهم من النسخ التي اتبعت فكر وستكوت اند هورت ونستل الند

وتعليق سريع علي هذه النسخة

من العالم فليب كامفورت

Philip Comfort gave this opinion:

Of course, I think they gave too much weight to Codex Vaticanus alone, and this needs to be tempered.

وهو يقول

بالطبع اعتقد ان هذه النسخة وضعت ثقل كبير جدا اكبر من اللازم للمخطوطه الفاتيكانية لوحدها وهو يجب ان يعدل

ويوجد الكثير من الدارسين والعلماء من هاجموا نسخة وستكوت و هورت ومنهم العالم د. وايت الذي كتب بحث كامل اسمه هرطقات وستكوت و هورت وكل تلاميذ مدرسته لازالوا يوضحوا الاخطاء الكثيره لهذه النسخه

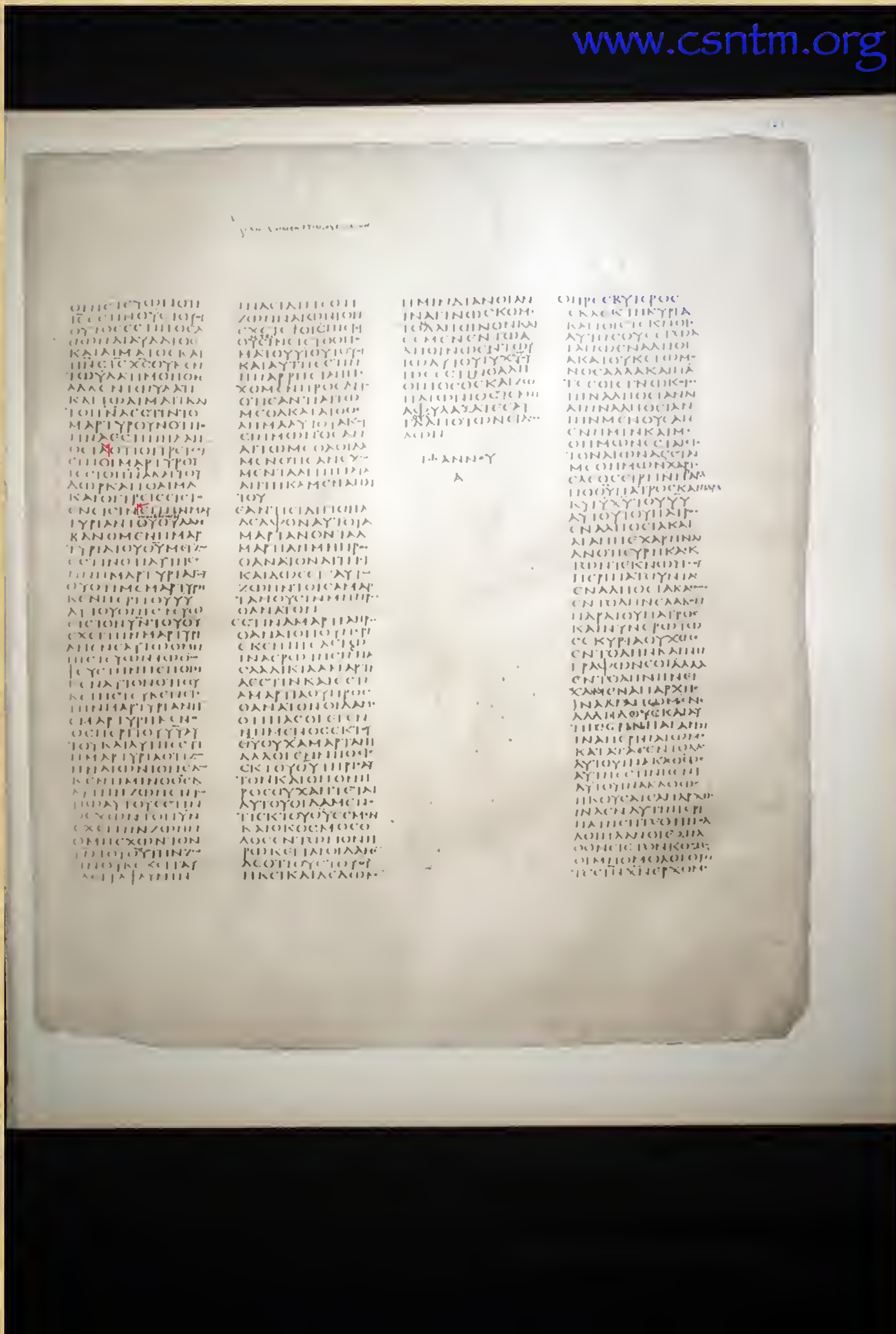
واسم كتابه

D. Waite (Heresies of Westcott and Hort)

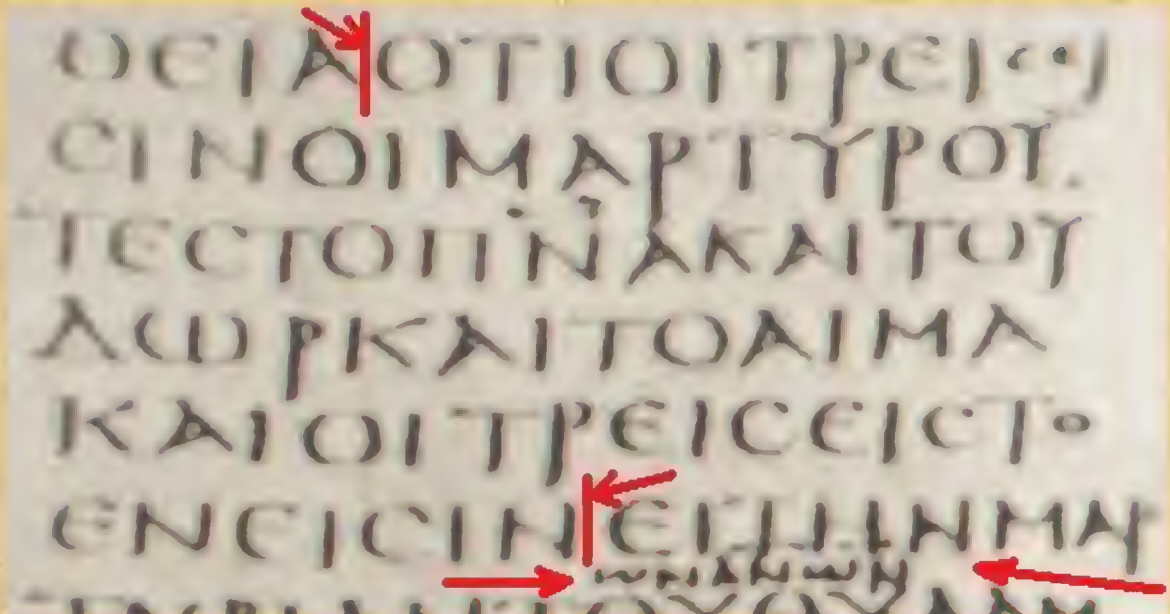
3 المخطوطات المثار حولها الشبهة

السينائية

وصورتها الكاملة


www.csntm.org

وبتكبير العدد



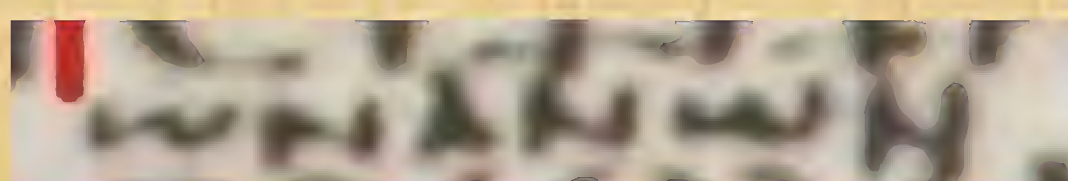
فعلا نجد ان العدد السابع غير موجود

وترجمة العدد الثامن

For they that testify are three, the Spirit, and the water, and the blood, and the three are one.*

ولكن يوجد ملحوظه مهمة جدا

بالتدقيق نجد ان هناك اضافة للعد اسفله وهي الاتية



وترجمتها

*** Testify the same thing**

فبماذا تعني هذه الاضافة ؟

العدد يتكلم عن شهادة الروح والماء والدم وهؤلاء الثلاثه في الواحد والعدد هكذا كامل ولكن اضافة جملة يشهدون نفس نفس الشئ فله احتمالية اثناء مراجعة السينائية وغالبا في المراجعه الاولي قبل ان تترك مكان النسخ اي في نفس زمن السينائية وهوالقرن الرابع تم اكتشاف وجود نقص فيها واضافة انه يوجد شهادة اخري يشهد نفس الشهاده . فمن هو او هم الذين لهم نفس الشهاده ؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟

وبهاذا لا استطيع ان استخدم السينائية كدليل مع او ضد

وقبل ان اتكلم عن الفاتيكانية والاسكندرية اوضح مبدا مهم في دراسة النقد النصي وهو تقسيم الاخطاء بناء علي اسباب الحدوث

الموسوعه النقدية للعهد الجديد وسبب الخطأ

Symbol	Name	Purpose
-	Obelus	Oldest and most basic (and occasionally shown in other forms); indicates a spurious line. (Used by Origen in the Hexapla to indicate a section found in the Hebrew but not the Greek. For this purpose, of course, it had sometimes to be

		inserted into the text, rather than the margin, since the LXX, unlike Homer, was prose rather than poetry.)
>	Diple	Indicates a noteworthy point (whether an unusual word or an important point of content). Often used in conjunction with scholia.
⸖	*periestigmene* (dotted diple)	Largely specific to Homer; indicates a difference between editions
※	Asteriskos	A line repeated (incorrectly) in another context (the location of the repetition was marked with the asterisk plus obelus). (Used by Origen to note a place where the Greek and Hebrew were not properly parallel.)
※-	Asterisk plus obelus	Indicates the repetition of a passage which correctly belongs elsewhere (the other use, where the passage is "correct," is also marked, but only with the asterisk) homoetleton

ͻ	**Antistigma**	**Indicates lines which have been disordered**

homoioteleuton

ὅμοιοτέλευτον

ho-mee-o-te-loot'-on

from Gk. *homios*, "like" and *teleute*, "ending"
Also sp. *homoeoteleuton, omoioteliton, omoioteleton*
similiter desinens
like loose, like endings

◆Similarity of endings of adjacent or parallel words.

Example

He is esteemed eloquent which can invent wittily, remember perfectly, dispose orderly, figure diversly [sic], pronounce aptly, confirme strongly, and conclude directly —Peacham

Note the series of verbs followed by an adverb ending in "ly"

هوميوتيليتون

من الكلمة اللاتينية هوميوس اي شبه و تيليتي اي نهاية ومعناها النهايات المتشابهة للكلمات المتقاربة او المتوازيه

ويوجد كلمة ثانية مهمة وهو نوع خطأ يترتب علي وجود النهايات المتشابهة وهو

Haplography

Explanation

The error of parablepsis (a looking by the side) is caused by homoeoteleuton (a similar ending of lines). The omission referred to as haplography occurs when text is missing owing to lines which have a similar ending in a manuscript.

هو خطأ في الاعداد (بالنظر بالجانب) يتسبب بسبب النهايات المتشابهه . الحزف يشار اليه ب هابلوجرافي عندما يفقد الكتابة خطوط التي لها النهاية المتشابهة في الخطوطات

Examples

John 17:15

There is a curious omission in Codex Vaticanus. The exemplar from which the scribe of this manuscript was copying probably had the following arrangement of lines.

ΟΥΚΕΙΜΙΕΛΕΥΘΕΡΟCΟΥΚΕΙΜΙΑΠΟCΤΟΛΟCΟΥΞΙΙΗCΟΥΝΤΟΝ
ΚΥΡΙΟΝΗΜΩΝΕΩΡΑΚΑΟΤΟΕΡΓΟΝΜΟΥΥΜΕΙCΕCΤΕΕΝΚΥΡΙΩ
ΕΙΑΛΛΟΙCΟΥΚΕΙΜΙΑΠΟCΤΟΛΟCΑΛΛΑΓΕΥΜΙΝΕΙΜΙΗΓΑΡ
CΦΡΑΓΙCΜΟΥΤΗCΑΠΟCΤΟΛΗCΥΜΕΙCΕCΤΕΕΝΚΥΡΙΩ

Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord? [If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.] This is my defense to those who would examine me.

امثلة

يوحنا 17: 15

هذا حدث في المخطوطة الفاتيكانية حيث ان النسخة لو نقلت صحيحه لكان احتوت علي الترتيب الموضح

وهذا المثال يوضح الاتي عند الكلمة المتشابهة يبدا خطا الناسخ ويحزف الكلمات الموجود بين الكلمتين او الجملتين المتشابهتين

I Cor. 9:2

ΟΥΚΕΡΩΤΩΙΝΑΑΡΗϹΑΥΤΟΥϹΕΚΤΟΥ
ΚΟϹΜΟΥΑΛΛΙΝΑΤΗΡΗϹΗϹΑΥΤΟΥϹΕΚΤΟΥ
ΠΟΝΗΡΟΥ

I do not pray that thou shouldst take them from the [world, but that thou shouldst keep them from the] evil one.

In Codex Alexandrinus, an entire verse is missing
because two lines end with the similar phrase.

مثال اخر 1 كو 9: 2

في المخطوطه الاسكندرية العدد مفقود بسبب السطرين ينتهون بنفس الكلمات

Sources

Much of the material in this web is gleaned from the classic text of Bruce Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*, (New York and Oxford: Oxford University Press, 1968). The example of textual criticism can be furthered explored in Jack Finegan, *Encountering New Testament Manuscripts: A Working Introduction to Textual Criticism*, (Grand Rapids, MI: Eerdmans Publishing Co., 1974). Additional information is quoted from Kurt Aland and Barbara Aland, *The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism*, Trans. by Erroll F. Rhodes (Grand Rapids, MI: Eerdmans Publishing Co., 1987).

وتطبيقها علي العدد الذي نتكلم عنه فالعدد 7 و 8 له نفس النهاية

1Jn 5:7 οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες{ εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν

1Jn 5:8 και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες} εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα

فالمتوقع ان الناسخ يحذف

فان الذين يشهدون {في السماء هم ثلاثة الاب و الكلمة و الروح القدس و هؤلاء الثلاثة هم واحد و الذين يشهدون} في الارض هم ثلاثة الروح و الماء و الدم و الثلاثة هم في الواحد

وينتج الاتي

فان الذين يشهدون

في الارض هم ثلاثة الروح و الماء و الدم و الثلاثة هم في الواحد

وهذا ماحدث في بعض النسخ اليونانية

.فان الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة الآب و الكلمة و الروح القدس و هؤلاء الثلاثة هم واحد

.و الذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة الروح و الماء و الدم و الثلاثة هم في الواحد

فتشابه مقدمة كلا الآيتين المتتاليتين مباشرةً وتشابه خاتمة كل منهما جعل الناسخ الذي ينقل أو

. المترجم الذي يترجم يبدأ بمقدمة الآية رقم 7 ثم ينتقل سهواً لتكملتها من بقية آية 8

وهذا ما اكده البابا شنوده الثالث

إن كانت هذه الآية لم توجد فى بعض النسخ، فلعل هذا يرجع إلى خطأ من الناسخ ، بسبب وجود

: آيتين متتاليتين " متشابهتين " 1يو5:7،8 تقريباً فى البداية والنهاية هكذا

.الذين يشهدون فى السماء . . وهؤلاء الثلاثة . هم واحد

. والذين يشهدون على الأرض .. والثلاثة هم فى الواحد

ومع ذلك هذه . الآية موجودة فى كل النسخ الأخرى ، وفى النسخ الأثرية

سنوات مع أسئلة الناس - أسئلة لاهوتية وعقائدية - ص 22 +

ويكون حدوث الخطا هو احتمالين

الاحتمال الاول هو ان يخطئ بترك العدد السابع وينقل الثامن فقط مثل ما حدث في السينائية

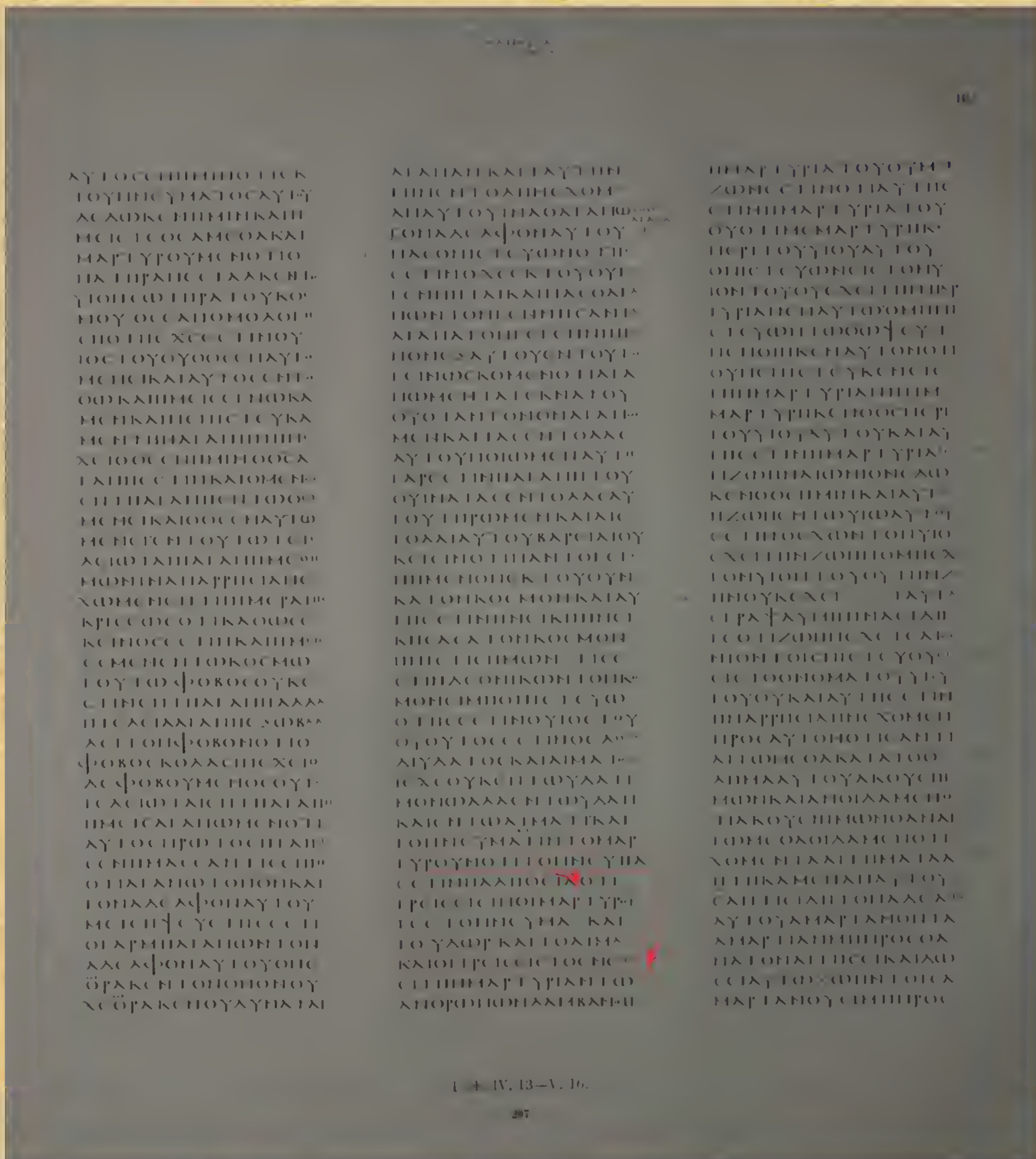
الاحتمال الثالث ان يبدا في بداية العدد السابع وينقل الي كمالة العدد الثامن وهذا ما حدث في الفاتيكانية والاسكندرية

وهذا ليس السبب الرئيسي ولكن السبب الرئيسي في فقدانه ساضعه متاخرا في حينه

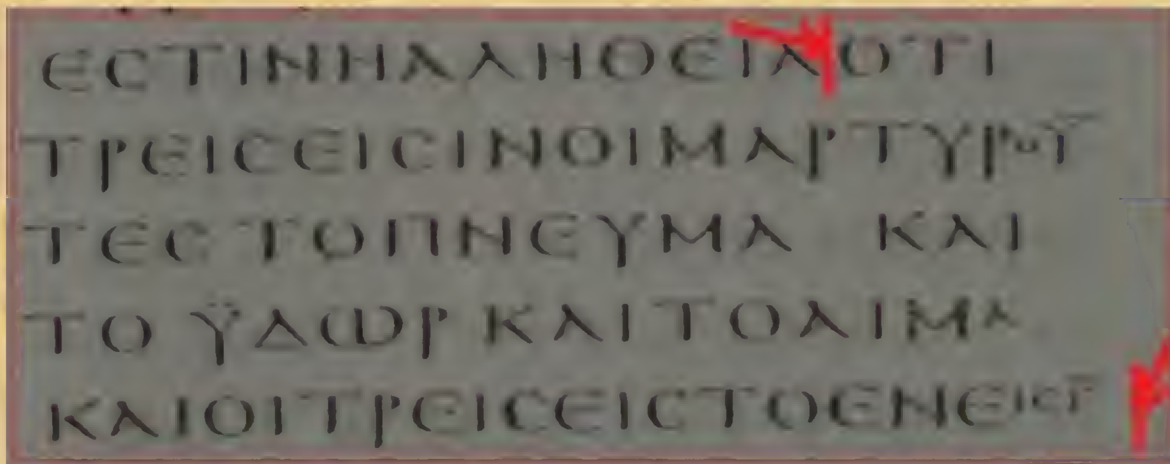
واطبق هذا الشرح علي

الفاتيكانية

وصورتها الكاملة



وبتكبير العدد


ΕСΤΙΝΗΑΛΗΘΕΙΑΟΤΙ
ΤΡΕΙСΕΙСΙΝΟΙΜΑΡΤΥΡΟΥ
ΤΕСΤΟΠΝΕΥΜΑ ΚΑΙ
ΤΟΥΔΩΡ ΚΑΙΤΟΑΙΜΑ
ΚΑΙΟΙΤΡΕΙСΕΙСΤΟΕΝΕΙСΙΝ

οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες

το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

هو بداية العدد السابع وليس الثامن ولكنه اكمل بعدها النصف الثاني من العدد الثامن فهو ضم عددين معا

ونلاحظ غياب كلمتين وهم السماء في عدد 7 وايضا الارض في عدد 8 ولذلك نتج نتيجة الخطا هذا العدد

والذين يشهدون ثلاثة الروح والماء والدم وهؤلاء الثلاثة هم واحد.

بدلا من

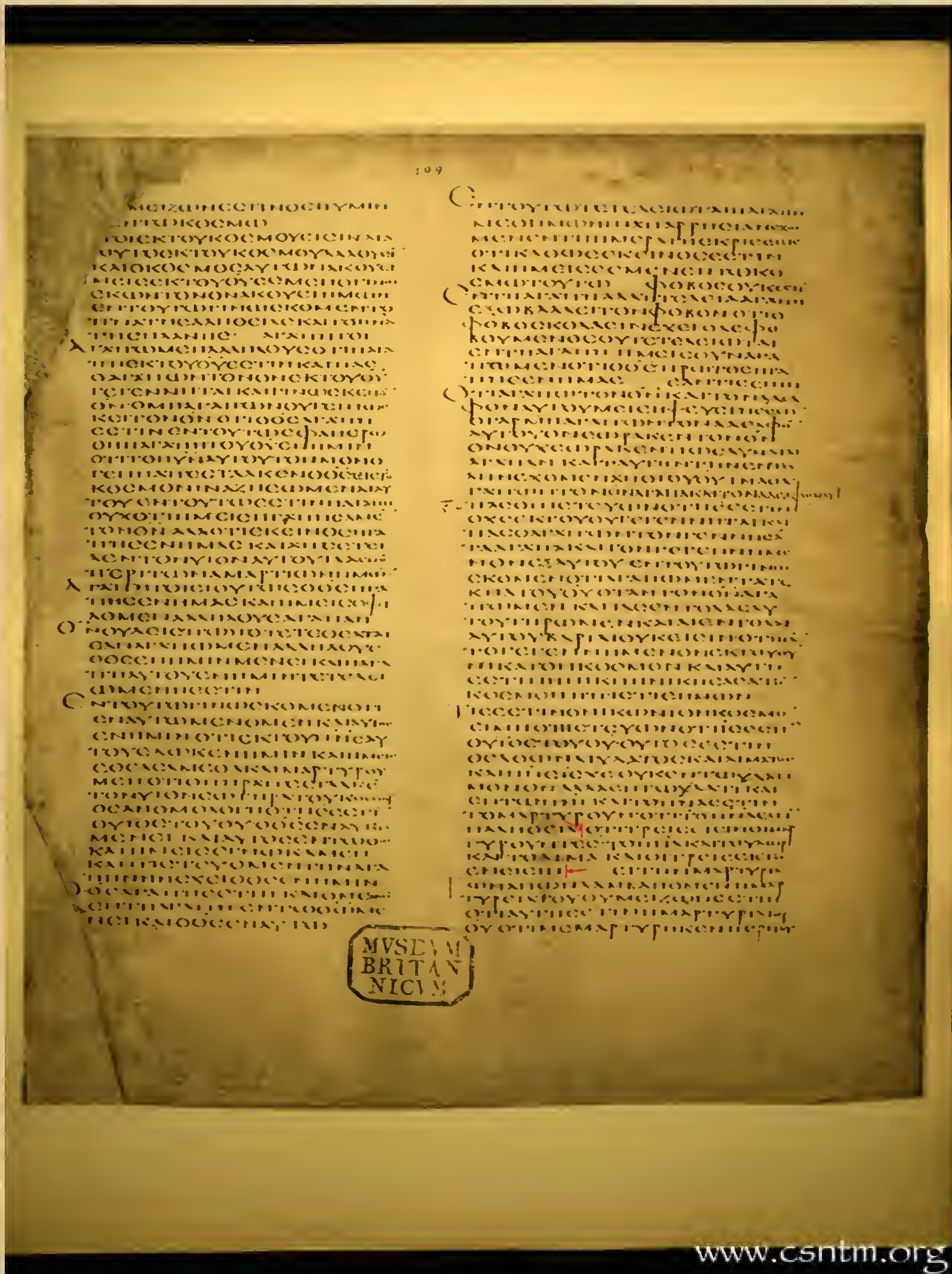
5: 7 فان الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة الاب و الكلمة و الروح القدس و هؤلاء الثلاثة هم واحد

5: 8 و الذين يشهدون في الارض هم ثلاثة الروح و الماء و الدم و الثلاثة هم في الواحد

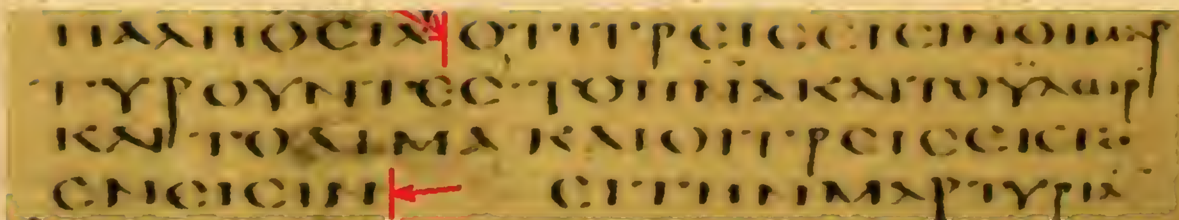
وهذا دليل واضح علي حدوث الخطأ وبالمثل في

الاسكندرية

وصورتها الكاملة


109
MVSEVM BRITANNICVM
www.csntm.org

وتكبير العدد



وهو مماثل للخطا الموجود في الفاتيكانية

οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες

το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν

وبهذا نجد ان الاعتماد فقط علي المخطوطات اليونانية القديمة التي تعود للقرن الرابع والخامس لا يمكن الاعتماد عليها

وباقي المخطوطات الغير موجود فيها والغالبية العظمي يوناني وبعضها من القرن السادس وايضا معظمها يرجع لما بعد القرن العاشر الميلادي مثل

K L P (Ψ 1844 1852 μαρτυροῦνσιν) 048 049 056 0142 33 81 88^{text} 104 181 322 323 326 330 436 451 614 630 945 1067 1175 1241 1243 1292 1409 1505 1611 1735 1739 1846 1877 1881 2127 2138 2298 2344 2412 2464 2492 2495

4 المخطوطات الموجود فيها العدد

اولا اليونانية

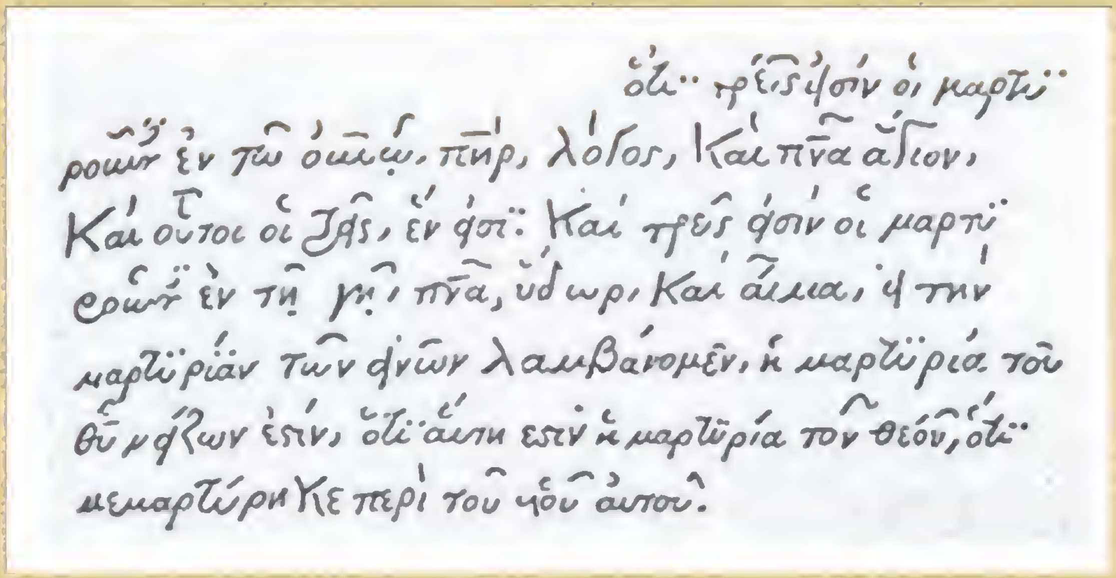
221 10th c

Minuscule 221	
Text	Acts, General Epistles, Paul's Epistles
Date	10th century
Script	Greek
Now at	England
Size	19 x 13.9 cm
Type	Byzantine

61 15th c

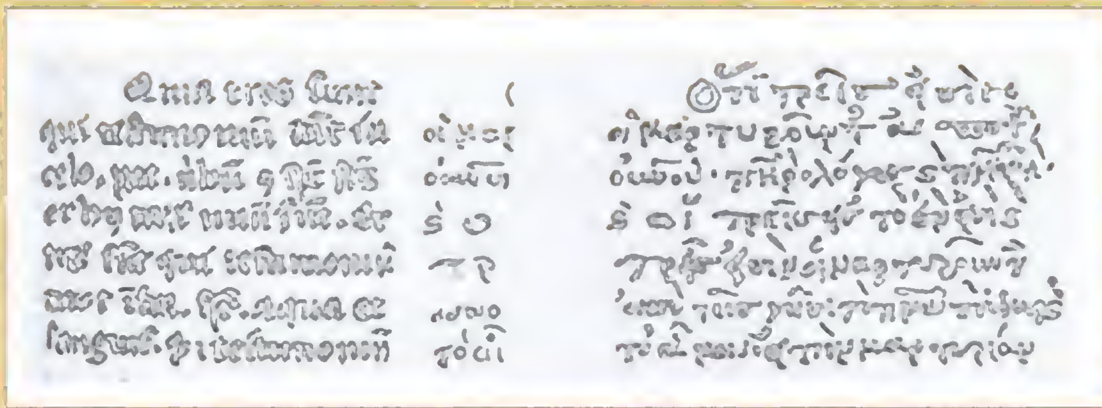
manuscripts 61 (Montfortianus; 15th century);

واسمها مونتفورتيانوس وموجوده في دبلن - ايرلندا.


ὅτι· τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυ·
ροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, πὴρ, λόγος, καὶ πνα ἅγιον,
καὶ οὗτοι οἱ γ̅ ἕν εἰσι· καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυ
ροῦντες ἐν τῇ γῇ, πνα, ὕδωρ, καὶ αἷμα, εἰ τὴν
μαρτυρίαν τῶν ἀνων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ
θυ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι
μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

مخطوط 298

Minuscule 298	
Text	**Gospels**
Date	**12th century**
Script	**Greek**
Now at	**Bibliothèque nationale de France**
Size	**19 x 13.9 cm**
Type	**Byzantine**



88 12th c

Minuscule 88	
Text	**Paul's, General Epistles, Reve**
Date	**12th century**
Script	**Greek**
Now at	**Nabole, Italy**
Type	**Byzantine**

629 14th c

Minuscule 629	
Text	**Gospels, Act, Paul's, Epist**
Date	**14th century**
Script	**Greek, Latin**
Now at	**Vatican, Rome**
Type	**Byzantine**

وايضا

429 13th c

636 15th c

918 16th c

2318 18th c

(61 629 *omit the following* καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν)

Lectionaries Iad Apostoliki Diakonia edition

وان كان الشهود عليها من المخطوطات اليونانية ليس بكثير

ولكن لنا هنا ملحوظه النسخ البيزنطيه تشهد للنص وايضا النسخ الغربية اللاتينية ولكن النسخ الاسكندريه تشهد له بقلة

وللتعريف بالفارق اشرح الاتي

Text type	Date	Characteristics	Bible version
The Alexandrian text-type (also called Minority Text) النص الاسكندري	2nd-4th century CE القرن الثاني للرابع الميلادي	This family constitutes a group of early texts, including Codex Vaticanus and Codex Sinaiticus. Most of this tradition appear to come from around Alexandria, Egypt. It contains readings that are often terse, shorter, somewhat rough, less harmonised, and generally more difficult. The family was once thought to be a very carefully edited third century recension but now is believed to be merely the result of a carefully	NIV, NAB, TNIV, NASB, RSV, ESV, EBR, NWT, LB, ASV, NC, GNB

		controlled and supervised process of copying and transmission. It underlies most modern translations of the New Testament. هذه العائلة تتكون من مجموعه من الخط القديم مثل السينائية والفاتيكانية. ويظهر ان معظمهم ياتي من منطقه حول الاسكندرية. مصر. تحتوي علي قراءات مقطوعه وقصيره والي حد ما حادة اللغة (غير مفهومه) اقل تنظيم وبشكل عام اصعب . العائله اعتقد في وقت ما انها نسخة كتبت بعنايه في القرن الثالث ولكن الان يعتقد انه نتيجة تحكم واشراف خطوات النسخ . هي المرجعيه لمعظم الترجمات الحديثة للعهد الجديد	
The Western text-type النص الغربي	2rd-9th century CE من القرن الثاني للقرن التاسع الميلادي	This is also very early and comes from a wide geographical area stretching from North Africa to Italy from Gaul to Syria. It is found in Greek manuscripts and in the Latin translations used by the Western church. It is much less controlled than the Alexandrian family and its	Vetus Latina

		witnesses are seen to be more prone to paraphrase and other corruptions. هي ايضا مجموعه قديمه جدا ولكنها اتت من توزيع جغرافي اوسع بكثير يمتد من شمال افريقيا الي ايطاليا ومن منطقة المحيط الي سورية وتوجد بلغتين اليوناني واللاتيني واستخدمت في الكنائس الغربية . اتت منها التراجم اللاتيني	
The Byzantine text-type (also called Majority Text) النص البيزنطي او يقال عنه نص الاغلبية	4th-16th century CE من القرن الرابع الي القرن السادس عشر	This is a group of around 80% of all manuscripts, the majority of which are comparatively very late in the tradition. It had become dominant at Constantinople from the 5th century on and was used throughout the Byzantine church. It contains the most harmonistic readings,. It underlies the Textus Receptus used for most Reformation-era translations of the New Testament.	KJV, NKJV, Tyndale, Coverdale, Geneva, Bishops' Bible, Douay-Rheims, JB, NJB, OSB

هذه المجموعه تقريبا 80% من كل
المخطوطات والغالبية العظمي التي بالمقارنه
متاخرة العوائد. هي الغالبة في القسطنطينية
من القرن الخامس واستخدمت في الكنيسة
البيزنطية . تحتوي علي اكثر قراءة منسقه
وسلسة. هي اصل قراءة النص المسلم وهو
فترة اعادة العهد الجديد

ونجد الاتي باضافة النص البيزنطي للنص الغربي هذا هو زيادة عن 90% من مخطوطات العهد الجديد اي اكثر بكثير جدا من الاسكندري وايضا التوزيع الجغرافي اكثر بكثير جدا من التوزيع الجغرافي الاسكندري فقط وايضا نصه اوضح وغير مقطع ولا توجد به حزف او لغة غير مفهومة

ولكن باقي الترجمات المهمة مثل

اللاتينية القديمة التي تعود للقرن الثاني تحديدا 150 الي 160 ميلاده اي فقط بعد كتابة القديس يوحنا (95 ميلاديه) بخمسه وخمسين سنه فقط فهي دليل غاية في الاهمية وهو يثبت اصالة هذا العدد ولها مخطوطات من القرن الرابع والخامس ايضا

Iti 5th c

It m 4 to 6th c

It q 7th c

It p 8th c

Itc 12th c

Itdem 12th c

Itdiv 12th c

وايضا الفولجاتا التي تعود للقرن الرابع وترجمتها

5	7	**And there are Three who give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost. And these three are one.**	**quia tres sunt qui testimonium dant in caelo, Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus. Et hi tres unum sunt.**
5	8	**And there are three that give testimony on earth: the spirit and the water and the blood. And these three are one.**	**Et tres sunt qui testimonium dant in terra: Spiritus et aqua et sanguis et tres unum sunt**

وهذا اسم المخطوط **Vgcl, VGmss**

وايضا الارامية التي تعود للقرن الخامس الميلادي

Arm mss

وايضا ستاتجارت القرن الخامس

Stuttgart Vulgate

الترجمة الارمانية القرن الخامس

وان كانت غير موجوده في الاثيوبية والسلافية فهم متاخرين ويعودوا للقرن التاسع والعاشر الميلادي

وبهذا نجد ان ان العديد من الترجمات القديمة بدا من القرن الثاني الميلادي وما بعده تؤكد اصالة العدد حتي ولو كانت موجوده بقله في النسخ اليوناني

ورغم اختلاف الاراء لكن اعتقد انني اوضح ان من ادعي ان اول ظهور لهذا العدد هو القرن السادس عشر فقد جانبه الصواب تماما بما قدمت من ادله مثل مخطوطات لازالت في ايدينا حتي الان من لغات مختلفه يوناني ولاتيني قديمه وغيرها تعود الي عشرة قرون او اكثر قبل القرن السادس عشر اي العدد له ادلة من القرون الاولي

ولكن هذا ليس كل الادله فلازال لدي الكثير وهذا ما ساكمله الان

5 اقوال الاباء

اسماء الاباء التي ذكرتهم الموسوعه النقدية

(Cyprian) (Ps-Cyprian) (Priscillian) Ps-Vigilius Cassian Speculum Varimadum Fulgentius Ps-Athanasius Ansbert mss$^{\text{according to Victor-Vita}}$

واوضح نقطه اعتقد انها بديهة

ان كان هناك بعض اباء لم يستشهدوا بهذا العدد فهذا ليس بدليل علي عدم اصالته . اي ان الدليل اذا كان استشهد به احدهم ولا لا ولاكن مستحيل ان نتوقع ان كل الاباء سيستشهدون به لنثبة اصالته

وايضا من اعتمد علي التوزيع الجغرافي ساوضح التوزيع الجغرافي لمن استشهد بالعدد

اي يكفينا استشهاد البعض منهم

واضرب مثل لتاكيد كلامي

القديس اغسطينوس الذي يقولون انه لم يعرفها ولم تكن موجوده عنده

نبذه عنه وعن مكانه جغرافيا

Augustine of Hippo (pronounced /ˈɔːɡəstiːn/ or /ɒˈɡʌstɨn/)[1] (Latin: *Aurelius Augustinus Hipponensis*;[2]) (November 13, 354 – August 28, 430), Bishop of Hippo Regius, also known as St. Augustine or St. Austin[3], was a Algerian Berber philosopher and theologian.

Augustine, a Latin church father, is one of the most important figures in the development of Western Christianity.

ترجمته

اغسطينوس هيبوا (منطقة هيبوا في الجزائر) ابو لا تيني (13 نوفمبر 354 الي 18 اغسطس 430) ويعرف بالقديس اغسطينوس فليسوف وقديس .

منطقة انتشار تعاليمه

الجزائر وشمال افريقيا



نص كلامه

NPNF1-07. St. Augustin: Homilies on the Gospel of John; Homilies on the First Epistle of John; Soliloquies

1 Joann. v. 7, 8. ***Tres sunt testes; spiritus, et aqua, et sanguis; et tres unum sunt***

I would not have thee mistake that place in the epistle of John the apostle where he saith, "There are three witnesses: the Spirit, and the water, and the blood: and the three are one." Lest haply thou say that

the Spirit and the water and the blood are diverse substances, and yet it is said, "the three are one:" for this cause I have admonished thee, that thou mistake not the matter

وترجمته

لا اظن للحظه انه اخطأ في الموضوع المكتوب في رسالة يوحنا الرسول الذي قال " هناك ثلاث شهود : الروح والماء والدم وهؤلا الثلاثة هم واحد " لانه قال ان الروح والماء والدم مواد مختلفه وهو ايضا اضاف " وهؤلاء الثلاثة هم واحد " فهو اقر بذلك (انتهة الترجمه للجزء الذي يستخدم اثبات ان القديس اغسطينوس لا يعرفه)

ولكن بقية كلامه يؤكد انه يعلمها وتكلم عنها مثل

, as His side was pierced by the spear, "blood and water." Which three things if we look at as they are in themselves, they are in substance several and distinct, and therefore they are not one. But if we will inquire into the things signified by these, there not unreasonably comes into our thoughts the Trinity itself, which is the One, Only, True, Supreme God, Father and Son and Holy Ghost, of whom it could most truly be said, "There are Three Witnesses, and the Three are One:" so that by the term *Spirit* we should understand God the Father to be signified; as indeed it was concerning the worshipping of Him that the Lord was speaking, when He said, "God is a Spirit:" by the term, *blood*, the Son; because "the Word was made flesh:" and by the term *water*, the Holy Ghost; as, when Jesus spake of the water which He would give to them that thirst, the evangelist saith, "But this said He of the Spirit

which they that believed on Him were to receive." Moreover, that the Father, Son, and Holy Ghost are "Witnesses,"

وترجمتها

وبطعن جنبه بالحربه خرج دم وماء وهم ثلاثة اشياء لو نظرنا لهم في تكوينهم. في تكوينهم مواد مستقله بذاتها وهم ليسوا واحد ولكن لو طلبنا ان نعلم هذه الاشياء فياتي في ذهننا الثالوث ذاته الذي هو واحد فقط بالحق الله الاعظم هو الاب والابن والروح القدس الذي يقال له بالحق الذين يشهدون هم ثلاثة, وهؤلاء الثلاثة هم واحد " ولهذا بكلمة الروح نجب ان نفهم ان الله الاب موجود بالحقيقه يستحق العبادة لان الرب كان يتكلم لما قال " الله روح " . بكلمة الدم الابن لان " الكلمة صار جسدا. وبكلمة الماء الروح القدس لان يسوع تكلم عن الماء وقال الذي سيعطيه للعطشان وقال الانجيلي " قيل هو الروح الذي امنوا به مزمع ان يقبلوه

واخيرا الاب والابن والروح القدس شهود

واعتقد الادلة واضحه جدا انه يعلمها ويشرحها ويقتبسها ضمنيا ونصيا وايضا يقارن بين العددين بالتفصيل وهو يستخدم كلمة وهؤلاء الثلاثة هم واحد وليس في الواحد وثانيا يذكر الاب والابن (الكلمة) والروح القدس ويقول انه بالحق يشهدون هم ثلاثة وهو نص العدد

NPNF1-07 Volume 7

وانا لا اتهم حد بالاخفاء ولكن اريد ان اوضح لماذا افترضوا انه لا يعلمها

واعتقادي انه قيل ذلك بسبب ان الشواهد الموضوع هي طبقا للنسخة النقدية اي تضع شواهد للاعداد حسب النسخة النقدية وليست المسلمة ولذلك فلا يضعون شاهد 1 يو 5: 7 بجانب شرح القديس اغسطينس الذي اوضحت ان كلامه واضح وشهادته عن اصالة العدد واضحه ولهذا من يبحث عن كلمات القديس يجد الشاهد جانب العدد القصير فقط وليس العدد الكامل

ومثال اخر مهم جدا

القديس جيروم

Saint Jerome (c. 347 – September 30, 420) (Formerly Saint Heirom) (Latin: *Eusebius Sophronius Hieronymus*; Greek: Εὐσέβιος Σωφρόνιος Ἱερώνυμος) was a Christian priest [1] and apologist best known for his new translation of the Bible into Latin, which has since come to be called the Vulgate. He is recognized by the Catholic Church as a canonized saint and Doctor of the Church, and his version of the Bible is still an important text in Catholicism. He is also recognized as a saint by the Eastern Orthodox Church, where he is known as St. Jerome of Stridonium or Blessed Jerome.[2]

ترجمته

القديس جيروم (347 ميلادية الي 30 سبتمبر 420 ميلادية) قديس لاتيني ويوناني كان قس مسيحي ومداقع ومشهور بترجمته الجديده للانجيل من اللاتينية المطلق عليها الفلجاتا ولازال يعرف في الكنيسه الكاثوليكية قانونيا بالقديس والدكتور . نسخته للانجيل لاتزال مهمة جدا في الكاثوليكية وايضا عرف كقديس في الكنيسه الشرقية الارثوزكسية حيث يعرف بالقديس جيروم او المبارك جيروم

اماكن تواجده من الميلاد للنياحة

Born	**c. 340-347, Stridon, on the border of Dalmatia and Pannonia**
Died	**420, Bethlehem, Judea**

Venerated in	Roman Catholic Church Eastern Orthodoxy Anglican Communion Lutheranism Oriental Orthodoxy

وجغرافيا

المناطق التي ذهب اليها وانتشرت تعاليمه ونسخة انجيله اليها



افتراض ان القديس جيروم لم يكن يعلمها رغم ان عندما ساتكلم عن سبب الحذف ساذكر كلمات القديس جيروم عن سبب الحذف فكيف لا يعلمها وهو يتكلم عن سبب حذفها ؟؟؟؟؟؟

وايضا كيف لايعلمها وهي موجوده في ترجمته اللاتيني (الفلجاتا اللاتيني) ؟؟؟؟؟؟؟؟؟

واعود للترتيب التاريخي بعد ان اثبت ان من يستشهدون باسماء بعض الاباء انهم لم يتكلموا عن الفاصله غير مدققين

القديس ثاؤفيلوس المتنيح في 168 ميلادية

نبذه عنه ومكانه الجغرافي وانتشار تعاليمه

Theophilus, Patriarch of Antioch[1], succeeded Eros c. 169, and was succeeded by Maximus I c.183, according to Henry Fynes Clinton[2],.

Eastern Christianity Portal
History
Byzantine Empire
Crusades
Ecumenical council
Christianization of Bulgaria
Christianization of Kievan Rus'
East-West Schism
By region
Asian - Copts
Eastern Orthodox - Georgian - Ukrainian

وجغرافيا

اسيا ومصر والارثوزكس في الشرق وجورجينا ويوكرانيا



168 A.D.

وهو تكلم عن الثالوث بوضوح ولهذا يعتبر اقتباس ضمني

Theophilus used the word "trinity" in his letter to Autolycus. *Written in Greek*

Theophilus became bishop of Antioch

the created Spirit of Christ

as a man and not the Holy Ghost, the third person of the Trinity,

volume 2 page 50

وايضا يقول

Theophilus to Autolycus.

Chapter XV.--Of the Fourth Day.

In like manner also

the three days which were before the luminaries, [583] are types of the Trinity, [584] of God, and His Word, and His wisdom. [585] And the fourth is the type of man, who needs light, that so there may be God, the Word, wisdom, man.

Volume 2 page 134

الثالوث هو الله وكلمته وروحه (الترتيب الذي جاء في الفاصلة)

وتعليقا علي كلامه يقول العالم فيليب سكاف

Schaff, Philip

Triados. [The use of this word "Trinity." It seems to have been used by this writer in his lost works, also; and, as a learned friends suggests, the use he makes of it is familiar. He does not lug it in as something novel: "types of the Trinity," he says, illustrating an accepted word, not introducing a new one.]

والذي يعتبر هذا الكلام اشاره عن الثالوث فقط وليس له صلة بالعدد المتكلم عنه فاضع شهاده مهمة اخري

***A writing in Greek*---Anti-Nicene Father**

177A.D.

Apologia of Athenagoras presented to Roman emperors

"Who, then, would not be ashamed to hear men speak of God the Father, and of God the Son, and of the Holy Spirit, and who declare both their distinction in order."

وترجمته

الذي لن يخجل من سماع رجال يتكلموا عن الله الاب والله الابن والروح القدس ويعلنوا بالترتيب (ضمنيا هو يتخذ ترتيب العدد في رسالة يوحنا)

وقد يظل البعض يعتقد انه غير واضح ولكن اوضح شئ مهم انه يتكلم عن الثالوث باستخدام الاب والكلمة والروح القدس ثم يتكلم عن الترتيب وهو الاب والابن والروح فهو يستخدم العددين الاول في رسالة القديس يوحنا والثاني في انجيل البشير متي

العلامةترتليان 155 – 230

Quintus Septimius Florens Tertullianus, anglicised as Tertullian, (ca. 160 – ca. 220 AD)[1] was a prolific and controversial early Christian Berber author[2], and the first to write Christian Latin literature. He also was a notable early Christian apologist and a polemicist against heresy. Tertullian has been called "the father of Latin Christianity".

وترجمته الانجيلي ترتليان (160 ميلادي الي 220 ميلادي) كان مجال خلاف في المسيحية الاولي وهو اول من كتب محاضرات مسيحية لاتينية وهو يعتبر من المدافعين الاوائل المسيحيين ويقال له اب المسيحية اللاتينية

جغرافيا اماكن انتقلاته وانتشار تعاليمه

هو من روما الي اليونان الي اسيا الصغري الي قرطاجه

Tertullian



Chapter XXV.--The Paraclete, or Holy Ghost. He is Distinct from the Father and the Son as to Their Personal Existence. One and Inseparable from Them as to Their Divine Nature. Other Quotations Out of St. John's Gospel.

He shall receive of mine," says Christ, [8113] just as Christ Himself received of the Father's. Thus the connection of the Father in the Son, and of the Son in the Paraclete, produces three coherent Persons, who are yet distinct One from Another. These Three are one [8114] essence, not one Person, [8115] as it is said, "I and my Father are One,"

volume 3 page 925

وترجمتها

العلاقه بين الاب والابن في البارقليط ينتج ثلاثة متحدين لايحدد احدهم من الاخر وهؤلا الثلاثة هم واحد

وهو يستخدم العدد ان الاب والابن والروح متحدين ويستخدم كلمة وهؤلاء الثلاثة هم واحد

ملحوظه في غاية الاهمية عن هذا العدد يقولها

Menzies, Allan (1845-1916)

III.

(These three are one, cap. xxv. p. 621. Also p. 606.)

Porson having spoken Pontifically upon the matter of the text of "the Three Witnesses," cadit quaestio, locutus est Augur Apollo. It is of more importance that Bishop Kaye in his calm wisdom, remarks as follows; [8210] "In my opinion, the passage in Tertullian, far from containing an allusion to 1 John v. 7, furnishes most decisive proof that he knew nothing of the verse." After this, and the acquiescence of scholars generally, it would be presumption to say a word on the question of quoting it as Scripture. In Textual Criticism it seems to be an established canon that it has no place in the Greek Testament. I submit, however, that, something remains to be said for it, on the ground of the old African Version used and quoted by Tertullian and

Cyprian; and I dare to say, that, while there would be no ground whatever for inserting it in our English Version, the question of striking it out is a widely different one. It would be sacrilege, in my humble opinion, for reasons which will appear, in the following remarks, upon our author.

It appears to me very clear that Tertullian is quoting 1 John v. 7 in the passage now under consideration: "Qui tres unum sunt, non unus,

Page 938

وترجمة ختام كلامه

يظهر بوضوح لي ان ترتليان علي علم بالعدد الذي في يوحنا الاولي 5: 7 وهو لاتيني

القديس كبريانوس وتنيح 258

Saint Cyprian (Thascius Caecilius Cyprianus) (died September 14, 258) was bishop of Carthage and an important early Christian writer. He was born around the beginning of the 3rd century in North Africa, perhaps at Carthage, where he received an excellent classical education. After converting to Christianity, he became a bishop (249) and eventually died a martyr at Carthage.

ولد في بداية القرن الثالث في شمال افريقيا غالبا في قرطاجه حيث تلقي تعليمه واصبح اسقف في 249 وتنيح في قرطاجه

Cyprian



Epistle LXXII. [2847]

To Jubaianus, Concerning the Baptism of Heretics.

Argument.--Cyprian Refutes a Letter Enclosed to Him by Jubaianus,

If he attained

remission of sins, he was also sanctified. If he was sanctified, he also was made the temple of God. I ask, of what God? If of the Creator; he could not be, because he has not believed in Him. If of Christ; he could not become His temple, since he denies that Christ is God. If of the Holy Spirit; since the three are one, how can the Holy Spirit be at

peace with him who is the enemy either of the Son or of the Father?

Volume 5 page 574

وترجمته

لو هو المسيح هو لم يكن يستطيع ان يصبح هيكله ولن منذ ان رفض المسيح هو الله . ولو الروح القدس لان هؤلاء الثلاثه هم واحد وكيف يكون الروح القدس في سلام معه من هو عدو للابن او الاب

وايضا شهاده مهمة جدا عن هذا العدد وتعليقا علي كلامه

XVII.

(In the name of, etc. Since Three are One, pp. 380, 382.)

Having elsewhere touched upon the quotation attributed to Tertullian, [3086] I need not repeat what has been said of this once very painfully agitated matter. But, as to the quotations of the African Fathers generally, it ought to be understood that there was a vetus Itala before Jerome,--more than one, no doubt,--to which that Father was largely

indebted for the text now called the Vulgate. Vercellone assured Dean Burgon that there was indeed one established Latin text, [3087] an old Itala.

Scrivener [3088] says candidly, "It is hard to believe that 1 John v. 7 was not cited by Cyprian;" and again, "The African writers Vigilius of Thapsus (at the end of the fifth century) and Fulgentius (circa 520) in two places expressly appeal to the three heavenly Witnesses." So, too, Victor Vitensis, in the notable case of the African king of the Vandals. The admission of Tischendorf is also cited by Scrivener. Tischendorf says, "Gravissimus est Cyprianus (in Tract. de Eccles. Unitate), Dicit Dominus, Ego et Pater unum sumus (Joann. x. 30); et, iterum, de Patre, Filio, et Spiritu Sancto, scriptum est, Et tres unum sunt." Tischendorf adds the testimony of this epistle to Jubaianus. And Scrivener decides that "it is surely safer and more candid to admit that Cyprian read it in his copies, than to resort to," etc., the usual explainings away. To this note of this same erudite scholar the reader

may also turn for satisfaction as to the reasons against authenticity. But primarily, to meet questions as to versions used by Cyprian, let him consult the same invaluable work (p. 269) on the Old Latin before Jerome. I have added an important consideration in a note to the Anonymous Treatise on Baptism, which follows (infra), with other documents, in our Appendix. [3089]

XVIII.

Page 623

ولو حاول مؤيدوا فكرة الاضافة ان القديس كبريانوس لم يقل بوضوح واستخدموا مقولته كدليل اثبات عدم وجودها ولكن استطيع ان اثبت عكس كلامهم لان القديس كبريان بوضوح بدليل قاطع ان هذا العدد اصلي وهو اقتبسه نصا

The Lord warns, saying,

"He who is not with me is against me, and he who gathereth not with me

scattereth." [3116] He who breaks the peace and the concord of Christ, does so in opposition to Christ; he who gathereth elsewhere than in the Church, scatters the Church of Christ. The Lord says, "I and the Father are one;" [3117] and again it is written of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, "And these three are one." [3118] And does any one believe that this unity which thus comes from the divine strength and coheres in celestial sacraments, can be divided in the Church, and can be separated by the parting asunder of opposing wills? He who does not hold this unity does not hold God's law, does not hold the faith of the Father and the Son, does not hold life and salvation.

Volume 5 page 629

وترجمة كلامه

ولقد حذر الرب قائلا من هو ليس معي فهو علي ومن لا يجمع معي فهو يفرق . الذي يكسر السلام ويهاجم المسيح يفعل ذلك ضد المسيح ومن يجمع في مكان اخر ليس للكنيسه فهو يفرق كنيسة المسيح . قال الرب انا والاب واحد ومكتوب ايضا الاب والابن والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد و هل يؤمن احد ان الوحدانية تاتي من القوة اللاهية و الاتحاد ولا يمكن يقسم في الكنيسه ويستطيع ان يفصل لاجزاء بارادة مضادة ؟ الذي لا يحمل الوحدانية لا يحمل قانون الله ولا يحمل الايمان بالاب والابن ولا يحمل حياه او خلاص

واضع دليل وهو

نص رسالة كبريانوس لاتيني

culi sanctitatem casto pudore custodit. Hæc nos Deo servat, hæc filios regno quos generavit assignat. Quisquis ab Ecclesia segregatus, adulteræ jungitur, a promissis Ecclesiæ separatur; nec perveniet ad Christi præmia, qui relinquit Ecclesiam Christi. Alienus est, profanus est, hostis est. Habere jam non potest Deum patrem, qui Ecclesiam non habet matrem. Si potuit evadere quisquam qui extra arcam Noe fuit, et qui extra Ecclesiam foris [a] fuerit evadit. Monet Dominus et dicit: *Qui non est mecum, adversus me est; et qui non mecum colligit, spargit* (*Matth.* XII, 30). Qui pacem Christi et concordiam rumpit, adversus Christum facit. Qui alibi præter Ecclesiam colligit Christi Ecclesiam spargit. Dicit Dominus: *Ego et Pater unum sumus* (*Joan.* X, 30). Et iterum de Patre et Filio et Spiritu 195 sancto scriptum est: *Et hi tres unum sunt* (I *Joan.* V, 7). Et quisquam credit hanc unitatem de divina firmitate venientem, sacramentis cœlestibus cohærentem, scindi in Ecclesia posse et voluntatum collidentium divortio separari? Hanc unitatem qui non tenet, Dei legem non tenet, non tenet Patris et Filii fidem, vitam non tenet et salutem [b].

VII. Hoc unitatis sacramentum, hoc vinculum concordiæ inseparabiliter cohærentis ostenditur quando in Evangelio tunica Domini Jesu Christi non dividitur omnino nec scinditur, sed sortientibus de veste Christi quis Christum [c] indueret, integra vestis accipitur, et incorrupta atque indivisa tunica possidetur. Lo-

LECTIONES VARIANTES.

[a] Ecclesiæ fores *Thu.*

[b] Veritatem non tenet ad salutem *Oxon. Pem. Ar. Bod.* 2. *Lam. Ebor. NC.* 1. Nec salutem *Voss.* 3.

[c] Potius indueret *Ita vett. edd. et multi codd. Baluz.* potius omisit. *Id vero retinendum, inquit Lips. editor, quoniam ita optime significatur, in quo omnis hujus argumenti vis posita est.*

STEPH. BALUZII NOTÆ.

unicum Ecclesiæ suæ sponsum. Ægidius cardinalis Viterbiensis in oratione ad Julium papam II habita in concilio Lateranensi anno 1511, V Non. Maii: *Appello ergo te, Juli, pontifex maxime. Summus ille te appellat Deus, qui suam te gerere in terris vicem voluit, qui a tanto jampridem senatu te unum delegit qui nonum usque in annum Ecclesiæ suæ te sponsum defendit.* Sic Odoricus Raynaldus in epistola dedicatoria tomi XIII *Annalium Ecclesiasticorum* ad Innocentium X, ait Ecclesiam toto orbe diffusam esse illius sponsam. Vidit Alexander a Turre magnam esse in ea re difficultatem, magnum periculum, si diceretur Ecclesiam non esse univiram, item si negaretur Papam esse sponsum Ecclesiæ universalis. Itaque cum in libro IV, cap. 14, *de fulgenti radio ecclesiasticæ Hierarchiæ* dixisset Christum esse unicum ac singularem Ecclesiæ sponsum, quod esse videtur verissimum, vellet tamen Papam quoque, quem vocat œcumenicum Ecclesiæ episcopum, esse etiam sponsum Ecclesiæ universalis, confugit ad sophistarum argutias et subtilitates, et ex sensu illorum dixit duos esse sponsos Ecclesiæ, unum invisibilem, id est Christum, et alium visibilem, id est Papam. Quo nihil fingi potest ineptius. Quid enim fingi potest ineptius quam dicere mulierem duobus viris esse matrimonio junctam, uni vero, alteri imaginario. Et tamen Bellarminus, lib. II, cap. 31, *de Romano Pontifice*, ausus est ita existimare, inquiens illum ita dici sponsum Ecclesiæ loco Christi ut Christi vicarium et ministrum. Non bene profecto merentur de Romano Pontifice qui vanas illas et futiles opiniones comminiscuntur. Contentus est ille sua suprema dignitate, qua nulla excelsior, excellentior, eminentior, atque sublimior est in orbe terrarum, cui nulla potestas æquari potest, ut ait Pius papa II ad Carolum VII regem Francorum scribens apud Bzovium an. 1461, § IX. Christus est sponsus, Ecclesia sponsa, pontifex Romanus amicus sponsi. Eam Christus ascensurus in cœlum, ut ait sanctus Augustinus, commendavit discipulis suis, non ut amet aliquem ipsorum, sed ipsum tamquam sponsum, illos tamquam sponsi amicos. Præclare ergo sanctus Bernardus in Epistola CXCI, in editione Mabillonii scribens nomine episcoporum ad Innocentium papam ait: *Tibi commissa est* quæ se Christo consecrarunt Ecclesia vocare solet sponsas Christi, ut etiam olim scribebat sanctus Fulgentius episcopus Ruspensis ad Probam de Virginitate: *Unus omnium sacrarum virginum sponsus.* Recte Innocentius papa III in sermone III *de Consecratione Pontificis*, cum disseruisset de unione sacramentali Christi et Ecclesiæ, 551 Christum autem vocasset sponsum, se vero dixisset amicum sponsi, subjunxit se esse sponsum Romanæ Ecclesiæ. Addo etiam Alypium et Augustinum scribentes ad Julianam diserte vocare Christum *universæ Ecclesiæ unicum sponsum.*

Si potuit evadere. Hoc loco usus est Alexander III adversus imperatorem Fridericum, ut patet ex ejus *Actis* apud Baronium an. 1164, § XLI.

Et hi tres unum sunt. Vide Erasmum in caput quintum Epistolæ primæ Joannis, Notas Anglorum ad hunc locum, et Richardum Simonem in *Historia critica Novi Testamenti* tom. I, cap. 18, pag. 212. Vide etiam *Itinerarium* R. P. Edmundi Martene parte II, pag. 79.

VII.—*Quis Christum.* Scio Manutium et alios post eum, uno Morellio excepto, posuisse *ipsam* pro *Christum*, uti etiam ego vidi scriptum in uno veteri libro, et *eam* in aliis duobus veteribus. At ego, qui video libros nostros veteres XXV et quatuor Anglicanos itemque omnes veteres editiones habere *Christum*, arbitratus sum eam lectionem, quæ bonum sensum constituere potest, esse retinendam, ut sensus sit voluisse Cyprianum dicere sortitos fuisse milites quis Christum indueret, id est vestem qua Christus fuerat indutus, improprio sane usu, sed tamen vero. Eodem fere modo Paulus Apostolus eos qui in Christo baptizati sunt Christum scribit induisse, id est habuisse indumentum Christi, ut interpretatur Hieronymus. Quo etiam loquendi modo utitur Cyprianus in libro *de Lapsis*, pag. 192. Hic error apud Cyprianum haud dubie ortus est ex eo quod in antiquo quodam exemplari, cui ego vidi simile, scriptum erat XPM, et is qui ex illo codice descripsit opera sancti Martyris, cum legere nesciret has notas, imperite posuit *ipsam*, respiciens ad tunicam. Alii deinde posuerunt *eam*, putantes haud dubie hanc vocem melius huic loco congruere quam *ipsam*. Nam

القديس اغريغوريوس العجائبي

Title: ANF06. Fathers of the Third Century: Gregory Thaumaturgus,

(ca. 213 – ca. 270 AD)

Saint Gregory of Neocaesarea, also known as Gregory Thaumaturgus or Gregory the Wonderworker, (ca. 213 – ca. 270 AD) was a Christian bishop of the 3rd century.

وملخص الاماكن التي ذهب اليها

ولد في بونتوس في اسيا الصغري

درس في بيروت في مدرسة القانون

وذهب الي فلسطين وعلم كثيرا هناك

ثم الي مدرسة الاسكندرية اللاهوتية

وذهب في رحلة الي بنغاريا



Of his well-accredited works we have the following: A Declaration of Faith, being a creed on the doctrine of the Trinity; a Metaphrase of the Book of Ecclesiastes, a Panegyric to Origen, being an oration delivered on leaving the school of Origen

volume 6 page 7

اقرار بالايمان تكون بالاعتراف بالثالوث (وهو فقط يشير الي الثالوث)

وحين تكلم عن المعمودية المقدسة

One therefore is God the Father, one the Word, one the Spirit, the life, the sanctification of all. And neither is there another God as Father, [280] nor is there another Son as Word of God, nor is there another Spirit as quickening and sanctifying. Further these three are one,

although the saints are called both gods, and sons, and spirits, they are neither filled with the Spirit, nor are made like the Son and God.

وترجمته

ولهذا وهناك اله واحد وهو الاب في الكلمة في الروح الحياه ......وهؤلاء الثلاثة هم واحد

Page 58

وهو تكلم كثيرا عن الثالوث و المعمودية بالاب والابن والروح القدس وشرح العلاقة بين الثالوث وايضا الروح والماء والدم وهو العلاقة بين العدد السابع والثامن ولا يسعنا هنا ان نضع كل الشرح ولكنه موجود بالتفصيل في

Ante-nicene volume 6

وكل هؤلاء تكلموا عن العدد الموجود في يوحنا الاولي 5: 7 بوضوح واقتبسوها نصا او ضمنيا وشرحوا الثالوث. كل هذا من بداية القرن الثاني الميلادي والي نهاية القرن الثالث الميلادي

واعتقد وضحت التوزيع الجغرافي حتي الان يشهد في صالح العدد ويدل علي اصالته ويغطي تقريبا الاربع كراسي وايضا شهادة قديمه جدا اقدم من النص الاسكندري

وبداية من القرن الرابع لكثرة اقوال الاباء واقتباساتهم النصية والضمنيه لهذا العدد الخص سريعا في الجدول التالي

وملاحظه ان ايضا التوزيع الجغرافي يثبت انتشار العدد ومعرفته في مناطق كثيره

380A.D.	**PRISCILLIAN** برسيليان	**Liber Apologeticus**	**As John says "and there are three which give testimony on earth, the water, the flesh the**

			blood, and these three are in one, and there are three which give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Spirit, and these three are one in Christ Jesus." ترجمته يقول يوحنا يوجد ثلاث شهود علي الارض وهم الماء والجسد والدم وهؤلاء الثلاثه هم في الواحد وهناك ثلاث شهود في السماء الاب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثه هم واحد ونص كلامه اللاتيني والكلام اللاتيني هو Sicut Ioannes ait:

			Tria sunt quae testimonium dicunt in terra: aqua caro et sanguis; et haec tria in unum sunt. et tria sunt quae testimonium dicunt in caelo: pater, uerbum et spiritus; et haec tria unum sunt in Christo Iesu
385 A.D.	GREGORY OF NAZANZIUS القديس اغريغوريوس النيزينيزي	Theological Orations, His fifth oration was "On the Holy Spirit"	For to us there is but One God, the Father, of Whom are all things, and One Lord Jesus Christ, by Whom are all things; and One

			Holy Ghost, in Whom are all things; yet these words, of, by, in, whom, do not denote a difference of nature. There is then One God in Three, and These Three are One, as we have said.[31] والترجمه ولنا اله واحد وهو الاب الذي منه جميع الاشياء ورب واحد يسوع المسيح والذي به جميع الاشياء وروح قدس واحد والذي به جميع الاشياء . وكل الشياء وكل الكلمات نفس الطبيعة. ولذلك لنا اله واحد . وهؤلاء الثلاثه

			هم واحد
350 AD	**Idacius Clarus**	**His fifth oration was "Against Arius"(MPL, vol. 62, col. 359)**	**Written by st John "there are three which give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Spirit, and these three are one"** **كتب بالقديس يوحنا " الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة الأب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد "**
390A.D.	**JEROME** **القديس جيروم**	**prologue to the Canonical Epistles**	**"si ab interpretibus fideliter in latinum eloquium verterentur nec ambiguitatem legentibus facerent nec**

			trinitatis unitate in prima joannis epistola positum legimus, in qua etiam, trium tantummodo vocabula hoc est aquae, sanguinis et spiritus in ipsa sua editione ponentes et patris verbique ac aspiritus testimoninum omittentes, in quo maxime et fides catholica roboratur, et patris et filii et spirtus sancti una divinitatis substantia comprobatur." **في المكان الذي نقرأ فيه عن وحدة الثالوث الذي**

			هو في رسالة القديس يوحنا 1 الذي فيه ايضا الاسماء الثلاثة (الماء والدم والروح حيث يضعونه في نسخهم ويحذفون شهادة الاب والكلمة والروح الذي فيه يتضح الايمان العام والجوهر الواحد للاب والابن والروح القدس
November 13, 354 – August 28, 430	St. Aurelius Augustin	Prologue To The Canonical Epistles	and this Trinity is of one and the self-same nature. For these three are one, and each one is God, and all three together are one God والثالوث هو واحد وهو نفس الطبيعه الذاتيه ولذلك هؤلاء الثلاثه هم

			واحد وكل واحد هو الله والثلاثه هم اله واحد
November 13, 354 – August 28, 430	St. Aurelius Augustin القديس اغسطينوس	ON THE TRINITY	since the Father and the Son are one. So also the Holy Spirit is one with them, since these three are one حيث ان الاب والابن واحد . وايضا الروح القدس واحد معهم وحيث ان هؤلاء الثلاثه هم واحد
450 A.D.	Anchor Bible; Epistle of John, 782 انجيل انكور	Contra Varimadum 1.5 (CC90,20-21)	"And there are three who give testimony in heaven, the Father, The Word, and the Spirit, and these three are one." وهناك ثلاثة يشهدون في

			السماء الاب والكلمة والروح وهؤلاء الثلاثه هم واحد
450 A.D.	**De divinis Scripturis suie Speculum** **(A collection of statements and precepts drawn from the Old Latin Bible (both Old and New Testaments). It has been attributed to Augustine, but this is not likely. Aland dates it c. 427. Except in editions associated with the Alands, it is usually cited as m of the Old Latin. In Paul at least,**	**Latin MS, also known as "m"**	**"and there are three which give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Spirit, and these three are one."note: this manuscript also included Acts 8:37** وهناك ثلاثة يشهدون في السماء الاب والكلمة والروح وهؤلاء الثلاثه هم واحد

	the text seems to be generally more primitive than the European Latin of the bilingual uncials. In the Catholics, it has many links with the text of Priscillian.) شهادة اللاتين		
484 A.D.	Victor of Vita	Historia persecutionis Africanae prov. 2.82[3.11], CSEL7, 60	
485 A.D.	Victor Vitensis	Historia persecutionis Africanae Provinciae 3.11 in PL58, 227C per RB	"there are three which bear testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these

			three are one." وهناك ثلاثة يشهدون في السماء الاب والكلمة والروح وهؤلاء الثلاثه هم واحد
500 A.D.	Beuron 64 known as "r". (Sometimes labeled CODEX MONACENSIS)	CODEX FREISINGENSIS	"and the three are one which bear testimony in heaven, the Father, and the Word, and the Holy Spirit and these three are one." وهناك ثلاثة يشهدون في السماء الاب والكلمة والروح وهؤلاء الثلاثه هم واحد
527 A.D.	FULGENTIUS (Considered, after	Responsio contra Arianos (Ad 10,	"there are three who bear

	Amiatinus, the best Vulgate manuscript. Copied for and corrected by Victor of Capua. Italian text. The Gospels are in the form of a harmony (probably based on an Old Latin original, and with scattered Old Latin readings). Includes the Epistle to the Laodiceans.)	CC 91) RB	testimony in heaven, the Father, the Word, and the Spirit. And the three are one being." وهناك ثلاثة يشهدون في السماء الاب والكلمة والروح وهؤلاء الثلاثه هم واحد
527 A.D.	FULGENTIUS	Contra Fabianum (frag. 21.4: CC 91A, 797)	"There are three who bear testimony in heaven, the Father, the Son and the Spirit. And the three are one being."

			وهناك ثلاثة يشهدون في السماء الاب والكلمة والروح وهؤلاء الثلاثه هم واحد
527 A.D.	**FULGENTIUS** القديس والاسقف فليجنفيس . من افريقيا	**De Trinitate(1.4.1; CC91A 636), per RB** شهادة عن الثالوث ضد الاريوسيين	**"There are three who bear testimony in heaven, the Father, the Word, and the Spirit, and these three are one being."** وهناك ثلاثة يشهدون في السماء الاب والكلمة والروح وهؤلاء الثلاثه هم واحد
570 A.D.	**CASSIODORUS** من جنوب ايطاليا	**Complexionn. in Epistt. Paulinn.**	**"Moreover, in heaven, the Father, the Son, and the Holy Spirit, and these**

			three are one God." هناك ثلاثة خفايا تشهد على الأرض، الماء و الدم و الروح ، الذين تم تحقيقهما في آلام ربنا، وفي السماء الآب و الابن و الروح القدس ، وهؤلاء الثلاثة هم اله واحد
583 A.D.	CASSIODORUS	In Epistolam S. Joannis ad Parthos. (10.5.1; PL 70, 1373A)	employs "Son" in place of "Word." NOTE: Cassiodorus cited the Comma in his commentary.
636 A.D.	ISIDORE of SEVILLE القديس ايثيزورس	Testimonia divinae Scripturae 2[PL, 83, 1203C] per RB شهادة الالوهية.	"And there are three which bear testimony in heaven, the Father, the Word, and the Spirit, and the three are one."

			فان الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة الاب و الكلمة و الروح القدس و هؤلاء الثلاثة هم واحد
650 A.D.	The Leon Palimpsest, also known as "Legionensis" or Beuron 67 القديس ليون	CODEX PAL LEGIONENSIS	"and there are three which bear testimony in heaven, the Father, and the Word, and the Holy Spirit, and these three are one in Christ Jesus. فان الذين يشهدون " في السماء هم ثلاثة الاب و الكلمة و الروح القدس و هؤلاء الثلاثة هم واحد في المسيح يسوع
700 A.D.	JAQUB of EDESSA	On the Holy Eucharistic Mysteries, Syriac document	"The soul and the body and the mind which are sanctified through three holy things;

			through water and blood and Spirit, and through the Father and the Son and the Spirit."
735 A.D.	The year of the decease of Venerable Bede	manuscript E (also known as Basiliensis), Greek. Located: Basel, Switzerland. Université Bibliothèque	note: this manuscript also included Acts 8:37
750 A.D.	harl 2 (also known as "z2" or Harleianus)	Latin MS, Beuron 65, Latin Vulgate Bible	all the Epistles (that to the Colossians following 2 Thessalonians and 1 John 5 - Jude crowded onto one leaf.)

850 A.D.	The Ulmensis manuscript or "U"	"Caroline minuscule" hand. Includes Laodiceans. Now in the British Museum.	"Likewise, in heaven there are three, the Father, the Word, and the Spirit, and the three are one."
913 - 923 A.D.	"leon 1" or Lemovicensis (dated it in the time of Ordogno II (913-923)	Latin MS of the Cathedral of Leon	"is a specimen of the Visigoth miniscule, and contains 1 John 5:7 - 8 in varied form."
930 A.D.	Church of S. Isidore in Leon	Latin MS designated as "leon 2"	1 John 5:7 - 8 is found only in the margin.
988 A.D.	CODEX TOLETANUS or "T"	Latin MS	Note: also contains Acts 8:37a, 8:37 b, 9:5, 9:6 and 1 John 5:7. Along with cav, the leading representative of

			the Spanish text. Among the earliest witnesses for "1 John 5:7-8," which it possesses in modified form. Written in a Visigothic hand, it was not new when it was given to the see of Seville in 988.
1120 A.D.	An exposition of the Apostle's Creed	used by the Waldenses and Albigensians	"There are three that bear witness in heaven; the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one."
1150 A.D.	CODEX DEMIDOVIANUS	Latin MS	Note: contained also Acts 8:37 and 1 John 5:7 - 8.

1150 A.D.	CODEX COLBERTINUS	written in Languedoc, Old Latin	Same as the Old Latin c of the Gospels. Often cited as Old Latin elsewhere, but the text is vulgate. The two sections are separately bound and in different hands. The Vulgate portion of the text is considered to be French.
1215 A.D.	Acts of the Lateran Council	Latin document	"because there are three which give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one."
1250 A.D.	CODEX PERPINIANUS or	Latin "p" (Old Latin in 1:1-	"And there are three which bear

	Latin p or Beuron 54	**13:6, 28:16-end. The text is said to be similar to the fourth century writer Gregory of Elvira, and is thought to have been written in northern Spain or southern France.)**	**testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one." Note: also contains Acts 8:37 etc.**
1303 A.D.	**The King of Armenia**	**Haitho or Haithom, (1224-70)**	**1 John 5:7 is quoted by a synod held at Sis in Armenia 37 years after the death of Haithom.**
1350 A.D.	**The Augsburger Bibelhandschrift**	**(2 Cod 3) German MS New Testament**	**Unique reading in that it reads neither "son" nor "word" exclusively, but rather "the son or the word."**

1350 A.D.	CODEX OTTOBONIANUS (Act. 162)	At the Vatican(Greg 629), formerly known as Act. 162[dated to the 14th century per NA26]	written in Greek
1380 A.D.	Wycliffe Holy Bible	in the earliest English Versions made from the Latin Vulgate by John Wycliffe	"For thre ben that ziuen witnessing in heuen, the Fadir, the Word, or Sone, and the Hooly Goost; and thes thre ben oon. And thre ben, that ziuen witnessing in erthe, the spirit, watir, and blood; and thes thre ben oon." note: also contains Acts 8:37
1389 A.D.	TEPL CODEX	A. Merk lists the	Unlike the pre-

	(Teplensis)	**Tepl amidst the codices veteris versiones latinae, Old latin MSS, written in Middle High German**	**Lutheran German Bibles, 1John5:7 is not inverted. Proof this is a non -Vulgate reading. No scholarly work in print has ever acknowledged the Comma in the Tepl.**
1400 A.D.	**PAUES, ANNA C., Fourteenth Century English Biblical Version**	**1904, AMS reprint, 1974. Cambridge: University Press. 41**	**For per bep pre pat beuep wytnesse in hefne, pe Fader, & pe Sone, & pe Holy spiryt; & pese pre bep on. & per bep pre pat beuep wytnesse in erpe, pe Spyrit, & blod, & watyr: & pese pre bep on.**
1456 A.D.	**Mazarin Bible**	**Editio princeps of printed Latin**	**Quoniam tres sunt testimonium**

		Bibles, Adam Clarke. C.H. Turner says the terminus ad quem is supplied by a rubicator's note in a copy dated August 24, 1456	dant in caelo Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus, et hii tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra. Spiritus, aqua, et sanquis, et tres unum sunt
1466 A.D.	[G01]: pre-Lutheran German Bible	Strassburg: Johann Mentel	Wann drey seind die gebent gezeug auf der erde, der geist, wasser, ond blut, ond dise drey seind ein. Vnd drey seind die gebent gezeug im himel, der vatter, das wort, ond der heilig geist; ond dise drey seind ein.
1470 A.D.	[G02]: pre-	Strassburg: H.	

	Lutheran German Bible	Eggestein	
1475 A.D.	[G03]: pre-Lutheran German Bible	Augsburg: Gunther Zainer	wan drey seind die da gebent gezeugknub auff der erde, d'geyst, das wasser, on de blut, ond dise drey seind eins. Vnd drey seind die da gebent gezeugknub im himel. Der vatter, das wort, ond der heylig gist ond dise drey seind eyns. Ob wir auffnemen.
1476 A.D.	[G04]: pre-Lutheran German Bible	Augsburg: Gunther Zainer	wan drey sind die da beget gezugknusb auff der erde,d' geyst, das wasser, ond das blut, und dise

			dry sind eins. Vn dry sind die da gebent gezugknusz im himel. Der vatter, das wort, ond der heylig gist ond dise drey seind eyns. Ob wir auffnemen.
1476 A.D.	[G05]: pre-Lutheran German Bible	Nuremberg: Johammes Sensenschmidt & Andreas Frisner, p. xcv.	was dry sind die da gebet gezugknusz off o erde der geyst, das wasser, ond das plut, und dise dry sind eins. Un dry sind die da gebent gezugknusz im himel Der vatter, das wort, on der heylig geyst, onnd dise dry sind eins.

			Ob wir affnemen.
1477 A.D.	[G06]: pre-Lutheran German Bible	Augsburg: Gunther Zainer	wan drei seind die do gebent gezeugknub auff d'erd, d'geyst, de wasser on de plut, on dise drei sind eins Un drei seind die do gebent zeugknub i himel. Der vater de wort on d'heylig geyst. ond dise drei seind eins. Ob wir aufneme.
1478 A.D.	[G07]: Pre-Lutheran low-German Bible	Kolner Bible, Die Neiderdeutschen Bibelfruhdrucke, ed by Gerhard Ising(Berlin: Akademie-Verlay, 1976, 6:623)	7. wente dre sint de dar gheuen ghetuchnisse in dem hemmel. de vadeer. dat word, vnde de hillighe gheyst. vnde desse dre sint een. 8. Vnde dre sint de

			dar gheuen ghetuchnisse vp der erden. de gheyst. dat water. vnde dat bloed. vnde desse dre sint een.
1483 A.D.	[G09]: pre-Lutheran German Bible	Nurember: Anton Koberger	wan drey sind, Sy da geben gezewgknub auff der erde, der geyst, de wasser, und daz blut, und dise drey sind eins. Und drey sind die da geben gezewgknub im hymel. Der vater, das wort, un der heylig geyst, on dise drey seind eins. Ob wir aufnemen.
1485 A.D.	[G10]: pre-	Strassburg:	Wann drey seind,

	Lutheran German Bible	Johann Reinhard de Gruningen	die da geben gezewgknub auff der ere, d'geist das wasser, ond das Blut, onnd dise drey seind eins. Unnd drey sind dye da geben gezewgknub imm hymel. Der vatter das wort, ond der heilig geist, und dyse drey seind eins, Ob wir auffnemen.
1490 A.D.	[G12]: pre-Lutheran German Bible	Augsburg: Johann Schonsperger	wann drey sind, die da geben gezeugknub auff der erde, der geyst, das wasser, onnd auch de blutt, onnd dise drey sind eyns. Und drey sind die da geben

			gezeugknub im hymmel. Der vater, das wortt, onnd der heylige geyst, on dise drey sind eins. Ob wir auffnemen.
1514 A.D.	**Biblia Poliglota biblia Sacra, hebraice, chaldaice et graece, cum tribus interpretationibus latinus**	**Faks der Ausgabe 1514-1517, Madrid: University Complutense, 1983-1984.**	***written in Greek***
1520 A.D.	**CODEX BRITANNICUS**	**Taken from the description of Britannicus by Dr. Dobbin, whose source is Erasmus' Apologia ad Jacobum Stunicam**	***written in Greek***

وهنا اوضح ان تعليم الاباء التي تغطي اماكن كثيره ايضا توضح مدي انتشار واصالة هذا العدد زمانيا ومكانيا ايضا

ولايمكنني بعد ذلك غير ان اتسائل هل هناك احتياج لادله اكثر من هذه لتدل علي اصالة واستمرارية العدد ومعرفة الغالبية العظمي من الاباء وايضا التوزيع المكاني والزماني له ؟

واضيف ايضا جزء من بحث الاستاذ مراد سلامه لارد به علي من انكر وجود العدد لعدم استخدامه في مجمع نيقيه (قيل لو كان هذا العدد اصلي لكان انهي بدعة اريوس من الاول)

الذي وضح كلمات القديس اثناسيوس

الاقتباس الأول : (وهو باللغة اليونانية من كتاب يوناني للقديس اثناسيوس)

Ἰωάννης φάσκει· «Καὶ οἱ τρεῖς τὸ ἕν εἰσιν.» [1]

الترجمة :

يوأنس (يوحنا) يقول : و الثلاثة في الواحد

بدون تعليقات مني ، واضح أن القديس أثناسيوس كان يقتبس العدد (1يوحنا5: 7).

---

[1] Athanasius , Contr Arium P 21

الاقتباس الثاني :

Is not that lively and saving baptism whereby we receive remission of sins, administered in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost? And moreover St. John says, AND THESE THREE ARE ONE [2]

الترجمة :

أليست هذه معمودية خلاص و حياة ؟ وفقا لذلك نلنا غفرانا للخطايا، حيث نلنا هذا السر باسم الآب، و الابن و الروح القدس ، و يقول القديس يوحنا: وهؤلاء الثلاثة هم واحد.

أيضا هنا اقتباس للعدد بواسطة القديس أثناسيوس.

الاقتباس الثالث:

في شرح هذه الرسالة للقديس أثناسيوس (رسالة يوحنا الاولي) ، في تلخيص الإصحاح الخامس نجده يقول عدة مرات :

وهنا التلميذ يوحنا ، يعلمنا الوحدة بين الآب و الابن.[3]

---

[2] [Athanasii Opera, vol. 1., p. 126. Edit. Col. Agr . Cited By *ROBERT JACK, D.D* REMARKS ON THE AUTHENTICITY OF 1 JOHN v. 7… 2001]

[3] *Du Pin, Art. Athanasius, London Edition, vol. 8, p. 34* Cited by *ROBERT JACK, D.D.* REMARKS ON THE AUTHENTICITY OF 1 JOHN v. 7

للجميع أن يفتحوا الإصحاح الخامس من هذه الرسالة، ويقرأونه كامل ، ليبحثوا عن أي عدد يتكلم عن الوحدة بين الآب و الأبن ..

لن تجد أي عدد يتكلم عن هذه الوحدة، سوى العدد (1يوحنا5: 7).

انتهي الاقتباس من بحث الاستاذ مراد سلامه

شهادة المجامع

وشهادة ثلاث مجامع في غاية الاهمية لكثرة عدد الاباء الذين حضروا اليهم وهم

1 مجمع قرطاج

عقد بواسطة الملك هينريك الاريوسي

وعدد الحضور 400 اسقف من افريقيا وجزر البحر المتوسط منهم اسقف قرطاج

عام 484 ميلادية

المكان في هي ايوجينيوس وسمي مجمع قرطاج

السبب هو طلب الملك من الاساقفه في ملكه ان يحضروا لمناقشة مسالة وحدة جوهر الاب والابن

و قد قالوا في إعلان إيمانهم :

في وضوح أكثر من وضوح الشمس ، فإن لاهوت الاب و الابن و الروح القدس هو لاهوت واحد ، و هذا مُثبت بواسطة القديس يوحنا الذي كتب : هناك ثلاثة يشهدون في السماء ، الآب و الكلمة و الروح القدس ، وهؤلاء الثلاثة هم واحد."

وهذه شهاده قاطعه ولا اعتقد ان 400 اسقف يخطئ مره واحده

اقتباس من بحث الاستاذ فادي

وهذا مثبت بواسطة القديس يوحنا الذى كتب: هناك ثلاثة يشهدون فى السماء؛ الآب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد". أخيراً وجدت مصدر الإقتباس و هو كتاب "تاريخ الإضطهادات فى أفريقيا" Historia Persecutionis Africanae Provinciae لمؤلفه فيكتور الفيتى Victor Vitensis، الفصل السابع، الفقرة رقم 46. هذا الكتاب هو كتاب لاتينى يرجع للقرن الخامس، يؤرخ الإضطهادات التى تعرض لها المسيحيين الأرثوذكسيين على يد الآريوسيين. مؤلف الكتاب، فيكتور الفيتى، كان أسقفاً فى تونس (حالياً)، و عاش فى القرن الخامس. و هذا الإقتباس قُدِم فى إعتراف الإيمان الذى قدمه الأساقفة المستقيمى العقيدة، فى المجمع الذى جمعهم مع الآريوسيين فى عام 484 فى مدينة قرطاج. نشر مينى هذا الكتاب فى مجموعته "الباترولوجيا اللاتينية"، كما صدرت له ترجمة إنجليزية فى التسعينات عن جامعة ليفر بول. و بالتالى، مصدر هذا الإقتباس هو: فيكتور الفيتى، تاريخ الإضطهادات 7 : 46. هذا الإقتباس يدعم بشكل قوى جداً رسوخ النص بقوة فى التقليد اللاتينى للعهد الجديد، مما يحمل فى ثانياه معانى كثيرة و يلقى الضوء أكثر على تاريخ إنتقال هذا النص. أخيراً، فقد وجدت مصدر الإقتباس فى الكتاب التالى:

Critical and Exegetical Commentary Canon A. E. Brooke, A on The Johannine Epistles, P. 160

2 مجمع السينيس

تم في القرن الثامن الميلادي

بامر من الامبراطور شارلمجن الذي جمع مخطوطات كثيره جدا للانجيل وطلب من المجمع مراجعتها وعد مراجعتها قام السينوس بخطبته امام جمع كثير منهم الامبراطور التي ذكرة فيها العدد الذي نتكلم فيه وهو 1يو 5:7 كامل

3 وايضا البحث الذي قام به الاستاذ عزت اندراوس عن قانون الايمان

والجزء الثامن الخاص بالثالوث وعمل الروح القدس

ويحتوى قانون الإيمان المسيحى على 11 موضوعاً أو بنداً وقد قام بتقسيم جمـــل القانون إلى هذه البنود ووضعوا كلمات قانون الإيمان التى تناسبها والآيات التى أخذها الاباء والأساقفة من الكتاب المقدس حتى تكون مرجع واضح للباحثين والدارسين

8	لاهوت الروح القدس وعمله والانبثاق من الأب		** ونحن جميعا ناظرين مجد الرب بوجه مكشوف كما في مراة نتغير الى تلك الصورة عينها من مجد الى مجد كما من الرب الروح (2كورنثوس 3 : 18)
		وبالروح القدس الرب	** و ان كان روح الذي اقام يسوع من الاموات ساكنا فيكم فالذي اقام المسيح من الاموات سيحيي اجسادكم المائتة ايضا بروحه الساكن فيكم (رومية 8 : 11)
		المحيي	** و اجعل روحي فيكم فتحيون و اجعلكم في ارضكم فتعلمون اني انا الرب تكلمت و افعل يقول الرب (حزقيال 37 : 14)
		المنبثـــق من الآب	
		الذي هو مع الآب والابن مسجود له	** ومتى جاء المعزي الذي سارسله انا اليكم من الاب روح الحق الذي من عند الاب ينبثق فهو يشهد لي (يوحنا 15 : 26)
		وممجـــــــد	
		الناطق بالأنبياء	** و ظهر له الرب عند بلوطات ممرا و هو جالس في باب الخيمة وقت حر النهار فرفع عينيه و نظر و اذا ثلاثة رجال واقفون لديه فلما نظر ركض لاستقبالهم من باب الخيمة وسجد الى الارض و قال يا سيد ان كنت قد وجدت نعمة في عينيك فلا تتجاوز عبدك)) (تكوين الاصحاح الثامن عشر الآية الأولى)

			حيث يؤكد آباء الكنيسة أن الله ظهر بثالوثه لأبينا ابراهيم **ينبغي السجود للآب** ** و لكن تاتي ساعة و هي الان حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للاب بالروح و الحق لان الاب طالب مثل هؤلاء الساجدين له (يوحنا 4 : 23) ** الله روح و الذين يسجدون له فبالروح و الحق ينبغي ان يسجدوا (يوحنا 4 : 24) **والسجود للمسيح أيضاً** ** و يسجد له كل الملوك كل الامم تتعبد له (مزمور 72 : 11) ** فاعطي سلطانا و مجدا و ملكوتا لتتعبد له كل الشعوب و الامم و الالسنة سلطانه سلطان ابدي ما لن يزول و ملكوته ما لا ينقرض (دانيال 7 : 14) ** وايضا متى ادخل البكر الى العالم يقول و لتسجد له كل ملائكة الله (عبرانيين 1 : 6) **والروح القدس هو روح الآب وهو روح المسيح كذلك** ** و اما انتم فلستم في الجسد بل في الروح ان كان روح الله ساكنا فيكم و لكن ان كان احد ليس له روح المسيح فذلك ليس له (

رومية 8 : 9) ** ثم بما انكم ابناء ارسل الله روح ابنه الى قلوبكم صارخا يا ابا الاب (غلاطية 4 : 6) ** فكم بالحري يكون دم المسيح الذي بروح ازلي قدم نفسه لله بلا عيب يطهر ضمائركم من اعمال ميتة لتخدموا الله الحي (عبرانيين 9 : 14) <u>أن الثلاثة هم واحد</u> ** فان الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة الاب و الكلمة و الروح القدس و هؤلاء الثلاثة هم واحد (1يوحنا 5 : 7) وكما نسجد للآب والابن نسجد للروح القدس أيضاً ** ثم ان كانت خدمة الموت المنقوشة باحرف في حجارة قد حصلت في مجد حتى لم يقدر بنو اسرائيل ان ينظروا الى وجه موسى لسبب مجد وجهه الزائل فكيف لا تكون بالاولى خدمة الروح في مجد (2كورنثوس 7:3) ** ونحن جميعا ناظرين مجد الرب بوجه مكشوف كما في مراة نتغير الى تلك الصورة عينها من مجد الى مجد كما من الرب الروح (2كورنثوس 3 : 18) ** لانه لم تات نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح			

القدس (2بطرس 1 : 21)			

انتهي الاقتباس من بحث الاستاذ عزت اندراوس

وبعد ان قدمت الادلة التي تثبت وجود العدد في زمان مجمع نيقيه واستخدامه ايضا مثلما استخدم العدد الموجود في بشارة معلمنا متي البشير الاصحاح الثامن والعشرين وايضا مجمعين اخرين

وبعد كل هذه الادلة القاطعه علي اصالة العدد هل لا زال هناك تشكيك ؟

ولكن سيظل سؤال قائم لماذا هو غير موجود في الكثير من المخطوطات اليونانية من الاصل الاسكندري رغم اصالته وقدم ادلته وخاصه ان البعض سيظل غير مقتنع تماما بان النهايات المتشابهه هو السبب الوحيد

وللاجابه اوضح شئ مهم

6 سبب الحزف

وبعد هذه الادلة قد يكون السؤال القائم وهو هل هناك تاكيد انها كانت موجوده وحزفت من بعض النسخ اليونانية

وللرد

اورد فقط ما ذكره القديس جيروم

وهنا نقلا من مرجع يثبت كلام القديس جيروم

In that place particularly where we read about the unity of the Trinity which is placed in the First Epistle of John, in which also the names of three, i.e. of water, of blood, and of spirit, do they place in their edition and omitting the testimony of the Father; and the Word, and the Spirit in which the catholic faith is especially confirmed and the single substance of the Father, the Son and the Holy Spirit is confirmed. [3]

[3] *Prologue To The Canonical Epistles*. The Latin text reads, "*si ab interpretibus fideliter in latinum eloquium verterentur nec ambiguitatem legentibus facerent nec trinitatis unitate in prima joannis epistola positum legimus, in qua etiam, trium tantummodo vocabula hoc est aquae, sanguinis et spiritus in ipsa sua editione ponentes et patris verbique ac aspiritus testimoninum omittentes, in*

quo maxime et fides catholica roboratur, et patris et filii et spirtus sancti una divinitatis substantia comprobatur."

***Treatises* 1 5:423**

في المكان المحدد الذي نقراء فيه عن وحدة الثالوث الموجود في 1 يو الثلاثة اسماء الماء والدم والروح حيث يضعونه في نسخهم ويحزفون شهادة الاب والكلمة والروح الذي فيه يتاكد الايمان الجامع بخاصة يؤكد الجوهر الواحد للاب والابن والروح القدس

وبعد ان تاكدنا بهذه الشهاده ان العدد اصلي وحزف من بعض المخطوطات

وتبرز نقطه اخري غاية في الاهمية وهي

ما هو سبب الحزف ؟؟؟؟؟؟؟

وللرد

اقدم ما اثبته العالم ديفيد دانيال في بحثه

So why then is 1 John 5:7 in the King James Bible, but not in many of the existing Greek manuscripts? To understand the answer, we must look at the history of what happened shortly after the Bible was written.

والسؤال الان لماذا توجد هذه الايه في بعض الترجمات مثل كنج جيمس ولا توجد في العديد من الترجمات اليوناني ؟ ولفهم الاجابه يجب ان ننظر الي التاريخ لما حدث بفتره قصيره بعد كتابة الانجيل

The Greek and Roman Institutions

During the early growth of the Christian church, ministers (whether saved or not) wrote down doctrines that they said were Christian and Biblical. Starting after the death of the apostles (about 100 AD) many people taught the lie that Jesus was not God the Son and Son of God, or that Jesus became God at His baptism, or the false doctrine that the Holy Spirit was not God or was not eternal.

في الفتره الاولي من نمو الكنيسه المسيحيه بعض الاساقفه شهادات يقولون فيها انهم مسيحيين وكتابيين. وفي الفتره التي تلت انتقال الرسل حدود 100 ميلاديه بدا العديد من الناس يظنون ان يسوع لم يكن الاله الابن او ابن الاله او اصبح الله اثناء عماده وايضا بدا الروح القدس ليس اله ولا ابدي

The growing religion that became known as Roman Catholic, after many debates eventually agreed on the doctrine of the Trinity. So they had no reason to remove 1 John 5:7 from their Bibles, since it supported what they taught.

وبنمو ايمان الطائفه الكاثوليكية الرومانيه وبعد العديد من الخلافات اتفقوا علي الاعتراف بالثالوث فلم يكن هناك سبب لحذف العدد (يوحنا الاولي 5: 7)من انجيلهم لانها تثبت ما يؤمنوا به

But the Greek Eastern Orthodox religion was combating a heresy called "Sabellianism," and would have found it easier to combat the heresy by simply removing the troubling passage from their Bibles.

ولكن الكنيسه اليونانيه الارثوزكسية الشرقيه واجهت مشكله تدعي سابيلانيزم ووجدت انه الاسهل لمواجهة التحدي بازالت النصوص التي تسبب الخلاف من نسخ انجيلهم

Sabellianism:

Between about 220 and 270 AD, a man named Sabellius taught that the Father, Son and Holy Spirit were identical. People who believed the Father and Son were the same were called Patripassians (Father-sufferers), because they believed the Father and Son were both on the cross. They would use the 1 John 5:7-8 passage to claim that the Trinity was actually the same Person! We can easily see how the Eastern Orthodox would not want any passage of their Bible to say that the Father, Son and Holy Ghost were "one." They would want to emphasize the distinctions between the Trinity and not have 1 John 5:7 in their Bibles. [See The King James Version Defended, by Edward F. Hills (Des Moines, Iowa: The Christian Research Press, 1956, 1973) p.208.]

السابيلانيزم

بين عام 200 الي 270 ميلاديه رجل يدعي سابيليس اعتقد بان الاب والابن والروح القدس متطابقين. والناس الذين اعتقدوا بان الاب والابن متطابقين اطلق عليهم باتريباسيانز اي معاناة الاب لانهم امنوا ان الاب والاب معا علي الصليب وكانوا يستخدمون هذا العدد ليؤكدوا ان الثالوث كان بالحقيقه شخص واحد. ونستطيع ان نري الكنيسه اليونانيه الارثوزكسيه لاتريد اي اعداد في انجيلهم تقول ان الاب والابن والروح القدس واحد ويريدوا اظهار التميز في الثالوث ولذلك لايريدوا هذا العدد في انجيلهم (انظر نسخة كنج جيمس بادوارد ف. هيلز ص 208)

But during this same time, we find mention of 1 John 5:7, from about 200 AD through the 1500s.

ولكن في نفس الوقت وجدنا ذكر هذا العدد من عام 200 ميلاديه ويستمر تواجده الي عام 1500 ميلاديه

ودليل اخر مهم جدا وهو

ما هو موجود في تعليم الاباء الاولين في الدسقولية من اقتباس ضمني

الباب الخامس والثلاثون

لأجل ترتيب بنيان الكنيسة المقدسة

الكنيسة فليكن لها ثلاثة أبواب مثالاً للثالوث المقدسة , أحدها يكون قبليها , والآخر غربياً , وآخر بحريها

ص 175

مقدمة الدسقولية

بسم الله الآب ضابط الكل وابنه يسوع المسيح والروح القدس بالبارقليط (1)

كتاب تعاليم الرسل

مقدمة

نحن الأثنى عشر رسولاً الذين لابن الله الوحيد ضابط الكل ربنا ومخلصنا يسوع المسيح , اجتمعنا معاً بأورشليم مدينة الملك العظيم . ومعنا أخونا بولس الإناء المختار (2) , رسول الأمم (3) , ويعقوب أخو الرب (4) أسقف هذه المدينة أورشليم , وقررنا هذه التعاليم (الدسقولية) الجامعة , هذه التى حددناها لكل طاقات الكنيسة , وسمينا فيها الرتب كاستحقاقها . لأنه كمثل السمائيين هكذا أيضاً الكنيسة . وقد علمنا كل واحد أن يثبت فيها قسم له الرب يشكر , الأسقف كراع , والقسوس كمعلمين , والشمامسة كخدام , والأبود ياقانيون كأعوان , والأغنسطسيون قراء , والابصلمودسيون (5) مرتلين بالفهم , والاقلونيون (6) (وفى نسخة أخرى

7 الادلة الداخلية

التحليل اللغوي

واذكر ما وضحته الموسوعه المسيحية العربية

1يو-5-7 :فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلاَثَةٌ: الآبُ، وَالْكَلِمَةُ،

وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ هُمْ وَاحِدٌ.

الآصل اليوناني		اللفظ	الترجمة الصوتية	
ἅγιος		hag'- ee-os	hagios	
εἷς		hice	heis	
λόγος		log'-os	logos	
μαρτυρέω		mar- too- reh'-o	martureō	
οὐρανός		oo-ran- os'	ouranos	
οοτος οοτοι αατη ααται		hoo'- tos hoo'- toy how'- tay how'- tahee	houtos houtoi hautē hautai	

πατήρ		pat- ayr'	patēr	
πνεῦμα		pnyoo'- mah	pneuma	
τρεῖς τρία		trice tree'- ah	treis tria	

1يو-5-8 :وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الأَرْضِ هُمْ ثَلاَثَة :الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالدَّمُ .
وَالثَّلاَثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ.

الآصل اليوناني		اللفظ	الترجمة الصوتية	
ααιμα		hah'ee- mah	aima	
γῆ		ghay	gē	
εἷς		hice	heis	
εἰσί		i-see'	eisi	
μαρτυρέω		mar- too-	martureō	

		reh'-o		
οοτος οοτοι αατη ααται		hoo'- tos hoo'- toy how'- tay how'- tahee	houtos houtoi hautē hautai	
πνεῦμα		pnyoo'- mah	pneuma	
τρεῖς τρία		trice tree'- ah	treis tria	
ὕδωρ ὕδατος		hoo'- dor hoo'- dat-os etc.	hudōr hudatos	

وجود اسم الفاعل المذكر يشهدون

μαρτυρουντες

G3140

μαρτυρέω (martureō)

mar-too-reh'-o

From G3144; to *be a witness* that is *testify* (literally or figuratively): - charge give [evidence] bear record have (obtain of) good (honest) report be well reported of testify give (have) testimony (be bear give obtain) witness.

bear , bare , report , record , gave , witness , testify , reported , testified , witnessed , testimony , obtained , witnesses , testifieth , testifying , witnessing , witnesseth ,

عائد علي الروح والماء والدم وهؤلاء الثلاث اسماء محايدين اختلفوا في الجنس ويوجد قاعدة الانجزاب في السنتاكس اليوناني

انجذب اسم الفاعل لجنس الاسماء الفواعل التي تسبقه Power of attraction وهو الاب والكلمة والروح القدس والاب مذكر والكلمه مذكر والروح القدس محايد ولذلك في النسخ اليونانية التي لا تحتوي علي الاب والكلمه والروح يوجد مشكله لغوية في وجود اسم فاعل مذكر مع ثلاث اسماء محايدين

والقديس اغريغوريوس النيزي قال (ماذا عن يوحنا حينما يقول في رسالته الجامعه ان هناك ثلاث يشهدون الروح والماء والدم ؟ الا تعتقد انه يتكلم بما هو غير مفهوم ؟ اولا هو تجرا ليحدد عدة اشياء تحت مسمي واحد وهم ليسوا متحدين في الطبيعه بالرغم من انكم تقولون ان هذا يعمل فقط في حالة ان هذه الاشياء متحدة في الطبيعه

فمن يؤكد ان هذه الاشياء متحدة في الطبيعة ؟ ثانيا لانه لم يكن متناسق في الطريقه التي بني عليها مصطلحاته لانه بعدما استخدموا ثلاثة في جنس المذكر فهو يضيف ثلاثة كلمات محايدة معارضا المفاهيم والقوانين التي وضعتموها انتم ونحوييكم

وايضا اضع البحث الرائع الذي قام به الاخ كريستيانوس

الجدال اللغوى حول عدد 1يوحنا 7:5

انه من المتعارف عليه فى قواعد الاتفاق فى اللغة اليونانية الخاصة باسم الفاعل الذى يُستخدم كالصفة لغويا انه يتبع العائد عليه فى الجنس (مذكر، مؤنث ، محايد) والعدد (مفرد، جمع) والحالة الإعرابية (فاعل ، منادى ، مفعول به ، مضاف إليه ، قابل) هذا كقاعدة عامة ولكل قاعدة بالطبع شواذ ليست هى مجال موضوعنا الآن

1- ماهو البناء النحوى فى حالة حذف العدد 7

نضع العدين 7، 8 من غيرالكومة

οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και

οι τρεις εις το εν εισιν

οἱ	μαρτυροῦντες	τὸ	πνεῦμα	καὶ	τὸ	ὕδωρ	καὶ	τὸ	αἷμα
	اسم فاعل ، مضارع، معلوم ، فاعل، جمع ، مذكر		اسم محايد فاعل مفرد			اسم محايد فاعل مفرد			اسم محايد فاعل مفرد
the	to bear witness, to testify	the	Spirit	and	the	water	and	the	blood

ببساطة عند ملاحظة الجدول السابق نجد ان اسم الفاعل οι μαρτυρουντες

(يشهدون) عائد على το πνευμα και το υδωρ και το αιμα (الروح والماء والدم)

والثلاثة اسماء محايدة اتفقا فقط مع اسم الفاعل فى العدد والحالة الاعرابية لكنهما اختلفا فى الجنس ! .

تعليق مع رد

إنه فى الحقيقة نجد انفسنا عند حذف العدد 1يو5: 7 امام مشكلة لغوية قد يصعب تفسيرها وان حاول البعض ذلك ولكنهم لم يعطوا تفسيرا مقنعا لوجود اسم الفاعل

οἱ μαρτυροῦντες مذكراً فى العدد (1يو5: 8) مع الاسماء المحايدة τὸ

(الروح والماء والدم) التى هو عائد Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ κὰι τὸ αἷμα

عليها على غير ماهو معروف من ان اسم الفاعل يأتى غالبا متوافقا مع العائد عليه فى الجنس والعدد والاعراب وهذا ماهو غائب فى العدد 8 فالمعتقدون فى عدم اصالة عدد 1يوحنا 5: 7 يلجأون إلى استخدام قاعدة (Natural Gender "الجنس) الطبيعى " والتى تعتمد على معاملة الاسم على ما يشير إليه بغض النظر عن جنسه لغوياً عن طريق التلميح انه هناك تشخيص قد حدث للثلاثة الأسماء المحايدة حيث يشرح دكتور دانيال والاس

" اسم الفاعل المذكر فى οι μαρτυρου̃ντες يعود على

τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ κὰι τὸ αἷμα (عدد 8) وجميعهم اسماء محايدة .

بعضهم قد يراه يعود على الروح القدس كشخص (as a person) ، لكن الحقيقة ان الكاتب قد شخّص (personified) الماء والدم وقد حولهم إلى شهود مع الروح القدس ، ربما هذا يكفى لتفسيرمعاملتهم كالمذكر . هذا التفسير أيضا فيه تأييدا لما تم الاشارة اليه فى (تثنية 19: 15) (ضرورة وجود شاهدين او ثلاثة) ، ولأنه فى العهد القديم كانت شهادة الرجال فقط هى المقبولة ،

ربما هكذا قد فطن الكاتب فى الاشارة (من خلال استخدامه لإسم الفاعل المذكر) إلى أن الروح والماء والدم جميعهم شهود شرعيين ."

رد وتعقيب

اولا النقطة الاولى التى استدل بها على فكرة التشخيص هنا

بالرجوع إلى العدد 6 من الرسالة " καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν "

نلاحظ هنا أنه قد استُخدم الروح القدس كشاهد ولم يتم تشخيصه وقد جاء اسم الفاعل (τὸ μαρτυροῦν) متفق مع العائد عليه (τὸ Πνεῦμά) فى الجنس (محايد) والعدد (مفرد) والإعراب (فاعل) وعليه لايمكننا ان نسلم على الأقل بفكرة تشخيص الروح القدس على اعتبار انها تشير إلى الروح القدس "كأقنوم (شخص) يشهد " وقد تكون مقبولة إلى حد ما فى حالة التعامل معها فى العدد 6 بهذا المفهوم .

أما عن نقطة ان استخدام اسم الفاعل المذكر للتأكيد على شهود شرعيين

أولا فكرة ان الشاهد الشرعى فى العهد القديم كان يجب ان يكون رجلا غير صحيحة تماما حيث نجد انه كانت شهادة المرأة فى العهد القديم كشهادة الرجل تماما

حيث نجد فى (تثنية12: 19-21) «إِذَا كَانَ لِرَجُلٍ ابْنٌ مُعَانِدٌ وَمَارِدٌ لا يَسْمَعُ لِقَوْلِ أَبِيهِ وَلا لِقَوْلِ أُمِّهِ وَيُؤَدِّبَانِهِ فَلا يَسْمَعُ لهُمَا. يُمْسِكُهُ أَبُوهُ وَأُمُّهُ وَيَأْتِيَانِ بِهِ إِلى شُيُوخِ مَدِينَتِهِ وَإِلى بَابِ مَكَانِهِ وَيَقُولانِ لِشُيُوخِ مَدِينَتِهِ : ابْنُنَا هَذَا مُعَانِدٌ وَمَارِدٌ لا يَسْمَعُ لِقَوْلِنَا وَهُوَ مُسْرِفٌ وَسِكِّيرٌ . فَيَرْجُمُهُ جَمِيعُ رِجَالِ مَدِينَتِهِ بِحِجَارَ ةٍ حَتَّى يَمُوتَ. فَتَنْزِعُ الشَّرَّ مِنْ بَيْنِكُمْ وَيَسْمَعُ كُلُّ إِسْرَائِيل وَيَخَافُونَ.

ثانيا فكرة التأكيد على أنه اشارة ضمنية إلى التثنية 15: 19

نجدها غير مقنعة حيث استخدم الروح القدس فى العدد 6 كشاهد منفرد ومنفصل عن الماء والدم

2- ماهو البناء النحوى فى وجود العدد 7

نضع العددين 7، 8 بالكومة

ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες εν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσι.

καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ, τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα· καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

نستطيع الآن بعد ان وضعنا الكومة ان نفسر سبب وجود اسم الفاعل فى حالة المذكر على الرغم من ان الفواعل التى هو عائد عليها محايدة كما ذكرنا من قبل

1 - من المعروف انه فى الفاعل المركب الجنس المذكر فى وسط اسماء اخرى ذات جنس مؤنث او محايد ه و(المذكر) الذى يتحكم فى جنس العائد على هذا الفاعل المركب .

ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα·

2- قد جاء مذكراً تبعا لقاعدة " οἱ μαρτυροῦντεςاسم الفاعل الثانى فى العدد 8 " وهى قاعدة معروفة فى سنتاكس اليونانى حيث power of attraction ينجذب اسم الفاعل المستخدم كصفة لما يسبقه اكثر مما يليه

انتهي البحث

ويؤكد ذلك باقي الايات التي ذكرت بها هذه الكلمة ودائما تستخدم مع المذكر فيما عدا حلات قليله بتصريف اخريتناسب مع المحايد وهذا دليل قاطع علي اصالة العدد

وردت هذه الكلمة في الآيات التالية:

) غل (15 - 4 - فَمَاذَا كَانَ إِذاً تَطْوِيبُكُمْ؟ لأَنِّي أَشْهَدُ لَكُمْ أَنَّهُ لَوْ أَمْكَنَ لَقَلَعْتُمْ عُيُونَكُمْ وَأَعْطَيْتُمُونِي .

) رو (2 - 10 - لأَنِّي أَشْهَدُ لَهُمْ أَنَّ لَهُمْ غَيْرَةً لِلَّهِ وَلَكِنْ لَيْسَ حَسَبَ الْمَعْرِفَةِ.

) اع (8 - 15 - وَاللَّهُ الْعَارِفُ الْقُلُوبَ شَهِدَ لَهُمْ مُعْطِياً لَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا لَنَا أَيْضاً.

) اع (5 - 22 - كَمَا يَشْهَدُ لِي أَيْضاً رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَجَمِيعُ الْمَشْيَخَةِ الَّذِينَ إِذْ أَخَذْتُ أَيْضاً مِنْهُمْ رَسَائِلَ لِلإِخْوَةِ إِلَى دِمَشْقَ ذَهَبْتُ لآتِيَ بِالَّذِينَ هُنَاكَ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّدِينَ لِكَيْ يُعَاقَبُوا.

) لو (22 - 4 - وَكَانَ الْجَمِيعُ يَشْهَدُونَ لَهُ وَيَتَعَجَّبُونَ مِنْ كَلِمَاتِ النِّعْمَةِ الْخَارِجَةِ مِنْ فَمِهِ ، وَيَقُولُونَ: ((أَلَيْسَ هَذَا ابْنَ يُوسُفَ؟ ((

) اع (3 - 6 - فَانْتَخِبُوا أَيُّهَا الإِخْوَةُ سَبْعَةَ رِجَالٍ مِنْكُمْ مَشْهُوداً لَهُمْ وَمَمْلُوِّينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَحِكْمَةٍ فَنُقِيمَهُمْ عَلَى هَذِهِ الْحَاجَةِ.

) رؤ (2 - 1 - الَّذِي شَهِدَ بِكَلِمَةِ اللهِ وَبِشَهَادَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِكُلِّ مَا رَآهُ.

) يو (28 - 3 - أَنْتُمْ أَنْفُسُكُمْ تَشْهَدُونَ لِي أَنِّي قُلْتُ :لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحَ بَلْ إِنِّي مُرْسَلٌ أَمَامَهُ .

) كو (13 - 4 - فَإِنِّي اشْهَدُ فِيهِ انَّ لَهُ غَيْرَةً كَثِيرَةً لأَجْلِكُمْ، وَلأَجْلِ الَّذِينَ فِي لاَوُدِكِيَّةَ، وَالَّذِينَ فِي هِيَرَابُولِيسَ .

1) يو (10 - 5 - مَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللهِ فَعِنْدَهُ الشَّهَادَةُ فِي نَفْسِهِ. مَنْ لاَ يُصَدِّقُ اللهَ فَقَدْ جَعَلَهُ كَاذِباً، لأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا اللهُ عَنِ ابْنِهِ .

2) كور (3 - 8 - لأَنَّهُمْ أَعْطَوْا حَسَبَ الطَّاقَةِ، أَنَا أَشْهَدُ، وَفَوْقَ الطَّاقَةِ، مِنْ تِلْقَاءِ أَنْفُسِهِمْ،

1) يو (7 - 5 - فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلاَثَةٌ: الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ هُمْ وَاحِدٌ.

) غل (15 - 4 - فَمَاذَا كَانَ إِذاً تَطْوِيبُكُمْ؟ لأَنِّي أَشْهَدُ لَكُمْ أَنَّهُ لَوْ أَمْكَنَ لَقَلَعْتُمْ عُيُونَكُمْ وَأَعْطَيْتُمُونِي .

) رو (2 - 10 - لأَنِّي أَشْهَدُ لَهُمْ أَنَّ لَهُمْ غَيْرَةً لِلَّهِ وَلَكِنْ لَيْسَ حَسَبَ الْمَعْرِفَةِ.

) لو (22 - 4 - وَكَانَ الْجَمِيعُ يَشْهَدُونَ لَهُ وَيَتَعَجَّبُونَ مِنْ كَلِمَاتِ النِّعْمَةِ الْخَارِجَةِ مِنْ فَمِهِ ، وَيَقُولُونَ: ((أَلَيْسَ هَذَا ابْنَ يُوسُفَ؟ ((

) يو (8 - 1 - لَمْ يَكُنْ هُوَ النُّورَ، بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ.

1) يو (8 - 5 - وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الأَرْضِ هُمْ ثَلاَثَةٌ :الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالدَّمُ. وَالثَّلاَثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ.

) يو (32 - 1 - وَشَهِدَ يُوحَنَّا قَائِلاً: ((إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ الرُّوحَ نَازِلاً مِثْلَ حَمَامَةٍ مِنَ السَّمَاءِ فَاسْتَقَرَّ عَلَيْهِ .

1) يو (6 - 5 - هَذَا هُوَ الَّذِي أَتَى بِمَاءٍ وَدَمٍ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ. لاَ بِالْمَاءِ فَقَطْ، بَلْ بِالْمَاءِ وَالدَّمِ. وَالرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ.

3) يو (12 - 1 - دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ .

) كو (13 - 4 - فَإِنِّي اشْهَدُ فِيهِ انَّ لَهُ غَيْرَةً كَثِيرَةً لأَجْلِكُمْ، وَلأَجْلِ الَّذِينَ فِي لاَوُدِكِيَّةَ، وَالَّذِينَ فِي هِيَرَابُولِيسَ .

) عب (2 - 11 - فَإِنَّهُ فِي هَذَا شُهِدَ لِلْقُدَمَاءِ .

) يو (7 - 7 - لاَ يَقْدِرُ الْعَالَمُ أَنْ يُبْغِضَكُمْ، وَلَكِنَّهُ يُبْغِضُنِي أَنَا، لأَنِّي أَشْهَدُ عَلَيْهِ أَنَّ أَعْمَالَهُ شِرِّيرَةٌ .

) اع (8 - 15 - وَاللَّهُ الْعَارِفُ الْقُلُوبَ شَهِدَ لَهُمْ مُعْطِياً لَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا لَنَا أَيْضاً.

) يو (7 - 1 - هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ، لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَاسِطَتِهِ.

3) يو (12 - 1 - دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ .

) يو (13 - 8 - فَقَالَ لَهُ الْفَرِّيسِيُّونَ: ((أَنْتَ تَشْهَدُ لِنَفْسِكَ. شَهَادَتُكَ لَيْسَتْ حَقّاً .((

1) يو (2 - 1 - فَإِنَّ الْحَيَاةَ أُظْهِرَتْ، وَقَدْ رَأَيْنَا وَنَشْهَدُ وَنُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الآبِ وَأُظْهِرَتْ لَنَا.

) يو (14 - 8 - أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ : ((وَإِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي حَقٌّ، لأَنِّي أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ وَإِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلاَ تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ آتِي وَلاَ إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ .

) يو (34 - 1 - وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ .((

) ع)) (12 - 22 - ثُمَّ إِنَّ حَنَانِيَّا رَجُلاً تَقِيّاً حَسَبَ النّامُوسِ وَمَشْهُوداً لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِ السُّكَّانِ

3) يو (6 - 1 - الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ .الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ،

) اع (5 - 22 - كَمَا يَشْهَدُ لِي أَيْضاً رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَجَمِيعُ الْمَشْيَخَةِ الَّذِينَ إِذْ أَخَذْتُ أَيْضاً مِنْهُمْ رَسَائِلَ لِلإِخْوَةِ إِلَى دِمَشْقَ ذَهَبْتُ لآتِيَ بِالَّذِينَ هُنَاكَ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّدِينَ لِكَيْ يُعَاقَبُوا.

) اع (5 - 26 - عَالِمِينَ بِي مِنَ الأَوَّلِ، إِنْ أَرَادُوا أَنْ يَشْهَدُوا، أَنِّي حَسَبَ مَذْهَبِ عِبَادَتِنَا الأَضْيَقِ عِشْتُ فَرِّيسِيّاً.

) اع (22 - 10 - فَقَالُوا: ((إِنَّ كَرْنِيلِيُوسَ قَائِدَ مِئَةٍ رَجُلاً بَارّاً وَخَائِفَ اللهِ وَمَشْهُوداً لَهُ مِنْ كُلِّ أُمَّةِ الْيَهُودِ أُوحِيَ إِلَيْهِ بِمَلاَكٍ مُقَدَّسٍ أَنْ يَسْتَدْعِيَكَ إِلَى بَيْتِهِ وَيَسْمَعَ مِنْكَ كَلاَماً .((

) عب (39 - 11 - فَهَؤُلاَءِ كُلُّهُمْ، مَشْهُوداً لَهُمْ بِالإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ،

) عب (4 - 11 - بِالإِيمَانِ قَدَّمَ هَابِيلُ لِلَّهِ ذَبِيحَةً أَفْضَلَ مِنْ قَايِينَ، فَبِهِ شُهِدَ لَهُ أَنَّهُ بَارٌّ، إِذْ شَهِدَ اللهُ لِقَرَابِينِهِ. وَبِهِ، وَإِنْ مَاتَ، يَتَكَلَّمْ بَعْدُ!

) يو (32 - 5 - الَّذِي يَشْهَدُ لِي هُوَ آخَرُ، وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ الَّتِي يَشْهَدُهَا لِي هِيَ حَقٌّ .

) رؤ)) (16 - 22 - أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ مَلاَكِي لأَشْهَدَ لَكُمْ بِهَذِهِ الأُمُورِ عَنِ الْكَنَائِسِ. أَنَا أَصْلُ وَذُرِّيَّةُ دَاوُدَ .كَوْكَبُ الصُّبْحِ الْمُنِيرُ.((

) يو (15 - 1 - يُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَنَادَى قَائِلاً: ((هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قُدَّامِي، لأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي .((

) يو (28 - 3 - أَنْتُمْ أَنْفُسُكُمْ تَشْهَدُونَ لِي أَنِّي قُلْتُ :لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحَ بَلْ إِنِّي مُرْسَلٌ أَمَامَهُ .

) يو (17 - 12 - وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِي مَعَهُ يَشْهَدُ أَنَّهُ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ .

) اع (11 - 23 - وَفِي اللَّيْلَةِ التَّالِيَةِ وَقَفَ بِهِ الرَّبُّ وَقَالَ: ((ثِقْ يَا بُولُسُ ! لأَنَّكَ كَمَا شَهِدْتَ بِمَا لِي فِي أُورُشَلِيمَ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ تَشْهَدَ فِي رُومِيَةَ أَيْضاً .((

) اع (43 - 10 - لَهُ يَشْهَدُ جَمِيعُ الأَنْبِيَاءِ أَنَّ كُلَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ يَنَالُ بِاسْمِهِ غُفْرَانَ الْخَطَايَا .((

) يو (18 - 8 - أَنَا هُوَ الشَّاهِدُ لِنَفْسِي، وَيَشْهَدُ لِي الآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي .((

) يو)) (31 - 5 - إِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي لَيْسَتْ حَقّاً .

) يو (26 - 3 - فَجَاءُوا إِلَى يُوحَنَّا وَقَالُوا لَهُ: ((يَا مُعَلِّمُ، هُوَذَا الَّذِي كَانَ مَعَكَ فِي عَبْرِ الأُرْدُنِّ، الَّذِي أَنْتَ قَدْ شَهِدْتَ لَهُ، هُوَ يُعَمِّدُ، وَالْجَمِيعُ يَأْتُونَ إِلَيْهِ ((

1) يو (14 - 4 - وَنَحْنُ قَدْ نَظَرْنَا وَنَشْهَدُ أَنَّ الآبَ قَدْ أَرْسَلَ الابْنَ مُخَلِّصاً لِلْعَالَمِ .

) يو (35 - 19 - وَالَّذِي عَايَنَ شَهِدَ، وَشَهَادَتُهُ حَقٌّ ، وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ لِتُؤْمِنُوا أَنْتُمْ .

) يو (37 - 5 - وَالآبُ نَفْسُهُ الَّذِي أَرْسَلَنِي يَشْهَدُ لِي. لَمْ تَسْمَعُوا صَوْتَهُ قَطُّ، وَلاَ أَبْصَرْتُمْ هَيْئَتَهُ،

) يو (39 - 5 - فَتِّشُوا الْكُتُبَ لأَنَّكُمْ تَظُنُّونَ أَنَّ لَكُمْ فِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً. وَهِيَ الَّتِي تَشْهَدُ لِي .

) اع (2 - 16 - وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.

) لو (48 - 11 - إِذاً تَشْهَدُونَ وَتَرْضَوْنَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ ، لأَنَّهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ .

) يو (18 - 8 - أَنَا هُوَ الشَّاهِدُ لِنَفْسِي، وَيَشْهَدُ لِي الآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي .((

) يو (36 - 5 - وَأَمَّا أَنَا فَلِي شَهَادَةٌ أَعْظَمُ مِنْ يُوحَنَّا، لأَنَّ الأَعْمَالَ الَّتِي أَعْطَانِي الآبُ لإُكَمِّلَهَا، هَذِهِ الأَعْمَالُ بِعَيْنِهَا الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا هِيَ تَشْهَدُ لِي أَنَّ الآبَ قَدْ أَرْسَلَنِي .

) يو (25 - 2 - وَلأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مُحْتَاجاً أَنْ يَشْهَدَ أَحَدٌ عَنِ الإِنْسَانِ ، لأَنَّهُ عَلِمَ مَا كَانَ فِي الإِنْسَانِ .

) يو (33 - 5 - أَنْتُمْ أَرْسَلْتُمْ إِلَى يُوحَنَّا فَشَهِدَ لِلْحَقِّ .

) يو (11 - 3 - اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّنَا إِنَّمَا نَتَكَلَّمُ بِمَا نَعْلَمُ وَنَشْهَدُ بِمَا رَأَيْنَا، وَلَسْتُمْ تَقْبَلُونَ شَهَادَتَنَا .

1) يو (9 - 5 - إِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ فَشَهَادَةُ اللهِ أَعْظَمُ، لأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللهِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا عَنِ ابْنِهِ .

) عب (8 - 7 - وَهُنَا أُنَاسٌ مَائِتُونَ يَأْخُذُونَ عُشْراً، وَأَمَّا هُنَاكَ فَالْمَشْهُودُ لَهُ بِأَنَّهُ حَيٌّ.

) يو (25 - 10 - أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: ((إِنِّي قُلْتُ لَكُمْ وَلَسْتُمْ تُؤْمِنُونَ. اَلأَعْمَالُ الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا بِاسْمِ أَبِي هِيَ تَشْهَدُ لِي .

) اع (3 - 14 - فَأَقَامَا زَمَاناً طَوِيلاً يُجَاهِرَانِ بِالرَّبِّ الَّذِي كَانَ يَشْهَدُ لِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ وَيُعْطِي أَنْ تُجْرَى آيَاتٌ وَعَجَائِبُ عَلَى أَيْدِيهِمَا .

) يو (37 - 18 - فَقَالَ لَهُ بِيلاَطُسُ: ((أَفَأَنْتَ إِذاً مَلِكٌ؟ ((أَجَابَ يَسُوعُ: ((أَنْتَ تَقُولُ: إِنِّي مَلِكٌ. لِهَذَا قَدْ وُلِدْتُ أَنَا، وَلِهَذَا قَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ لأَشْهَدَ لِلْحَقِّ. كُلُّ مَنْ هُوَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي .((

3) يو (3 - 1 - لأَنِّي فَرِحْتُ جِدّاً إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

) رو (21 - 3 - وَأَمَّا الآنَ فَقَدْ ظَهَرَ بِرُّ اللهِ بِدُونِ النَّامُوسِ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءِ

) يو (23 - 18 - أَجَابَهُ يَسُوعُ: ((إِنْ كُنْتُ قَدْ تَكَلَّمْتُ رَدِيّاً فَاشْهَدْ عَلَى الرَّدِيِّ، وَإِنْ حَسَناً فَلِمَاذَا تَضْرِبُنِي؟ ((

) عب (2 - 11 - فَإِنَّهُ فِي هَذَا شُهِدَ لِلْقُدَمَاءِ .

1) تم (10 - 5 - مَشْهُوداً لَهَا فِي أَعْمَالٍ صَالِحَةٍ، إِنْ تَكُنْ قَدْ رَبَّتِ الأَوْلاَدَ، أَضَافَتِ الْغُرَبَاءَ، غَسَّلَتْ أَرْجُلَ الْقِدِّيسِينَ، سَاعَدَتِ الْمُتَضَايِقِينَ، اتَّبَعَتْ كُلَّ عَمَلٍ صَالِحٍ .

) يو)) (26 - 15 - وَمَتَى جَاءَ الْمُعَزِّي الَّذِي سَأُرْسِلُهُ أَنَا إِلَيْكُمْ مِنَ الآبِ، رُوحُ الْحَقِّ، الَّذِي مِنْ عِنْدِ الآبِ يَنْبَثِقُ، فَهُوَ يَشْهَدُ لِي .

) عب (15 - 10 - وَيَشْهَدُ لَنَا الرُّوحُ الْقُدُسُ أَيْضاً. لأَنَّهُ بَعْدَمَا قَالَ سَابِقاً :

) يو (27 - 15 - وَتَشْهَدُونَ أَنْتُمْ أَيْضاً لأَنَّكُمْ مَعِي مِنَ الاِبْتِدَاءِ .

) عب (5 - 11 - بِالإِيمَانِ نُقِلَ أَخْنُوخُ لِكَيْ لاَ يَرَى الْمَوْتَ، وَلَمْ يُوجَدْ لأَنَّ اللهَ نَقَلَهُ. إِذْ قَبْلَ نَقْلِهِ شُهِدَ لَهُ بِأَنَّهُ قَدْ أَرْضَى اللهَ.

) اع (22 - 13 - ثُمَّ عَزَلَهُ وَأَقَامَ لَهُمْ دَاوُدَ مَلِكاً الَّذِي شَهِدَ لَهُ أَيْضاً إِذْ قَالَ: وَجَدْتُ دَاوُدَ بْنَ يَسَّى رَجُلاً حَسَبَ قَلْبِي الَّذِي سَيَصْنَعُ كُلَّ مَشِيئَتِي .

) مت (31 - 23 - فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ قَتَلَةِ الأَنْبِيَاءِ .

) يو (44 - 4 - لأَنَّ يَسُوعَ نَفْسَهُ شَهِدَ أَنْ: ((لَيْسَ لِنَبِيٍّ كَرَامَةٌ فِي وَطَنِهِ .((

) يو (39 - 4 - فَآمَنَ بِهِ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ كَثِيرُونَ مِنَ السَّامِرِيِّينَ بِسَبَبِ كلاَمِ الْمَرْأَةِ الَّتِي كَانَتْ تَشْهَدُ أَنَّهُ)) :قَالَ لِي كُلَّ مَا فَعَلْتُ .((

1) تم (13 - 6 - أُوصِيكَ أَمَامَ اللهِ الَّذِي يُحْيِي الْكُلَّ وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ الَّذِي شَهِدَ لَدَى بِيلاَطُسَ الْبُنْطِيِّ بِالاِعْتِرَافِ الْحَسَنِ :

) عب (39 - 11 - فَهَؤُلاَءِ كُلُّهُمْ، مَشْهُوداً لَهُمْ بِالإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ،

) عب (17 - 7 - لأَنَّهُ يَشْهَدُ أَنَّكَ ((كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.((

) يو (32 - 3 - وَمَا رَآهُ وَسَمِعَهُ بِهِ يَشْهَدُ، وَشَهَادَتُهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَقْبَلُهَا .

1) كور (15 - 15 - وَنُوجَدُ نَحْنُ أَيْضاً شُهُودَ زُورٍ لِلَّهِ لأَنَّنَا شَهِدْنَا مِنْ جِهَةِ اللهِ أَنَّهُ أَقَامَ الْمَسِيحَ وَهُوَ لَمْ يُقِمْهُ، إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لاَ يَقُومُونَ .

) عب (4 - 11 - بِالإِيمَانِ قَدَّمَ هَابِيلُ لِلَّهِ ذَبِيحَةً أَفْضَلَ مِنْ قَايِينَ، فَبِهِ شُهِدَ لَهُ أَنَّهُ بَارٌّ، إِذْ شَهِدَ اللهُ لِقَرَابِينِهِ. وَبِهِ، وَإِنْ مَاتَ، يَتَكَلَّمْ بَعْدُ!

) اع (22 - 26 - فَإِذْ حَصَلْتُ عَلَى مَعُونَةٍ مِنَ اللهِ بَقِيتُ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ شَاهِداً لِلصَّغِيرِ وَالْكَبِيرِ. وَأَنَا لاَ أَقُولُ شَيْئاً غَيْرَ مَا تَكَلَّمَ الأَنْبِيَاءُ وَمُوسَى أَنَّهُ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ :

) يو (32 - 5 - الَّذِي يَشْهَدُ لِي هُوَ آخَرُ، وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ الَّتِي يَشْهَدُهَا لِي هِيَ حَقٌّ .

) يو (21 - 13 - لَمَّا قَالَ يَسُوعُ هَذَا اضْطَرَبَ بِالرُّوحِ، وَشَهِدَ وَقَالَ: ((الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ وَاحِداً مِنْكُمْ سَيُسَلِّمُنِي .((!

) رؤ (20 - 22 - يَقُولُ الشَّاهِدُ بِهَذَا: ((نَعَمْ! أَنَا آتِي سَرِيعاً)) . آمِينَ. تَعَالَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ.

) يو (24 - 21 - هَذَا هُوَ التِّلْمِيذُ الَّذِي يَشْهَدُ بِهَذَا وَكَتَبَ هَذَا. وَنَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ

فلو وجد اثتثناءات فيجب ان اذهب مع القاعده ليس مع الاثتثناء

واضع بعض الاثتسناءات التي استخدمت

كلمة اللوغس وهي كلمة استخدمها القديس يوحنا كثيرا للدلالة علي الابن

G3056

λόγος (logos)

log'-os

From G3004; something *said* (including the *thought*); by implication a *topic* (subject of discourse) also *reasoning* (the mental faculty) or *motive*; by extension a *computation*; specifically (with the article in John) the Divine *Expression* (that is *Christ*): - account cause communication X concerning doctrine fame X have to do intent matter mouth preaching question reason + reckon remove say (-ing) shew X speaker speech talk thing + none of these things move me tidings treatise utterance word work.

word , do , say , work , words , fame , talk , thing , saying , cause , things

, shew , rumour , matter , speech , word's , sayings , mouth , reason , intent , treatise , account , tidings , doctrine , speaker , utterance , question , reckoneth , preaching , concerning , communication , communications ,

وعلي سبيل المثال لا الحصر

فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللهِ وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللهَ. (1 يوحنا 1 : 1)

وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَداً وَحَلَّ بَيْنَنَا وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مَجْداً كَمَا لِوَحِيدٍ مِنَ الآبِ مَمْلُوءاً نِعْمَةً وَحَقّاً. (يوحنا 1 : 14)

وَهُوَ مُتَسَرْبِلٌ بِثَوْبٍ مَغْمُوسٍ بِدَمٍ، وَيُدْعَى اسْمُهُ «كَلِمَةَ اللهِ». (رؤية 19 : 13)

ثانيا التوافق النصي

العدد السابع يتكلم عن شهادة ثالوث في السماء والعدد الثامن يتكلم عن شهادة ثالوث ارضي فهو يعطي توازن

ايضا العامل المشترك بين السمائي والارضي هو عمل الروح القدس

ولو كتب فقط

5: 7 فان الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة

5: 8 و الذين يشهدون في الارض هم ثلاثة الروح و الماء و الدم و الثلاثة هم في الواحد

لا يكتمل المعني ويظل سؤال قائم من هم الذين يشهدون في السماء

ولكنه يكتمل كوزن وتشبيه وايضا توضيح في وجود العدد كامل

والقديس يوحنا شرح ايضا

1يو 5:6 هذا هو الذي أتى بماء ودم يسوع المسيح.لا بالماء فقط بل بالماء والدم.والروح هو الذي يشهد لان الروح هو الحق

والعدد يتفق مع الكثير من الاعداد الموجوده في الانجيل مثل

1يو 5:10 من يؤمن بابن الله فعنده الشهادة في نفسه.من لا يصدق الله فقد جعله كاذبا لانه لم يؤمن بالشهادة التي قد شهد بها الله عن ابنه.
1يو 5:11 وهذه هي الشهادة ان الله اعطانا حياة ابدية وهذه الحياة هي في ابنه.

يو 8:13 فقال له الفريسيون انت تشهد لنفسك شهادتك ليست حقا.
يو 8:14 اجاب يسوع وقال لهم وان كنت اشهد لنفسي فشهادتي حق لاني اعلم من اين أتيت والى اين اذهب.واما انتم فلا تعلمون من اين آتي ولا الى اين اذهب.

مز 33:6 بكلمة الرب صنعت السموات وبنسمة فيه كل جنودها.

اش 48:16 تقدموا اليّ اسمعوا هذا.لم اتكلم من البدء في الخفاء.منذ وجوده انا هناك والآن السيد الرب ارسلني وروحه
اش 48:17 هكذا يقول الرب فاديك قدوس اسرائيل.انا الرب الهك معلمك لتنتفع وامشيك في طريق تسلك فيه.

اش 61:1 روح السيد الرب عليّ لان الرب مسحني لابشر المساكين ارسلني لاعصب منكسري القلب لانادي للمسبيين بالعتق وللماسورين بالاطلاق.

مت 3:16 فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء.واذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلا مثل حمامة وآتيا عليه.

مت 3:17 وصوت من السموات قائلا هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت

مت 17:5 وفيما هو يتكلم اذا سحابة نيرة ظللتهم وصوت من السحابة قائلا هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.له اسمعوا.

مت 28:19 فاذهبوا وتلمذوا جميع الامم وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.

يو 5:26 لانه كما ان الآب له حياة في ذاته كذلك اعطى الابن ايضا ان تكون له حياة في ذاته.

يو 8:18 انا هو الشاهد لنفسي ويشهد لي الآب الذي ارسلني.

يو 8:54 اجاب يسوع ان كنت امجد نفسي فليس مجدي شيئا.ابي هو الذي يمجدني الذي تقولون انتم انه الهكم

يو 10:37 ان كنت لست اعمل اعمال ابي فلا تؤمنوا بي.

يو 10:38 ولكن ان كنت اعمل فان لم تؤمنوا بي فآمنوا بالاعمال لكي تعرفوا وتؤمنوا ان الآب فيّ وانا فيه

يو 12:28 ايها الآب مجد اسمك.فجاء صوت من السماء مجدت وامجد ايضا.

1كو 12:4 فانواع مواهب موجودة ولكن الروح واحد.

1كو 12:5 وانواع خدم موجودة ولكن الرب واحد.

1كو 12:6 وانواع اعمال موجودة ولكن الله واحد الذي يعمل الكل في الكل.

2كو 13:14 نعمة ربنا يسوع المسيح ومحبة الله وشركة الروح القدس مع جميعكم.آمين

رؤ 1:4 يوحنا الى السبع الكنائس التي في اسيا نعمة لكم وسلام من الكائن والذي كان والذي يأتي ومن السبعة الارواح التي امام عرشه

رؤ 1:5 ومن يسوع المسيح الشاهد الامين البكر من الاموات ورئيس ملوك الارض.الذي احبنا وقد غسلنا من خطايانا بدمه

1يو 1:1 الذي كان من البدء الذي سمعناه الذي رأيناه بعيوننا الذي شاهدناه ولمسته ايدينا من جهة كلمة الحياة.

يو 1:1 في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله.

يو 1:32 وشهد يوحنا قائلا اني قد رأيت الروح نازلا مثل حمامة من السماء فاستقر عليه.

يو 1:33 وانا لم اكن اعرفه.لكن الذي ارسلني لاعمد بالماء ذاك قال لي الذي ترى الروح نازلا ومستقرا عليه فهذا هو الذي يعمد بالروح القدس.

يو 1:34 وانا قد رأيت وشهدت ان هذا هو ابن الله

عب 4:12 لان كلمة الله حية وفعالة وامضى من كل سيف ذي حدين وخارقة الى مفرق النفس والروح والمفاصل والمخاخ ومميزة افكار القلب ونياته.

عب 4:13 وليس خليقة غير ظاهرة قدامه بل كل شيء عريان ومكشوف لعيني ذلك الذي معه امرنا

رؤ 19:13 وهو متسربل بثوب مغموس بدم ويدعى اسمه كلمة الله.

1يو 5:6 هذا هو الذي أتى بماء ودم يسوع المسيح.لا بالماء فقط بل بالماء والدم.والروح هو الذي يشهد لان الروح هو الحق.

مت 3:16 فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء.واذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلا مثل حمامة وآتيا عليه.

اع 2:33 واذ ارتفع بيمين الله واخذ موعد الروح القدس من الآب سكب هذا الذي انتم الآن تبصرونه وتسمعونه.

اع 5:32 ونحن شهود له بهذه الامور والروح القدس ايضا الذي اعطاه الله للذين يطيعونه

عب 2:3 فكيف ننجو نحن ان اهملنا خلاصا هذا مقداره قد ابتدأ الرب بالتكلم به ثم تثبت لنا من الذين سمعوا
عب 2:4 شاهدا الله معهم بآيات وعجائب وقوات متنوعة ومواهب الروح القدس حسب ارادته

تث 6:4 اسمع يا اسرائيل.الرب الهنا رب واحد.

يو 10:30 انا والآب واحد

1يو 5:6 هذا هو الذي أتى بماء ودم يسوع المسيح.لا بالماء فقط بل بالماء والدم.والروح هو الذي يشهد لان الروح هو الحق.

مت 26:26 وفيما هم ياكلون اخذ يسوع الخبز وبارك وكسر واعطى التلاميذ وقال خذوا كلوا.هذا هو جسدي.
مت 26:27 واخذ الكاس وشكر واعطاهم قائلا اشربوا منها كلكم.

مت 26:28 لان هذا هو دمي الذي للعهد الجديد الذي يسفك من اجل كثيرين لمغفرة الخطايا.

.

يو 15:26 ومتى جاء المعزي الذي سأرسله انا اليكم من الآب روح الحق الذي من عند الآب ينبثق فهو يشهد لي.

رو 8:16 الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله.

عب 6:4 لان الذين استنيروا مرة وذاقوا الموهبة السماوية وصاروا شركاء الروح القدس

اع 2:2 وصار بغتة من السماء صوت كما من هبوب ريح عاصفة وملأ كل البيت حيث كانوا جالسين.

اع 2:3 وظهرت لهم ألسنة منقسمة كانها من نار واستقرت على كل واحد منهم.

اع 2:4 وامتلأ الجميع من الروح القدس وابتدأوا يتكلمون بألسنة اخرى كما اعطاهم الروح ان ينطقوا

2كو 1:22 الذي ختمنا ايضا واعطى عربون الروح في قلوبنا.

عب 13:12 لذلك يسوع ايضا لكي يقدس الشعب بدم نفسه تألم خارج الباب.

1بط 3:21 الذي مثاله يخلّصنا نحن الآن اي المعمودية لا ازالة وسخ الجسد بل سؤال ضمير صالح عن الله بقيامة يسوع المسيح

ونقطه مهمة وهي باقي الاعداد

5: 7 فان الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة الاب و الكلمة و الروح القدس و هؤلاء الثلاثة هم واحد

5: 8 و الذين يشهدون في الارض هم ثلاثة الروح و الماء و الدم و الثلاثة هم في الواحد

5: 9 ان كنا نقبل شهادة الناس فشهادة الله اعظم لان هذه هي شهادة الله التي قد شهد بها عن ابنه

5: 10 من يؤمن بابن الله فعنده الشهادة في نفسه من لا يصدق الله فقد جعله كاذبا لانه لم يؤمن بالشهادة التي قد شهد بها الله عن ابنه

5: 11 و هذه هي الشهادة ان الله اعطانا حياة ابدية و هذه الحياة هي في ابنه

5: 12 من له الابن فله الحياة و من ليس له ابن الله فليست له الحياة

ويكمل القديس يوحنا بعد توضويح شهادة السماء وشهادة الارض والرابط بينهم هو عمل الروح القدس ولكن يوضح اننا لايمكن ان نساوي شهادة الناس بشهادة الله لان شهادته اعظم . وهذا تذكيرا لما حدث في عماد رب المجد من الظهور الالهي الاب صوت من السماء والكلمة في الماء وقت المعمودية والروح القدس وايضا في هيئة جسمية مثل حمامه وهذه هي الشهاده التي تكلم عنها هنا القديس يوحنا واستمرارية شهادته له وباختفاء العدد السابع يكون المعني غير مكتمل ولكن في وجوده نفهم معني ومغزي كلمات القديس يوحنا الحبيب. وهو سيتضح اكثر في المعني الروحي لكلمات ابونا انطونيوس فكري

واذا كان بعض العلماء ينكرون اصالتها فهناك ايضا الكثير من العلماء يؤيدها مثل

8 اراء بعض العلماء

اولا الدكتور جيفري كوه

Jeffrey Khoo, Ph.D.
(Date Posted: 6-2000)
(Dr. Khoo serves as academic dean and lecturer at Far Eastern Bible College in Singapore.)

1 John 5:7-8 in the King James (Authorized) Version reads, *"For there are three that bear record (witness) in heaven, <u>the Father</u>, <u>the Word</u>, and <u>the Holy Ghost</u>: and these three are one. And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three*

agree in one." **The italicized words constitute the Johannine Comma (Gk: koptein, *"to cut of?).* The Comma proves the doctrine of the Holy Trinity that *"There are three persons in the Godhead: the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one God, the same in substance, equal in power and glory"* (Westminster Shorter Catechism, Q 6).**

Why is this verse seldom used to teach the doctrine of the Holy Trinity? Other references are often cited, but why not 1 John 5:7f? One will often reply, "How can I when my Bible does not have it?" Therein lies the problem. With 1 John 5:7f missing in so many of the modern Bible versions such as the New International Version, the Revised Standard Version and the New American Standard Bible, it is no wonder that many Christians are ignorant of this verse. And even if they do know that this verse exists, they hesitate to use it because they have been deceived into thinking that it is not part of Gods Word. The NIV Study Bible, for instance, says that 1 John 5:7f "is not found in any Greek manuscript or New Testament translation prior to the 16th century." On account of this they argue that 1 John 5:7 is spurious.

وملخص كلامه هنا انه يعاتب المسيحيين الذين لا يدرسون هذا العدد في تعاليم الثالوث ويقول انهم يجيبون ويقولوا انه غير موجود في نسخهم . وهنا تقع المشكلة ان هذا العدد غير موجود في كثير من التراجم الحديثة ولهذا لا استغراب ان الكثير من المسيحيين يتجاهلوها او قد يترددوا في استخدامها لان تم خداعهم بفكرة انه ليس جزء من كلمات الله وهذا لان الترجمه العالمية الحديثة قالت انه غير موجود في كل المخطوطات اليوناني قبل القرن السادس عشر

<u>It is not true that 1 John 5:7 is absent in all pre-l6th century Greek manuscripts and New Testament translations</u>. The text is found in eight extant Greek manuscripts, and five of them are dated before the 16th century (Greek miniscules 88, 221, 429, 629, 636). Furthermore, there is abundant support for 1 John 5:7 from the Latin translations. There are at least 8000 extant Latin manuscripts, and many of them contain 1 John 5:7f; the really important ones being the Old Latin, which church fathers such as Tertullian (AD 155-220) and Cyprian (AD 200-258) used. Now, out of the very few Old Latin manuscripts with the fifth chapter of First John, <u>at least four of them contain the Comma</u>. Since these Latin versions were derived from the Greek New Testament, there is reason to believe that 1 John 5:7 has very early Greek attestation, hitherto lost. There is also reason to believe that Jeromes Latin Vulgate (AD 340-420), which contains the Johannine Comma, was translated from an untampered Greek text he had in his possession and that he regarded the Comma to be a genuine part of First John. Jerome in his Prologue to the Canonical Epistles wrote, "Irresponsible translators left out this testimony [i. e., 1 John 5:7f] in the Greek codices." Edward F. Hills concluded, "It was not trickery that was responsible for the inclusion of the Johannine Comma in the *Textus Receptus,* but the usage of the Latin speaking church."

وهذا الكلام غير صحيح بالمره لانه موجود في ثمانية مخطوطات يوناني خمسة منهم اقدم من القرن السادس عشر ولكن الشهاده الهامه هي اللاتيني القديمة التي لها علي الاقل 8000 نسخه معظمها تحتوي علي العدد واباء الكنيسه اللاتين مثل كبريان وبرسليان استخدموا هذا العدد

وبعد هذا يكمل بقية ادلته ليثبت اصالة العدد

This leads us to the so-called "promise" of Erasmus. Westcott and Hort advocate Bruce Metzger made this claim, which became the popular argument against the Johannine Comma. He wrote, "Erasmus promised that he would insert the *Comma Johanneum,* as it is called, in future editions if a single Greek manuscript could be found that contained the passage. At length such a copy was foundor made to order." This view against the authenticity of 1 John 5:7f is parroted by many even today. Is this what truly happened? H. J. de Jonge of the faculty of theology, Leiden University, an authority on Erasmus, says that Metzgers view on Erasmus promise "has no foundation in Erasmus work. Consequently it is highly improbable that he included the difficult passage because he considered himself bound by any such promise." Yale University professor Roland Bainton, another Erasmian expert, agrees with de Jong, furnishing proof from Erasmus own writing that Erasmus inclusion of 1 John 5:7f was not due to a so-called "promise" but the fact that he believed the verse was in the Vulgate and must therefore have been in the Greek text used by Jerome." The Erasmian "promise" is thus a myth!

وهنا يعلق علي وعد ايريزموس ويثبت ان ادعاء وستكوت اند هورت غير صحيح وهو خدع بروس متزجر ويثبت ان هذا الوعد غير صحيح (سياتي لاحقا ردي علي هذا الموضوع بالتفصيل)

It has been suggested that the Johannine Comma did not come from the apostle John himself but from an unknown person who invented and inserted it into 1 John 5 so that Christianity would have a clear Trinitarian proof text. Up until this point in time, no one has been able

to identify this mysterious person who tried to "help" the church. He is probably a fictional character. In any case, it is highly unlikely that 1 John 5:7f is the work of a well-meaning interpolator. When we look at the text itself, the phrase, "the Father, the Word, and the Holy Spirit," naturally reflects Johannine authorship (cf. John 1:1, 14). An interpolator would rather have used the more familiar and perhaps stronger Trinitarian formula"the Father, the Son, and the Holy Spirit." "The Word" or "The Logos" of 1 John 5:7f points to the apostle John as its source, for it is distinctively John who used the term "the Word" to mean "Christ" in all his writings.

There is nothing in the Johannine Comma that goes against the fundamentals of the Christian faith. It is thoroughly Biblical and theologically accurate in its Trinitarian statement. There is no good reason why we should not regard it as authentic and employ it as the clearest proof-text in the Scripture for the doctrine of the Holy Trinity.

(Copied from *Foundation* Magazine)

بروس متزجر الذي يشهد ضدها لكنه يقول

afterwards found its way into the text. In the fifth century the gloss was quoted by Latin Fathers in North Africa and Italy as part of the text of the Epistle, and from the sixth century onwards it is found more and more frequently in manuscripts of the Old Latin and of the Vulgate.

وبعد ذلك وجد في داخل النص . في القرن الخامس الاباء اللاتين في شمال افريقيا وايطاليا يكون موجود كجزء في داخل النص . ومن القرن السادس وما بعده يوجد اكثر واكثر في المخطوطات اللاتينية القديمة وايضا الفلجاتا

وايضا العالم فريدريك سكفينر

***A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament*, Vol. I by Scrivener, Frederick Henry Ambrose**

"it is found in the printed Latin Vulgate, and in perhaps forty-nine out of every fifty of its mausc ripts"

ويثبت انه العدد اصلي

والعالم تومس هورن

Thomas H. Horne "An Introduction to the critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures." [London, 1869. 12th Edition]. From Pages 213 to 219

ويؤكد ان العدد صحيح

وايضا العالم د. تومس هولاند

Crown with Glory

Dr. thomos Holland

Page 163 to 168

"For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one."

The passage is called the *Johannine Comma* and is not found in the majority of Greek manuscripts. [1] However, the verse is a wonderful testimony to the Heavenly Trinity and should be maintained in our English versions, not only because of its doctrinal significance but because of the external and internal evidence that testify to its authenticity.

يقول انه شهادة رائعة يجب ان يكون في كل النسخ من الانجيل

The External Support: Although not found in most Greek manuscripts, the Johannine Comma is found in several. It is contained in 629 (fourteenth century), 61 (sixteenth century), 918 (sixteenth century), 2473 (seventeenth century), and 2318 (eighteenth century). It is also in the margins of 221 (tenth century), 635 (eleventh century), 88 (twelveth century), 429 (fourteenth century), and 636 (fifteenth century). There are about five hundred existing manuscripts of 1 John chapter five that do not contain the *Comma*. [2] It is clear that the reading found in

the Textus Receptus is the minority reading with later textual support from the Greek witnesses. Nevertheless, being a minority reading does not eliminate it as genuine. The Critical Text considers the reading *Iesou* (of Jesus) to be the genuine reading instead of *Iesou Christou* (of Jesus Christ) in 1 John 1:7. Yet *Iesou* is the minority reading with only twenty-four manuscripts supporting it, while four hundred seventy-seven manuscripts support the reading *Iesou Christou* found in the Textus Receptus. Likewise, in 1 John 2:20 the minority reading *pantes* (all) has only twelve manuscripts supporting it, while the majority reading is *panta* (all things) has four hundred ninety-one manuscripts. Still, the Critical Text favors the minority reading over the majority in that passage. This is common place throughout the First Epistle of John, and the New Testament as a whole. Therefore, simply because a reading is in the minority does not eliminate it as being considered original.

تكلم عن الادلة الخارجية التي تثبة اصالة العدد

While the Greek textual evidence is weak, the Latin textual evidence for the Comma is extremely strong. It is in the vast majority of the Old Latin manuscripts,

which outnumber the Greek manuscripts. Although some doubt if the Comma was a part of Jerome's original Vulgate, the evidence suggests that it was. Jerome states:

In that place particularly where we read about the unity of the Trinity which is placed in the First Epistle of John, in which also the names of three, i.e. of water, of blood, and of spirit, do they place in their edition and omitting the testimony of the Father; and the Word, and the Spirit in which the catholic faith is especially confirmed and the single substance of the Father, the Son and the Holy Spirit is confirmed. [3]

تكلم عن كلام القديس جيروم الذي يثبت ان العدد اصلي وحذف

Other church fathers are also known to have quoted the Comma. Although some have questioned if Cyprian (258 AD) knew of the Comma, his citation certainly suggests that he did. He writes: "The Lord says, 'I and the Father are one' and likewise it is written of the Father and the Son and the Holy Spirit, 'And these three are one'." [4] Also, there is no doubt that Priscillian (385 AD) cites the Comma:

تكلم عن باقي الاباء الذين ذكروها

As John says "and there are three which give testimony on earth, the water, the flesh, the blood, and these three are in one, and there are three which give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Spirit, and these three are one in Christ Jesus." [5]

Likewise, the anti-Arian work compiled by an unknown writer, the *Varimadum* (380 AD) states: "And John the Evangelist says, . . . 'And there are three who give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Spirit, and these three are one'." [6] Additionally, Cassian (435 AD), Cassiodorus (580 AD), and a host of other African and Western bishops in subsequent centuries have cited the Comma. [7] Therefore, we see that the reading has massive and ancient textual support apart from the Greek witnesses.

Internal Evidence: The structure of the Comma is certainly Johannine in style. John is noted for referring to Christ as "the Word." If 1 John 5:7 were an interpretation of verse eight, as some have suggested, than we would expect the verse to use "Son" instead of "Word." However, the verse uses the Greek word *logos*, which is uniquely in the style of

John and provides evidence of its genuineness. Also, we find John drawing parallels between the Trinity and what they testify (1 John 4:13-14). Therefore, it comes as no surprise to find a parallel of witnesses containing groups of three, one heavenly and one earthly.

تكلم عن الادلة الداخلية التي تؤيدها

The strongest evidence, however, is found in the Greek text itself. Looking at 1 John 5:8, there are three nouns which, in Greek, stand in the neuter (Spirit, water, and blood). However, they are followed by a participle that is masculine. The Greek phrase here is *oi marturountes* (who bare witness). Those who know the Greek language understand this to be poor grammar if left to stand on its own. Even more noticeably, verse six has the same participle but stands in the neuter (Gk.: *to marturoun*). Why are three neuter nouns supported with a masculine participle? The answer is found if we include verse seven. There we have two masculine nouns (Father and Son) followed by a neuter noun (Spirit). The verse also has the Greek masculine participle *oi marturountes*. With this clause introducing verse eight, it is very proper for the participle in verse eight

to be masculine, because of the masculine nouns in verse seven. But if verse seven were not there it would become improper Greek grammar.

يوكد ان قواعد النحو تثبت اصالتها

Even though Gregory of Nazianzus (390 AD) does not testify to the authenticity of the Comma, he makes mention of the flawed grammar resulting from its absence. In his *Theological Orientations* he writes referring to John:

. . . (he has not been consistent) in the way he has happened upon his terms; for after using Three in the masculine gender he adds three words which are neuter, contrary to the definitions and laws which you and your grammarians have laid down. For what is the difference between putting a masculine Three first, and then adding One and One and One in the neuter, or after a masculine One and One and One to use the Three not in the masculine but in the neuter, which you yourselves disclaim in the case of Deity? [8]

It is clear that Gregory recognized the inconsistency with Greek grammar if all we have are verses six and eight without verse seven. Other scholars have

recognized the same thing. This was the argument of Robert Dabney of Union Theological Seminary in his book, *The Doctrinal Various Readings of the New Testament Greek* (1891). Bishop Middleton in his book, *Doctrine of the Greek Article,* argues that verse seven must be a part of the text according to the Greek structure of the passage. Even in the famous commentary by Matthew Henry, there is a note stating that we must have verse seven if we are to have proper Greek in verse eight. [9]

While the external evidence makes the originality of the Comma possible, the internal evidence makes it very probable. When we consider the providential hand of God and His use of the Traditional Text in the Reformation it is clear that the Comma is authentic.

وملخص كلامه انه لو الادلة الخارجية تجعل اصالة العدد مقبول فالادلة الداخلية تجعله مقبول جدا ومع اعتبار عمل يده الله واستخدامه لنص المعتاد تجعل هذا العدد اصلي

وايضا العالم ادوارد جيبون

Edward Gibbon, Esq., "The History of the Decline and Fall of the Roman Empire." [1909. Vol. IV. Pages 96 to 97 which includes footnotes]

وايضا العالم اف كونيبيير

HISTORY OF

NEW TESTAMENT CRITICISM

BY

F.C. CONYBEARE, M.A.

LATE FELLOW AND PRAELECTOR OF UNIV. COLL. OXFORD;

FELLOW OF THE BRITISH ACADEMY; DOCTOR OF THEOLOGY,

***HONORIS CAUSA,* OF GRIESSEN; OFFICIER D'ACADEMIE.**

وفي ملخص كلامه عن الفاصله

For there are *three who bear witness in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one. And* there are three that bear witness on earth: the Spirit and the water and the blood: and these three are one." As this was to the effect that the text is authentic

وبعد هذا اؤكد ان هذا العدد اصلي

وايضا العالم جون ديفيد

INTRODUCTION TO THE NEW TESTAMENT. by JOHN DAVID MICHAELIS

Late professor in the University of Gottingen, &c. Translated from The Fourth Edition of the German, and considerably augmented with notes and a dissertation on the origin and composition of the three first gospels. by HERBERT MARSH, B.D. F.R.S.---Fellow of St. John's College, Cambridge.

the conclusion {1 John v. 7}. It is true.

والملخص ان العدد في 1يو 5: 7 صحيح

وايضا موسوعة الويكبيديا

The earliest reference to what might be the Comma appears by the 3rd-century Church father Cyprian (died 258), who in Treatise I section 6[5] quoted John 10:30 against heretics who denied the Trinity and added: "Again it is written of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, 'And these three are one.'"[3][6] Daniel Wallace notes that although Cyprian uses 1 John to argue for the Trinity, he appeals to this as an allusion via the three witnesses—"written of"—rather than by quoting a proof-text-"written that". In noting this, Wallace is following the current standard critical editions of the New Testament (NA27 and UBS4) which consider Cyprian a witness *against* the Comma. They would not do this were they to think him to have quoted it.

The first work to quote the Comma Johanneum as an actual part of the Epistle's text appears to be the 4th century Latin homily *Liber Apologeticus,* probably written by Priscillian of Ávila (died 385), or his close follower Bishop Instantius. Wallace notes: "Apparently the gloss arose when the original passage was understood to symbolize the Trinity (through the mention of three witnesses: the Spirit, the water, and the blood), an interpretation that may have been written first as a marginal note that afterwards found its way into the text."[6]

This part of the homily apparently then became worked into copies of the Latin Vulgate roughly around the year 800. It was subsequently back-translated into the Greek, but only eight of the thousands of Greek New Testament manuscripts currently extant contain it. The oldest known occurrence appears to be a later addition to a 10th century manuscript now in the Bodleian Library, the exact date of the addition not known; in this manuscript, the Comma is a variant reading offered as an alternative to the main text. The other seven sources date to the sixteenth century or later, and four of the seven are hand-written in the manuscript margins. In one manuscript, back-translated into Greek from the Vulgate, the phrase "and these three are one" is not present.[7]

No Syriac manuscripts include the Comma, and its presence in some printed Syriac Bibles is due to back-translation from the Latin Vulgate. Coptic manuscripts and those from Ethiopian churches also do not include it. Of the surviving "Itala" or "Old Latin" translations, only two support the Textus Receptus reading, namely the Codex Monacensis (6th or 7th century) and the Speculum, an 8th- or 9th-

century collection of New Testament quotations.[3] The 6th century St. Fulgentius is quoted as a witness in favour of the Comma. Like Cyprian a father of the North African Church, he referred to Cyprian's remark in his "*Responsio contra Arianos*" ("Reply against the Arians"), as do many other African fathers (the Arian heresy, which denied the Trinity, was particularly strong[*citation needed*] in North Africa); but the most notable[*by whom?*] and prolific writer of the African Church, St. Augustine, is completely silent on the matter. "The silence of the great and voluminous St. Augustine and the variation in form of the text in the African Church are admitted facts that militate against the canonicity of the three witnesses."[3]

تذكر ملخص ما ذكرنا سابقا من الادلة وتضع العديد من المراجع التي تثبت مصداقية هذا البحث

http://en.wikipedia.org/wiki/Comma_Johanneum

8 مفسرين غربيين

Henry

وهو يؤكد اصالة العدد ويذكر ادلة كثيرة

Christianity, or the Christian religion, is the truth of the day, the truth of God. But it is meet that one or two copies should alter the text; and our present reading is very agreeable, and so we retain it. *The Spirit is truth.* He is indeed the Spirit of truth, Joh_14:17. And that the Spirit is truth, and a witness worthy of all acceptation, appears in that he is a heavenly witness, or one of the witnesses that in and from heaven bore testimony concerning the truth and authority of Christ. *Because* (or for) *there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost, and these three are one.* And so 1Jo_5:7 most appositely occurs, as a proof of the authenticity of the Spirit's testimony; he must needs be true, or even truth itself, if he be not only a witness in heaven, but *even one* (not in testimony only, for so an angel may be, but in being and essence) *with the Father and the Word.* But here,

1. **We are stopped in our course by the contest there is about the genuineness of 1Jo_5:7. It is alleged that many old Greek manuscripts have it not. We shall not here enter into the controversy. It should seem that the critics are not agreed what manuscripts have it and what not; nor do they sufficiently inform us of the integrity and value of the manuscripts they peruse. Some may be so faulty, as I have an old printed Greek Testament so full of *errata,* that one would think no critic would establish a various lection thereupon. But let the judicious collators of copies manage that business. There are some rational surmises that seem to support the present text and reading. As,**

وملخص سريع لما قاله

بعد ان شرح الكلمة والروح القدس واستشهد ب 1يو5: 7 وقال لنا هنا وقفه لنتكلم عن اصالة هذا العدد وبدا بانه فعلا غير موجود في بعض النسخ اليوناني القديمة ولكنه عدد اصلي لوجوده في مخطوطات كثيره اخري وهو سيبدا في سرد ادلته علي اصالة العدد

(1.) If we admit 1Jo_5:8, in the room of 1Jo_5:7, it looks too like a tautology and repetition of what was included in 1Jo_5:6, *This is he that came by water and blood, not by water only, but by water and blood; and it is the Spirit that beareth witness. For there are three that bear witness, the Spirit, the water, and the blood.* This does not assign near so noble an introduction of these three witnesses as our present reading does.

ويقول لو استخدمنا العدد الثامن مكان العدد السابع ويشرح العدد الثامن ويقول هذا لا يقدم لنا شهاده نبيلة بالمقارنه بالعدد الاصلي

(2.) It is observed that many copies read that distinctive clause, *upon the earth: There are three that bear record upon the earth.* Now this bears a visible opposition to some witness or witnesses elsewhere, and therefore we are told, by the adversaries of the text, that this clause must be supposed to be omitted in most books that want 1Jo_5:7. But it should for the same reason be so in all. Take we 1Jo_5:6, *This is he that came by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.* It would not now naturally and properly be added, *For there are three that bear record on earth,* unless we should suppose that the apostle would tell us that all the witnesses are such as are on earth, when yet he would assure us that one is infallibly true, or even truth itself.

يؤكد باعتبار سياق الكلام من العدد السادس يؤكد ضرورة وجود العدد السابع

ويكمل بقية ادلته

(3.) It is observed that there is a variety of reading even in the Greek text, as in 1Jo_5:7. Some copies read *hen eisi* - *are one;* others (at least the *Complutensian*) *eis to hen eisin* - *are to one,* or *agree in one;* and in 1Jo_5:8 (in that part that it is supposed should be admitted), instead of the common *en tē gē* - *in earth, the Complutensian* reads *epi tēs gēs* - *upon earth,* which seems to show that that edition depended upon some Greek authority, and not merely, as some would have us believe, upon the authority either of the vulgar Latin or of *Thomas Aquinas,* though his testimony may be added thereto.

(4.) The seventh verse is very agreeable to the style and the theology of our apostle; as, [1.] He delights in the title *the Father,* whether he indicates thereby God only, or a divine person distinguished from the Son. I *and* the Father *are one. And Yet I am not alone; because* the Father *is with me. I will pray* the Father, *and he shall give you another comforter. If any man love the world, the love of* the Father *is not in him. Grace be with you, and peace from God* the Father, *and from the Lord Jesus Christ, the Son of* the Father, 2Jo_1:3. Then, [2.] The name *the Word* is known to be almost (if not quite) peculiar to this apostle. Had the text been devised by another, it had been more easy and obvious, from the form of baptism, and the common language of the church, to have used the name *Son* instead of that of the *Word.* As it is observed that Tertullian and Cyprian use that name, even when they refer to this verse; or it is made an objection against their referring to this verse, because they speak of the Son, not the Word; and yet Cyprian's

expression seems to be very clear by the citation of Facundus himself. ***Quod Johannis apostoli testimonium beatus Cyprianus, Carthaginensis antistes et martyr, in epistolâ sive libro, quem de Trinitate scripsit, de Patre, Filio, et Spiritu sancto dictum intelligit; ait enim, Dicit Dominus, Ego et Pater unum sumus; et iterum de Patre, Filio, et Spiritu sancto scriptum est, Et hi tres unum sunt. - Blessed Cyprian, the Carthaginian bishop and martyr, in the epistle or book he wrote concerning the Trinity, considered the testimony of the apostle John as relating to the Father, the Son, and Holy Spirit; for he says, the Lord says, I and the Father are one; and again, of the Father, the Son, and the Holy Spirit it is written, And these three are one.*** **Now it is nowhere written that these are one, but in 1Jo_5:7. It is probable than that St. Cyprian, either depending on his memory, or rather intending things more than words, persons more than names, or calling persons by their names more usual in the church (both in popular and polemic discourses), called the second by the name of the** ***Son*** **rather than of the** ***Word.*** **If any man can admit Facundus's fancy, that Cyprian meant that the Spirit, the water, and the blood, were indeed the Father, Word, and Spirit, that John said were one, he may enjoy his opinion to himself. For,** ***First,*** **He must suppose that Cyprian not only changed all the names, but the apostle's order too. For the blood (the Son), which Cyprian puts second, the apostle puts last. And,** ***Secondly,*** **He must suppose that Cyprian thought that by the blood which issued out of the side of the Son the apostle intended the Son himself, who might as well have been denoted by the water, - that by the water, which also issued from the side of the Son, the apostle intended the person of the Holy Ghost, - that by the Spirit, which in v. 6 is said to**

be truth, and in the gospel is called the Spirit of truth, the apostle meant the person of the Father, though he is nowhere else so called when joined with the Son and the Holy Ghost. We require good proof that the *Carthaginian* father could so understand the apostle. He who so understands him must believe too that the Father, Son, and Holy Spirit, are said to be three witnesses on earth. *Thirdly, Facundus* acknowledges that Cyprian says that of his three it is written, *Et hi tres unum sunt - and these three are one.* Now these are the words, not of 1Jo_5:8, but of 1Jo_5:7. They are not used concerning the three on earth, the Spirit, the water, and the blood; but the three in heaven, the Father, and the Word, and the Holy Ghost. So we are told that the author of the book *De baptismo haereticorum,* allowed to be contemporary with Cyprian, cites John's words, agreeably to the Greek manuscripts and the ancient versions, thus: *Ait enim Johannes de Domino nostro in epistolâ nos docens, Hic es qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus, non in aquâ tantum, sed in aquâ et sanguine; et Spiritus est qui testimonium perhibet, quia Spiritus est veritas; quia tres testimonium perhibent, Spiritus et aqua et sanguis, et isti tres in unum sunt - For John, in his epistle, says concerning our Lord, This is he, Jesus Christ, who came by water and blood, not in water only, but in water and blood; and it is the Spirit that bears witness, because the Spirit is truth; for there are three that bear witness, the Spirit, the water, and the blood, and these three agree in one.* If all the Greek manuscripts and ancient versions say concerning the Spirit, the water, and the blood, that *in unum sunt - they agree in one,* then it was not of them that Cyprian spoke, whatever variety there might be in the copies in his time, when he said it is

written, *unum sunt - they are one.* And therefore Cyprian's words seem still to be a firm testimony to v. 7, and an intimation likewise that a forger of the text would have scarcely so exactly hit upon the apostolical name for the second witness in heaven, *the Word.* Them, [3.] As only this apostle records the history of the water and blood flowing out of the Saviour's side, so it is he only, or he principally, who registers to us the Saviour's promise and prediction of the Holy spirit's coming to glorify him, and to testify of him, and to convince the world of its own unbelief and of his righteousness, as in his gospel, Joh_14:16, Joh_14:17, Joh_14:26; Joh_15:26; Joh_16:7-15. It is most suitable then to the diction and to the gospel of this apostle thus to mention the Holy Ghost as a witness for Jesus Christ. Then,

(5.) It was far more easy for a transcriber, by turning away his eye, or by the obscurity of the copy, it being obliterated or defaced on the top or bottom of a page, or worn away in such materials as the ancients had to write upon, to lose and omit the passage, than for an interpolator to devise and insert it. He must be very bold and impudent who could hope to escape detection and shame; and profane too, who durst venture to make an addition to a supposed sacred book. And,

(6.) It can scarcely be supposed that, when the apostle is representing the Christian's faith in overcoming the world, and the foundation it relies upon in adhering to Jesus Christ, and the various testimony that was attended him, especially when we consider that he meant to infer, as he does (1Jo_5:9), *If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this* (which he had rehearsed before) *is the witness of God which he hath testified of his Son.* Now in the three witnesses on earth

there is neither all the witness of God, nor indeed any witness who is truly and immediately God. The antitrinitarian opposers of the text will deny that either the Spirit, or the water, or the blood, is God himself; but, upon our present reading, here is a noble enumeration of the several witnesses and testimonies supporting the truth of the Lord Jesus and the divinity of his institution. Here is the most excellent abridgment or breviate of the motives to faith in Christ, of the credentials the Saviour brings with him, and of the evidences of our Christianity, that is to be found, I think, in the book of God, upon which single account, even waiving the doctrine of the divine Trinity, the text is worthy of all acceptation.

2. Having these rational grounds on out side, we proceed. The apostle, having told us that the Spirit that bears witness to Christ is truth, shows us that he is so, by assuring us that he is in heaven, and that there are others also who cannot but be true, or truth itself, concurring in testimony with him: *For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost, and these three are one,* 1Jo_5:7.

(1.) Here is a trinity of heavenly witnesses, such as have testified and vouched to the world the veracity and authority of the Lord Jesus in his office and claims, where, [1.] The first that occurs in order is *the Father;* he set his seal to the commission of the Lord Christ all the while he was here; more especially, *First,* In proclaiming him at his baptism, Mat_3:17. *Secondly,* In confirming his character at the transfiguration, Mat_17:5. *Thirdly,* In accompanying him with miraculous power and works: *If I do not the works of my Father, believe me not; but if I do, though you believe not me, believe the works, that you may know and*

***believe that the Father is in me, and I in him,* Joh_10:37, Joh_10:38. *Fourthly,* In avouching at his death, Mat_27:54. *Fifthly,* In raising him from the dead, and receiving him up to his glory: *He shall convince the world - of righteousness, because I go to my Father, and you see me no more,* Joh_16:10, and Rom_1:4. [2.] The second witness in the Word, a mysterious name, importing the highest nature that belongs to the Saviour of Jesus Christ, wherein he existed before the world was, whereby he made the world, and whereby he was truly God with the Father. He must bear witness to the human nature, or to the man Christ Jesus, in and by whom he redeemed and saved us; and he bore witness, *First,* By the mighty works that he wrought. Joh_5:17, *My Father worketh hitherto, and I work. Secondly,* In conferring a glory upon him at his transfiguration. *And we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father,* Joh_1:14. *Thirdly,* In raising him from the dead. Joh_2:19, *Destroy this temple, and in three days will I raise it up.* [3.] The third witness is the Holy Ghost, or the Holy Spirit, and august, venerable name, the possessor, proprietor, and author of holiness. True and faithful must he be to whom the Spirit of holiness sets his seal and solemn testimony. So he did to the Lord Jesus, the head of the Christian world; and that in such instances as these: - *First,* In the miraculous production of his immaculate human nature in the virgin's womb. *The Holy Ghost shall come upon thee,* Luk_1:35, etc. *Secondly,* In the visible descent upon him at his baptism. *The Holy Ghost descended in a bodily shape,* Luk_3:22, etc. *Thirdly,* In an effectual conquest of the spirits of hell and darkness. *If I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God has come unto you,* Mat_12:28. *Fourthly,* In the visible**

potent descent upon the apostles, to furnish them with gifts and powers to preach him and his gospel to the world after he himself had gone to heaven, Act_1:4, Act_1:5; Act_2:2-4, etc. *Fifthly,* In supporting the name, gospel, and interest of Christ, by miraculous gifts and operations by and upon the disciples, and in the churches, for two hundred years (1Co_12:7), concerning which see Dr. Whitby's excellent discourse in the preface to the second volume of his *Commentary on the New Testament.* These are witnesses in heaven; and they bear record from heaven; and they are one, it should seem, not only in testimony (for that is implied in their being three witnesses to one and the same thing), but upon a higher account, as they are in heaven; they are one in their heavenly being and essence; and, if one with the Father, they must be one God.

(2.) To these there is opposed, though with them joined, a trinity of witnesses on earth, such as continue here below: *And there are three that bear witness on earth, the spirit, the water, and the blood; and these three agree in one,* 1Jo_5:8. [1.] Of these witnesses the first is the *spirit.* This must be distinguished from the person of the Holy Ghost, who is in heaven. We must say then, with the Saviour (according to what is reported by this apostle), *that which is born of the Spirit is spirit,* Joh_3:6. The disciples of the Saviour are, as well as others, born after the flesh. They come into the world endued with a corrupt carnal disposition, which is enmity to God. This disposition must be mortified and abolished. A new nature must be communicated. Old lusts and corruptions must be eradicated, and the true disciple become a new creature. The regeneration or renovation of souls is a testimony to the

Saviour. It is his actual though initial salvation. It is a testimony on earth, because it continues with the church here, and is not performed in that conspicuous astonishing manner in which signs from heaven are accomplished. To this Spirit belong not only the regeneration and conversion of the church, but its progressive sanctification, victory over the world, her peace, and love, and joy, and all that grace by which she is made meet for the inheritance of the saints in light. [2.] The second is the *water.* This was before considered as a means of salvation, now as a testimony to the Saviour himself, and intimates his purity and purifying power. And so it seems to comprehend, *First,* The purity of his own nature and conduct in the world. *He was holy, harmless, and undefiled. Secondly,* The testimony of John's baptism, who bore witness of him, prepared a people for him, and referred them to him, Mar_1:4, Mar_1:7, Mar_1:8. *Thirdly,* The purity of his own doctrine, by which souls are purified and washed. *Now you are clean through the word that I have spoken unto you,* Joh_15:3. *Fourthly,* The actual and active purity and holiness of his disciples. His body is the holy catholic church. *Seeing you have purified your souls in obeying the truth through the Spirit,* 1Pe_1:22. And this signed and sealed by, *Fifthly,* The baptism that he has appointed for the initiation or introduction of his disciples, in which he signally (or by that sign) says, *Except I wash thee, thou hast no part in me. Not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience towards God,* 1Pe_3:21. [3.] The third witness is the blood; this he shed, and this was our ransom. This testifies for Jesus Christ, *First,* In that it sealed up and finished the sacrifices of the Old Testament, *Christ, our Passover, was sacrificed for us. Secondly,* In that

it confirmed his own predictions, and the truth of all his ministry and doctrine, Joh_18:37. *Thirdly,* In that it showed unparalleled love to God, in that he would die a sacrifice to his honour and glory, in making atonement for the sins of the world, Joh_14:30, Joh_14:31. *Fourthly,* In that it demonstrated unspeakable love to us; and none will deceive those whom they entirely love, Joh_14:13-15. *Fifthly,* In that it demonstrated the disinterestedness of the Lord Jesus as to any secular interest and advantage. No impostor and deceiver ever proposes to himself contempt and a violent cruel death, Joh_18:36. *Sixthly,* In that it lays obligation on his disciple to suffer and die for him. No deceiver would invite proselytes to his side and interest at the rate that the Lord Jesus did. *You shall be hated of all men for my sake. They shall put you out of their synagogues; and the time comes that whosoever kills you will think that he doeth God service,* Joh_16:2. He frequently calls his servants to a conformity with him in sufferings: *Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach,* Heb_13:13. This shows that neither he nor his kingdom is of this world. *Seventhly,* The benefits accruing and procured by his blood (well understood) must immediately demonstrate that he is indeed the Saviour of the world. And then, *Eighthly,* These are signified and sealed in the institution of his own supper: *This is my blood of the New Testament* (which ratifies the New Testament), *which is shed for many, for the remission of sins,* Mat_26:28. Such are the witnesses on earth. Such is the various testimony given to the author of our religion. No wonder if the rejector of all this evidence he judged as a blasphemer of the Spirit of God, and be left to perish without remedy in his sins. These three witnesses (being more different

than the three former) are not so properly said to be *one as* to be *for one,* to be for one and the same purpose and cause, *or to agree in one,* in one and the same thing among themselves, and in the same testimony with those who bear record from heaven.

III. The apostle justly concludes, *If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is the witness of God, that he hath testified of his Son,* 1Jo_5:9. Here we have, 1. A supposition well founded upon the premises. *Here is the witness of God,* the witness whereby God hath testified of his Son, which surely must intimate some immediate irrefragable testimony, and that of the Father concerning his Son; he has by himself proclaimed and avouched him to the world. 2. The authority and acceptableness of his testimony; and that argued from the less to the greater: *If we receive the witness of men* (and such testimony is and must be admitted in all judicatories and in all nations), *the witness of God is greater.* It is truth itself, of highest authority and most unquestionable infallibility. And then there is, 3. The application of the rule to the present case: *For this is the witness,* and here is the witness *of God* even of the Father, as well as of the Word and Spirit, *which he hath testified of,* and wherein he hath attested, *his Son. God, that cannot lie,* hath given sufficient assurance to the world that Jesus Christ is his Son, the Son of his love, and Son by office, to reconcile and recover the world unto himself; he testified therefore the truth and divine origin of the Christian religion, and that it is the sure appointed way and means of bringing us to God.

وهو بذلك بعد ان بدا بالادلة الداخليه وسياق الكلام ثم الادلة الخارجية واقوال الاباء وغيرها من الادلة الخارجية يؤكد علي اصالة العدد

Clarke

1Jn 5:7

There are three that bear record - The Father, who bears testimony to his Son; the Word or Λογος, Logos, who bears testimony to the Father; and the Holy Ghost, which bears testimony to the Father and the Son. And these three are one in essence, and agree in the one testimony, that Jesus came to die for, and give life to, the world.

But it is likely this verse is not genuine. It is wanting in every MS. of this epistle written before the invention of printing, one excepted, the Codex Montfortii, in Trinity College, Dublin: the others which omit this verse amount to one hundred and twelve.

It is wanting in both the Syriac, all the Arabic, Ethiopic, the Coptic, Sahidic, Armenian, Slavonian, etc., in a word, in all the ancient versions but the Vulgate; and even of this version many of the most ancient and correct MSS. have it not. It is wanting also in all the ancient Greek fathers; and in most even of the Latin.

The words, as they exist in all the Greek MSS. with the exception of the Codex Montfortii, are the following: -

"1Jo_5:6. This is he that came by water and blood, Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness because the Spirit is truth.

1Jo_5:7. For there are three that bear witness, the Spirit, the water, and the blood; and these three agree in one.

1Jo_5:9. If we receive the witness of man, the witness of God is greater, etc.”

The words that are omitted by all the MSS., the above excepted, and all the versions, the Vulgate excepted, are these: -

[In heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one, and there are three which bear witness in earth].

To make the whole more clear, that every reader may see what has been added, I shall set down these verses, with the inserted words in brackets.

“1Jo_5:6. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

1Jo_5:7. For there are three that bear record [in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost, and these three are one. 1Jo_5:8. And there are three that bear witness in earth],the Spirit, and the water, and the blood, and these three agree in one.

1Jo_5:9. If we receive the witness of men, the witness of God is greater, etc.”

بعد ان قدم الادلة التي قد تقول ان العدد مضاف يبدا في شرح ادلة وجوده ويستشهد اولا بشرح دكتور دودد

Any man may see, on examining the words, that if those included in brackets, which are wanting in the MSS. and versions, be omitted, there is no want of connection; and as to the sense, it is complete and perfect without them; and, indeed much more so than with them. I shall conclude this part of the note by observing, with Dr. Dodd, “that there

are some internal and accidental marks which may render the passage suspected; for the sense is complete, and indeed more clear and better preserved, without it. Besides, the Spirit is mentioned, both as a witness in heaven and on earth; so that the six witnesses are thereby reduced to five, and the equality of number, or antithesis between the witnesses in heaven and on earth, is quite taken away. Besides, what need of witnesses in heaven? No one there doubts that Jesus is the Messiah; and if it be said that Father, Son, and Spirit are witnesses on earth, then there are five witnesses on earth, and none in heaven; not to say that there is a little difficulty in interpreting how the Word or the Son can be a witness to himself."

It may be necessary to inquire how this verse stood in our earliest English Bibles. In Coverdale's Bible, printed about 1535, for it bears no date, the seventh verse is put in brackets thus: -

> **And it is the Sprete that beareth wytnes; for the Sprete is the truth. (For there are thre which beare recorde in heaven: the Father, the Woorde, and the Holy Ghost, and these thre are one.) And there are thre which beare record in earth: the Sprete, water, and bloude and these thre are one. If we receyve, etc.**

Tindal was as critical as he was conscientious; and though he admitted the words into the text of the first edition of his New Testament printed in 1526, yet he distinguished them by a different letter, and put them in brackets, as Coverdale has done; and also the words in earth, which

stand in 1Jo_5:8, without proper authority, and which being excluded make the text the same as in the MSS., etc.

Two editions of this version are now before me; one printed in English and Latin, quarto, with the following title: -

> **The New Testament, both in Englyshe and Laten, of Master Erasmus translation - and imprinted by William Powell - the yere of out Lorde M.CCCCC.XLVII. And the fyrste yere of the kynges (Edw. VI.) moste gratious reygne.**

In this edition the text stands thus: -

> **And it is the Spirite that beareth wytnes, because the Spirite is truth (for there are thre whiche beare recorde in heaven, the Father, the Worde, and the Holy Ghost, and these thre are one.) For there are thre which beare recorde, (in earth), the Spirite, water, and blode, and these thre are one. If we receyve, etc.**

The other printed in London "by William Tylle, 4to; without the Latin of Erasmus in M.CCCCC.XLIX. the thyrde yere of the reigne of our moost dreade Soverayne Lorde Kynge Edwarde the Syxte," has, with a small variety of spelling, the text in the same order, and the same words included in brackets as above.

The English Bible, with the book of Common Prayer, printed by Richard Cardmarden, at Rouen in Normandy, fol. 1566, exhibits the text faithfully, but in the following singular manner: -

And it is the Spyryte that beareth witnesse, because the Spyryte is truthe. (for there are three which beare recorde in heaven, the Father, the Woorde, and the Holy Ghost; and these Three are One) And three which beare recorde* (in earth) the Spirite, and water, and bloode; and these three are one.

The first English Bible which I have seen, where these distinctions were omitted, is that called The Bishops' Bible, printed by Jugge, fol. 1568. Since that time, all such distinctions have been generally disregarded.

Though a conscientious believer in the doctrine of the ever blessed, holy, and undivided Trinity, and in the proper and essential Divinity of our Lord Jesus Christ, which doctrines I have defended by many, and even new, arguments in the course of this work, I cannot help doubting the authenticity of the text in question; and, for farther particulars, refer to the observations at the end of this chapter.

وبعد ان تكلم عن تاريخ التراجم الانجليزي القديمة يقول انه لا يستطيع ان يساعد في الشك في مصداقية العدد بين الاقواس (اي انه لا يشكك فيه)

Gill

1Jn 5:7 For there are three that bear record in heaven,.... That is, that Jesus is the Son of God. The genuineness of this text has been called in question by some, because it is wanting in the Syriac version, as it also is in the Arabic and Ethiopic versions; and because the old Latin interpreter has it not; and it is not to be found in many Greek

manuscripts; nor cited by many of the ancient fathers, even by such who wrote against the Arians, when it might have been of great service to them: to all which it may be replied, that as to the Syriac version, which is the most ancient, and of the greatest consequence, it is but a version, and a defective one. The history of the adulterous woman in the eighth of John, the second epistle of Peter, the second and third epistles of John, the epistle of Jude, and the book of the Revelations, were formerly wanting in it, till restored from Bishop Usher's copy by De Dieu and Dr. Pocock, and who also, from an eastern copy, has supplied this version with this text. As to the old Latin interpreter, it is certain it is to be seen in many Latin manuscripts of an early date, and stands in the Vulgate Latin edition of the London Polyglot Bible: and the Latin translation, which bears the name of Jerom, has it, and who, in an epistle of his to Eustochium, prefixed to his translation of these canonical epistles, complains of the omission of it by unfaithful interpreters. And as to its being wanting in some Greek manuscripts, as the Alexandrian, and others, it need only be said, that it is to be found in many others; it is in an old British copy, and in the Complutensian edition, the compilers of which made use of various copies; and out of sixteen ancient copies of Robert Stephens's, nine of them had it: and as to its not being cited by some of the ancient fathers, this can be no sufficient proof of the spuriousness of it, since it might be in the original copy, though not in the copies used by them, through the carelessness or unfaithfulness of transcribers; or it might be in their copies, and yet not cited by them, they having Scriptures enough without it, to defend the doctrine of the Trinity, and the divinity of Christ: and yet, after all,

certain it is, that it is cited by many of them; by Fulgentius (z), in the beginning of the "sixth" century, against the Arians, without any scruple or hesitation; and Jerom, as before observed, has it in his translation made in the latter end of the "fourth" century; and it is cited by Athanasius (a) about the year 350; and before him by Cyprian (b), in the middle, of the "third" century, about the year 250; and is referred to by Tertullian (c) about, the year 200; and which was within a "hundred" years, or little more, of the writing of the epistle; which may be enough to satisfy anyone of the genuineness of this passage; and besides, there never was any dispute about it till Erasmus left it out in the, first edition of his translation of the New Testament; and yet he himself, upon the credit of the old British copy before mentioned, put it into another edition of his translation. The heavenly witnesses of Christ's sonship are,

وهو هنا يتكلم عن ادلة عدم وجوده وبعدها تكلم عن ادلة وجوده في التراجم القديمة وايضا في اقوال الاباء ويؤكد اصالتها

ثم بعد ذلك يبدا في شرح معني الاية والتامل فيها وربطها بباقي الايات

the Father, the Word, and the Holy Ghost. The "Father" is the first Person, so called, not in, reference to the creatures, angels, or men, he is the Creator, and so the Father of; for this is common to the other two Persons; but in reference to his Son Jesus Christ, of whose sonship he bore witness at his baptism and transfiguration upon the mount. The "Word" is the second Person, who said and it was done; who spoke all things out of nothing in the first creation; who was in the beginning with God the Father, and was God, and by whom all things were created; he

declared himself to be the Son of God, and proved himself to be so by his works and miracles; see Mar_14:61, &c. and his witness of himself was good and valid; see Joh_8:13; and because it is his sonship that is, here testified of, therefore the phrase, "the Word", and not "the Son", is here used. "The Holy Ghost" is the third Person, who proceeds from the Father, and is also called the Spirit of the Son, who testified of, Christ's sonship also at his baptism, by descending on him as a dove, which was the signal given to John the Baptist, by which he knew him, and bare record of him, that he was the Son of God. Now the number of these witnesses was three, there being so many persons in the Godhead; and such a number being sufficient, according to law, for the establishing of any point: to which may be added, that they were witnesses in heaven, not to the heavenly inhabitants, but to men on earth; they were so called, because they were in heaven, and from thence gave out their testimony; and which shows the firmness and excellency of it, it being not from earth, but from heaven, and not human, but divine; to which may be applied the words of Job, in Job_16:19; it follows,

and these three are one; which is to be understood, not only of their unity and agreement in their testimony, they testifying of the same thing, the sonship of Christ; but of their unity in essence or nature, they being the one God. So that, this passage holds forth and asserts the unity of God, a trinity of persons in the Godhead, the proper deity of each person, and their distinct personality, the unity of essence in that they are one; a trinity of persons in that they are three, the Father, the

Word, and the Holy Ghost, and are neither more nor fewer; the deity of each person, for otherwise their testimony would not be the testimony of God, as in 1Jo_5:9; and their distinct personality; for were they not three distinct persons, they could not be three testifiers, or three that bare record. This being a proper place, I shall insert the faith of the ancient Jews concerning the doctrine of the Trinity; and the rather, as it agrees with the apostle's doctrine in words and language, as well as in matter. They call the three Persons in the Godhead three degrees: they say (d),

"Jehovah, Elohenu (our God), Jehovah, Deu_6:4; these are the three degrees with respect to this sublime mystery, in the beginning Elohim, or God, created, Gen_1:1, &c."

And these three, they say, though they are distinct, yet are one, as appears by what follows (e):

"come see the mystery of the word; there are three degrees, and every degree is by itself, yet they are all one, and are bound together in one, and one is not separated from the other."

Again, it is said (f),

"this is the unity of Jehovah the first, Elohenu, Jehovah, lo, all of them are one, and therefore: called one; lo, the three names are as if they were one, and therefore are called one, and they are one; but by the

revelation of the Holy Spirit it is made known, and they by the sight of the eye may be known, דתלתא אלין אחד, "that these three are one": and this is the mystery of the voice which is heard; the voice is one, and there are three things, fire, and Spirit, and water, and all of them are one in the mystery of the voice, and they are but one: so here, Jehovah, Elohenu, Jehovah, they are one, the three, גוונין, forms, modes, or things, which are one."

Once more (g),

"there are two, and one is joined unto them, and they are three; and when the three are one, he says to them, these are the two names which Israel heard, Jehovah, Jehovah, and Elohenu is joined unto them, and it is the seal of the ring of truth; and when they are joined as one, they are one in one unity."

And this they illustrate by the three names of the soul of man (h);

"the three powers are all of them one, the soul, spirit, and breath, they are joined as one, and they are one; and all is according to the mode of the sublime mystery,"

meaning the Trinity.

"Says R. Isaac (i) worthy are the righteous in this world, and in the world to come, for lo, the whole of them is holy, their body is holy, their

soul is holy, their Spirit is holy, their breath is holy, holy are these three degrees "according to the form above".--Come see these three degrees cleave together as one, the soul, Spirit, and breath."

The three first Sephirot, or numbers, in the Cabalistic tree, intend the three divine Persons; the first is called the chief crown, and first glory, which essence no creature can comprehend (k), and designs the Father, Joh_1:18; the second is called wisdom, and the intelligence illuminating, the crown of the creation, the brightness of equal unity, who is exalted above every head; and he is called, by the Cabalists, the second glory (l); see 1Co_1:24 Heb_1:3. This is the Son of God: the third is called understanding sanctifying, and is the foundation of ancient wisdom, which is called the worker of faith; and he is the parent of faith, and from his power faith flows (m); and this is the Holy Spirit; see 1Pe_1:2. Now they say (n) that these three first numbers are intellectual, and are not מדות, "properties", or "attributes", as the other seven are. R. Simeon ben Jochai says (o),

"of the three superior numbers it is said, Psa_62:11, "God hath spoken once, twice have I heard this"; one and two, lo the superior numbers of whom it is said, one, one, one, three ones, and this is the mystery of Psa_62:11."

Says R. Judah Levi (p),

"behold the mystery of the numberer, the number, and the numbered; in the bosom of God it is one thing, in the bosom of man three; because he weighs with his understanding, and speaks with his mouth, and writes with his hand."

It was usual with the ancient Jews to introduce Jehovah speaking, or doing anything, in this form, I and my house of judgment; and it is a rule with them, that wherever it is said, "and Jehovah", he and his house or judgment are intended (q); and Jarchi frequently makes use of this phrase to explain texts where a plurality in the Godhead is intended, as Gen_1:26; and it is to be observed, that a house of judgment, or a sanhedrim, among the Jews, never consisted of less than three. They also had used to write the word "Jehovah" with three "Jods", in the form of a triangle,

י י י

as representing the three divine Persons: one of their more modern (r) writers has this observation on the blessing of the priest in Num_6:24,

"these three verses begin with a "Jod", in reference to the three "Jods" which we write in the room of the name, (i.e. Jehovah,) for they have respect to the three superior things."

(z) Respons. contr. Arian. obj. 10. & de Trinitate, c. 4. (a) Contr. Arium, p. 109. (b) De Unitate Eccles. p. 255. & in Ep. 73. ad Jubajan, p. 184. (c)

Contr. Praxeam, c. 25. (d) Zohar in Gen. fol. 1. 3. (e) Ib. in Lev. fol. 27. 2. (f) Ib. in Exod. fol. 18. 3, 4. (g) lb. in Numb. fol. 67. 3. (h) lb. in Exod. fol. 73. 4. (i) lb. in Lev. fol. 29. 2. (k) Sepher Jetzira, Semit. 1. (l) Sepher Jetzira, Semit. 2. (m) Ib. Semit. 3. (n) R. Menachem apud Rittangel. in Jetzira, p. 193. (o) Tikkune Zohar apud ib. p. 64. (p) Apud ib. p. 38. (q) Zohar in Gen. fol. 48. 4. Jarchi in Gen. xix. 24. Vid. T. Bab. Beracot, fol. 6. 1. & Gloss. in ib. & Sanhedrin, fol. 3. 2. (r) R. Abraham Seba in Tzeror Hammor, fol. 113. 2.

Jamieson, F and Brown Commentary

1Jn 5:7

three — Two or three witnesses were required by law to constitute adequate testimony. The only *Greek* manuscripts *in any form* which support the words, "in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost, and these three are one; and there are three that bear witness in earth," are the *Montfortianus* of Dublin, copied evidently from the *modern Latin Vulgate;* the *Ravianus,* copied from the *Complutensian Polyglot;* a manuscript at Naples, with the words added in the *Margin* by a recent hand; *Ottobonianus,* 298, of the fifteenth century, the *Greek* of which is a mere translation of the accompanying *Latin.* All the old versions omit the words. The oldest manuscripts of the *Vulgate* omit them: the earliest *Vulgate* manuscript which has them being *Wizanburgensis,* 99, of the eighth century. A scholium quoted in

***Matthaei,* shows that the words did not arise from fraud; for in the words, in all *Greek* manuscripts "there are *three* that bear record," as the Scholiast notices, the word "three" is *masculine,* because the three things (*the Spirit, the water,* and *the blood*) are SYMBOLS OF THE TRINITY. To this Cyprian, 196, also refers, "Of the *Father, Son* and *Holy Spirit,* it is written, '*And these* three are one' (a unity)." There must be some mystical truth implied in using "*three*" (*Greek*) in the *masculine,* though the antecedents, "Spirit, water, and blood," are *neuter.* That THE TRINITY was the truth meant is a natural inference: the triad specified pointing to a still Higher Trinity; as is plain also from 1Jo_5:9, "the witness of God," referring to the *Trinity* alluded to in the Spirit, water, and blood. It was therefore first written as a *marginal* comment to complete the sense of the *text,* and then, as early at least as the eighth century, was introduced into the text of the *Latin Vulgate.* The testimony, however, could only be borne *on earth* to men, not in *heaven.* The marginal comment, therefore, that inserted "in heaven," was inappropriate. It is *on earth* that the context evidently requires the witness of the three, *the Spirit, the water,* and *the blood,* to be borne: mystically setting forth the divine *triune* witnesses, the Father, the Spirit, and the Son. Luecke notices as internal evidence against the words, John never uses "the Father" and "the Word" as correlates, but, like other New Testament writers, associates "the Son" with "the Father," and always refers "the Word" to "God" as its correlate, not "the Father." Vigilius, at the end of the fifth century, is the first who quotes the disputed words as in the text; but no *Greek* manuscript**

earlier than the fifteenth is extant with them. The *term* "Trinity" occurs first in the third century in Tertullian [*Against Praxeas,* 3].

وهو ايضا قدم الادلة التي تشهد باصالة العدد واقوال الاباء

John Wesly

1Jn 5:7 What Bengelius has advanced, both concerning the transposition of these two verses, and the authority of the controverted verse, partly in his "Gnomon," and partly in his "Apparatus Criticus," will abundantly satisfy any impartial person. For there are three that testify – Literally, testifying, or bearing witness. The participle is put for the noun witnesses, to intimate that the act of testifying, and the effect of it, are continually present. Properly, persons only can testify; and that three are described testifying on earth, as if they were persons, is elegantly subservient to the three persons testifying in heaven. The Spirit – In the word, confirmed by miracles. The water – Of baptism, wherein we are dedicated to the Son, (with the Father and Spirit,) typifying his spotless purity, and the inward purifying of our nature. And the blood – Represented in the Lord's supper, and applied to the consciences of believer. And these three harmoniously agree in one – In bearing the same testimony, - that Jesus Christ is the divine, the complete, the only Saviour of the world.

Ropertson

1Jn 5:7

For there are three who bear witness (*hoti treis eisin hoi marturountes*). At this point the Latin Vulgate gives the words in the Textus Receptus, found in no Greek MS. Save two late cursives (162 in the Vatican Library of the fifteenth century, 34 of the sixteenth century in Trinity College, Dublin). Jerome did not have it. Cyprian applies the language of the Trinity and Priscillian has it. Erasmus did not have it in his first edition, but rashly offered to insert it if a single Greek MS. Had it and 34 was produced with the insertion, as if made to order. The spurious addition is: *en tōI ouranōI ho patēr, ho logos kai to hagion pneuma kai houtoi hoi treis hen eisin kai treis eisin hoi marturountes en tēI gēI* (in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. And there are three that bear witness in earth). The last clause belongs to 1Jo_5:8. The fact and the doctrine of the Trinity do not depend on this spurious addition. Some Latin scribe caught up Cyprian's exegesis and wrote it on the margin of his text, and so it got into the Vulgate and finally into the Textus Receptus by the stupidity of Erasmus.

وهو ايضا يتكلم عن ادلة وجوده واقوال الاباء في العدد

Vincent's Words study

1Jn 5:7

There are three that bear record (τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες).

Lit., *three are the witnessing ones*.

The Father, the Word, and the Holy Ghost, and these three are one.

These words are rejected by the general verdict of critical authorities. For the details of the memorable controversy on the passage, the student may consult Frederick Henry Scrivener, "Introduction to the Criticism of the New Testament;" Samuel P. Tregelles, "An Account of the Printed Text of the Greek New Testament;" John Selby Watson, "The Life of Richard Porson, M.A.;" Professor Ezra Abbot, "Orme's Memoir of the Controversy on 1Jo_5:7;" Charles Foster, "A New Plea for the Authenticity of the Text of the Three Heavenly Witnesses," or "Porson's Letters to Travis Eclectically Examined," Cambridge, 1867. On the last-named work, Scrivener remarks, "I would fain call it a success if I could with truth. To rebut much of Porson's insolent sophistry was easy, to maintain the genuineness of this passage is simply impossible." Tregelles gives a list of more than fifty volumes, pamphlets, or critical notices on this question. Porson, in the conclusion of his letters to Travis, says: "In short, if this verse be really genuine, notwithstanding its absence from all the visible Greek manuscripts except two (that of Dublin and the forged one found at Berlin), one of which awkwardly translates the verse from the Latin, and the other transcribes it from a printed book; notwithstanding its absence from all the versions except the Vulgate, even from many of the best and oldest manuscripts of the Vulgate; notwithstanding the deep and dead silence of all the Greek writers down to the thirteenth, and of most of the Latins down to the middle of the eighth century; if, in spite of all these objections, it be still genuine, **no part of Scripture whatsoever can be proved either spurious or genuine;**

and Satan has been permitted for many centuries miraculously to banish the 'finest passage in the New Testament,' as Martin calls it, from the eyes and memories of almost all the Christian authors, translators, and transcribers."

وهو بعد عرض سريع لادلته يؤكد مصداقيتها

Dr Jeffrey Khoo :

It is not true that 1 John 5:7 is absent in all pre-l6th century Greek manus and New Testament translations. The is found in eight extant Greek manus, and five of them are dated before the 16th century (Greek miniscules 88, 221, 429, 629, 636). Furthermore, there is abundant support for 1 John 5:7 from the Latin translations. There are at least 8000 extant Latin manus, and many of them contain 1 John 5:7

وهو ايضا يؤكد اصالتها

No Comma

μαρτυροῦντες, τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶμα. [... witnessing, the spirit and the water and the blood.] Select evidence: Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, and other codices; Uncials 048, 049, 056, 0142; the of Minuscules 33, 81, 88, 104, and other minuscules; the Byzantine majority ; the majority of Lectionaries, in particular the

menologion of Lectionary 598; the Old Latin (codices Vercellensis IV and Schlettstadtensis VII/VIII), Vulgate (John Wordsworth and Henry Julian White edition and the Stuttgart), Syriac, Coptic (both Sahidic and Bohairic), and other translations; Irenaeus (died 202), Clement of Alexandria (died 215), Tertullian (died 220), Hippolytus of Rome (died 235), Origen (died 254), Cyprian (died 258), and other quotations in the Church Fathers.

The Comma in Greek

All non-lectionary evidence cited: Minuscules 61 (Codex Montfortianus, XVI), 629 (Codex Ottobonianus, XIV), 918 (XVI), 2318 (XVIII); Margins of minuscules 88 (Codex Regis, XII), 221 (X), 429 (XIV), 636 (XV); some minority variant readings in lectionaries.

The Comma in Latin

testimonium dicunt [or dant] in terra, spiritus [or: spiritus et] aqua et sanguis, et hi tres unum sunt in Christo Iesu. 8 et tres sunt, qui testimonium dicunt in caelo, pater verbum et spiritus. [... giving evidence on earth, spirit, water and blood, and these three are one in Christ Jesus. 8 And the three, which give evidence in heaven, are father word and spirit.] All evidence from Fathers cited: Clemantine edition of Vulgate translation; Pseudo Augustine's Speculum Peccatoris (V), also

(with some variation) Priscillian (died 385) Liber Apologeticus and Fulgentius of Ruspe (died 527) Responsio contra Arianos.

Du Pin

" we should not solely on their authority, reject a passage which is found in Latin manus, of equal or greater authority."

ويعترض علي القائلين بعدم اصالتها

10 وعد ارازموس

من هو ارازموس

إيرازموس (باللاتينية: Desiderius Erasmus Roterodamus) عاش في (روتردام ح. 1469- بال 1536 م) هو فيلسوف هولندي، من رواد الحركة الإنسانية في أوروبا ، كان يكتب باللغة اللاتينية.

تمتع إيرازموس بشخصية مستقلة كما عرف عنه طبعه الساخر (مناظرة في مدح الجنون)، قام بالتعليق على نصوص العهد الجديد ، وحاول أن يضع مبادئ الحركة الإنسانية حسب التوجهات المسيحية، كما أراد أن يقرب بين أتباع المذهب الكاثوليكي وأتباع الحركات الإصلاحية الجديدة.

النشأة

ولد أعظم عالم بالإنسانيات عام 1466 أو عام 1469 في روتردام أو بالقرب منها وهو الابن الثاني غير الشرعي لجيرارد وهو كاتب في أدنى الدرجات. وأمه مرجريت ابنة طبيبة وأرملة. ويبدو أن الأب رسم قسيساً عقب هذه الكارثة ولا ندري كيف سمي الصبي بالاسم السخيف ديزيدريوس أرازموس ومعناه الحبيب المرغوب فيه. ولقد علمه مدرسوه الأوائل القراءة والكتابة باللغة الهولندية ولكن عندما ذهب ليدرس مع أخوة الحياة المشتركة في ديفنتر غرم لأنه كان يتحدث بلغته الوطنية فقد كانت اللغة اللاتينية هناك "الزاد الرئيسي للتعليم" وكانت التقوى تراعى بحزم كوسيلة من وسائل التربية والتهذيب- ومع ذلك فإن الأخوة كانوا يشجعون على دراسة كلاسيكيات وثنية مختارة وبدأ أرازموس في ديفنتر يمسك بزمام اللغة اللاتينية والأدب بصورة مذهلة.

إرازموس بريشة هولبيان

[تحرير] الراهب

مات والده حوالي عام 1484 وخلف الوالد ضيعة متواضعة لولديه ولكن الأوصياء عليهما بددوا معظمها ووجهوا الشابين اليافعين للانخراط في سلك الرهبنة لأنها لا تحتاج إلى امتلاك شئ على الإطلاق فاحتجا إذ كانا يرغبان في الالتحاق بالجامعة، وأخيراً أمكن إغراؤهما- بوعد أرازموس بالحصول على كثير من الكتب كما قيل لنا. أما الابن الأكبر فقد رضى بمصيره وارتفع شأنه فأصبح

"سكيراً مدمنا وأن لم يكن فاجراً سافلا". وأخذ ديزيدريوس على نفسه العهود كأي راهب أوغسطيني في ديراماوس في ستين. وحاول أن يحب حياة الدير جهد استطاعته بل إنه كتب مقالا بعنوان: De contemptu mundi "تأملات في الوجود"، ليقنع نفسه بأن الدير هو المكان المناسب لصبي له روح متعطشة و معدة منهوكة ولكن معدته أرهقها الصيام وأصابها الغثيان حينما كانت تُشَم رائحة السمك. ومع ذلك فإن العهد الذي قطعه على نفسه بالخضوع أثبت أنه أشد قساوة من نذره العفة، ومن يدري؟ لعل مكتبة الدير كانت تعوزها الكلاسيات. وأشفق عليه رئيس الدير وأعاره ليعمل كاتب سر لهنري البرجيني أسقف كمبراي. وقبل أرازموس عندئذ 1492 أن يرسم قساً ولكنه أينما اتجه نازعته نفسه إلى أن يضع قدمه على مكان آخر. كان يحسد الذين التحقوا بالجامعة بعد إنهاء تعليمهم المحلي.

تمثال إرازموس في روتردام

[تحرير] ثقافة متحررة

كانت باريس تفوح بشذا العلم والهوى الذي قد يسمم الحواس المرهفة عبر مسافات بعيدة. وأغرى ديزيديريوس الأسقف على إرساله إلى جامعة باريس بعد أن خدمه بكفاءة بضع سنوات وانطلق وليس معه إلا ما يقوم بأوده. وكان ينصت في صبر نافذ إلى المحاضرات ولكنه كان يلتهم الكتب. وكان يشهد المسرحيات والحفلات وينقب بين الفينة والفينة عن المفاتن الأنثوية، ويقول في إحدى محاوراته أن ألطف طريقة لتعلم الفرنسية هي أن تتلقاها عن بنات الليل ومع ذلك فقد أغرم بالأدب. أغرم بتلك الكلمات الموسيقية السحرية التي تفتح بابليلج منه المرء إلى عالم الخيال والبهجة. وعلم نفسه اليونانية وأصبحت أثينا أفلاطون و يوروبيدس و زينون و أبيقوروس مألوفة لديه مثل روما سيشرون وهوراس وسينيكا فكلا المدينتين كانتا حقيقتين بالنسبة له مثلهما في ذلك مثل شاطئ السين الأيسر. وكان سينيكا في نظره مسيحياً صالحاً مثل سانت بول ونمطياً أحسن منه (وهي وجهة نظر لعله لم يكن فيها سليم الذوق تماما) ورحل باختياره في غمرات الماضي واكتشف لورنزو فالا، فولتير نابولي واستطاب طعم اللاتينية الأنيقة والجرأة المتهوسة اللتين تسم تكفله بهما بكشف زيف قصة "هبة قسطنطين" وقد لاحظ أخطاء جد خطيرة في النسخة اللاتينية من

الكتاب المقدس وتساءل أليست الأبيقورية أحكم وسيلة للعيش. وقد أفزع أرازموس علماء اللاهوت فيما بعد وخفف عن بعض الكرادلة بسعيه في التوفيق بين أبيقور والمسيح. وكانت أصداء أصوات دونس سكوتس واوكهام لا تزال تتردد في باريس والمذهب الأسمي يعلو نجمه ويهدد العقائد الأساسية مثل التجسيد والثالوث. وقوضت هذه السقطات الفكرية أرثوذكسية القس الشاب ولم يترك له إلا الإعجاب العميق بأخلاقيات المسيح.

وأكب على قراءة الكتب وغالي في ذلك إلى درجة غير محمودة. وقام بإعطاء دروس خصوصية لبعض الفتيان من الطلبة لزيادة موارده وذهب ليعيش مع أحدهم ومع ذلك لم يكن لديه ما يوفر له حياة هانئة. وألح على أسقف كامبراي قائلا: "إن كلا من جلدي وكيسي في حاجة إلى أن يملأ: الأول باللحم والثاني بالعملات. اعمل وفق ما يمليه عليك كرمك". واستجاب له الأسقف بلطفه المعهود ودعاه طالب يدعى لوردأف فير Vere إلى قصره في تورنيهيم في الفلاندرز وسر أرازموس عندما وجد في ليدي آن أف فير نصيره للعبقرية وتعرفت فيه على هذه المزية وعانته بمنحة سرعان ما استنفدها. وأخذه طالب غنى آخر هو ماونتجوي إلى إنجلترا 1499 وهناك في البيوت الأرستقراطية الواسعة في الريف وجد العالم المكدود دنيا رحبة تحفل باللذة الرفيعة وانقلب ماضيه في الدير إلى ذكرى يقشعر لها بدنه. وأبلغ صديقاً له في باريس عن تقدمه في خطاب من خطاباته التي لا تحصى ولا تقلد وهي الأثر الباقي له الآن: "إننا نتقدم. ولو كنت عاقلاً لسارعت بالمجيء إلى هنا... آه لو عرفت ما ننعم به في بريطانيا... ولأذكر لك إحدى المباهج الكثيرة: هنا حوريات لهن تقاطيع ملائكية في غاية الرقة والرأفة... وعلاوة على ذلك فثمة أسلوب للحياة لا يمكن الثناء عليه تماماً فحيثما تذهب يستقبلونك بالقبلات على يديك وعندما ترحل يشبعونك بالقبلات وإذا عدت فإن تحياتك ترد إليك... وأينما يتم اجتماع فهناك تحيات وافرة وحيثما تلتفت تجدها تلاحقك. أواه يا فاوستوس! لو ذقت مرة عذوبة هذه الشفاه وشذاها لتمنيت أن تكون سائحاً لا لمدة عشر سنوات مثل سولون بل طوال حياتك في إنجلترا".

والتقى أرازموس في بيت ماونتجوى في جرينوتش بتوماس مور ، وكان حينئذاك لا تتجاوز سنة الثانية بعد العشرين ولكنه مع ذلك كان له من المكانة ما استطاع به أن يقدم العالم إلى قدر له بعد ذلك أن يكون هنري الثامن. وسره في أكسفورد على الأغلب عدم الكلفة في صحبة الطلبة وفي الكلية كما سرته أحضان ربات البيوت الريفية. وهناك تعلم كيف يحب جون كوليت الذي أذهل

عصره باعتناقه المسيحية على الرغم من أنه كان محققا وعلامة في علم الأديان القديمة وتأثر أرازموس بتقدم علم الإنسانيات في إنجلترا: "عندما أسمع عزيزي كوليت يخيل إلي أني أستمع لأفلاطون نفسه. من لا يعجب في جروسين يرى عالما كاملا للمعرفة مثل هذا؟ ماذا يمكن أن يكون أذكى وأعمق من حكم ليناكر؟ وماذا أبدعت الطبيعة أكثر رقة وحلاوة وسعادة من عبقرية توماس مور؟".

لقد اثر هؤلاء الرجال تأثيراً عميقاً في إصلاح حال أرازموس فتحول من شاب مغرور طائش ، أسكرته خمر الكلاسيات وفتنة النساء ، إلى عالم جاد مدقق تواق لا إلى المال والشهرة فحسب ولكن إلى تحقيق عمل مفيد دائم. وعندما غادر إنجلترا يناير عام **1500** كان قد استقر عومه على أن يدرس وينشر النص اليوناني للعهد الجديد لأن الجوهر الخالص لتلك المسيحية الحقة في نظر المصلحين وعلماء الإنسانيات على السواء، قد أخفته وموهت عليه العقائد وتكاثرها على مر القرون.

وأظلمت ذكرياته الجميلة عن هذه الزيارة الأولى لإنجلترا بما حدث في الساعة الأخيرة. فبينما كان يجتاز الجمارك في دوفر صادرت السلطات المبلغ الذي منحه له أصدقاؤه وكان يقدر بنحو عشرين جنيهاً (2000 دولار) لأن القانون الإنجليزي يحرم تصدير الذهب أو الفضة. وزاد الطين بلة أن أحدهم، وإن لم يكن محامياً كبيراً، أشار عليه خطأ بأن التحريم لا يسري إلا بالنسبة للعملة الإنجليزية ، فغيرها أرازموس ولم تجد إنجليزيته المتعثرة ولا لاتينيته المختلة في الانحراف بصرامة القانون التي لا ترحم واستقل أرازموس سفينة إلى فرنسا وهو خالي الوفاض بالفعل. قال: "لقد عانيت من الغرق قبل أن أذهب إلى البحر".

chalks, ca. 1523. Holbein's studies of Erasmus' hands, in silverpoint and ((Louvre

[تحرير] أعماله وحياته

وبعد إقامة بضع شهور في باريس نشر أول عمل هام له وهو مجموعة أقوال مأثورة وتضم 818 مثلا أو شاهداً، معظمها لمؤلفين من القدامى. وكان إحياء المعرفة - أي الأدب القديم- قد وضع تقليداً دارجاً بأن يزين المرء آراءه باقتباس من مؤلف يوناني أو لاتيني ، ونرى هذا التقليد بصورة متطرفة في مقالات مونتيني وفي كتاب "تشريح السوداء" لبرتون. وتريث هذا التقليد في القرن الثامن عشر في عهد الخطابة الجدلية بإنجلترا. وأرفق أرازموس كل قول مأثور بتعليق ، يشير عادة إلى الاهتمام السائد ويمليه ذكاء يمتزج بالسخرية والهجاء. وقد علق قائلا: "ورد في الكتاب المقدس أن القسس يلتهمون خطايا الناس فيجدون أن الخطايا عسيرة الهضم ولا بد من أن يرتشفوا أحسن الأنبذة للخلاص منها". وكان الكتاب نعمة للكتاب والمتحدثين وبيع منه الكثير لمدة عام استطاع فيه أرازموس أن يعول نفسه دون الاعتماد على أحد. وعلاوة على هذا فإن كبير الأساقفة وارهام استحسن الكتاب على الرغم من لذعاته وأرسل للمؤلف مبلغاً من المال على سبيل المنحة وعرض عليه الإقامة في إنجلترا. ومهما يكن من أمر فإن أرازموس لم يكن على استعداد لترك القارة والإقامة في جزيرة وفي الأعوام الثمانية التالية نشر بضع نسخ منقحة من الأقوال المأثورة وزاده إلى 3260 نصاً مدوناً وظهرت له في حياته ستون طبعة وصدرت له ترجمات عن اللاتينية الأصلية إلى الإنجليزية والفرنسية والإيطالية والألمانية والهولندية وكلها من أكثر الكتب رواجا في عصرنا.

وعلى الرغم من هذا كله كانت الظروف غير مواتية والطعام لا يكتفي واشتد بأرازموس الضيق فكتب (12 ديسمبر عام 1500) إلى صديقه جيمس بات وكان مربيا لابن ليدي آن أف فير يسأله: "أرجو أن تشير لها إلى ما سوف أحققه لها بتعليمي من جاه يزيد عما يحققه لها القسس الآخرون الذين تحتفظ بهم. إنهم يتلون عظات عادية أما أنا فأكتب ما يعيش إلى الأبد. وهم بلغوهم السخيف لا يسمعون إلا في كنيسة أو اثنين أما أعمالي فسوف يقرؤها كل من يعرف اللاتينية واليونانية في كل بلد من بلاد العالم. وما أكثر رجال الدين غير المتعلمين في كل مكان أما أمثالي فقلما يجود بهم الزمان. أرجو أن تكرر كل هذا لها ما لم تكن كثير الوساوس فلا تستطيع أن تقول بعض الكذبات من أجل صديق".

وعندما فشلت هذه المفاوضة كتب مرة أخرى يقترح أن يقول بات للسيدة أن أرازموس يوشك أن يكف بصره ثم أردف قائلا: "أرسل لي أربع قطع ذهبية أو خمسا من مالك الخاص على أن تستردها من مال الليدي". ولما لم يقع بات في هذا الشرك كتب أرازموس مباشرة إلى السيدة وشبهها بأنبل البطلات في التاريخ وأجمل محظيات سليمان وتنبأ لها بشهرة خالدة. واستسلمت لهذا الزهو الأخير وتلقى أرازموس هدية مادية واستعاد بصره. وكان يغتفر للكاتب طبقاً لتقاليد هذا العهد أن يطلب معونة من يرعونه لأن الناشرين لم يكونوا على استعداد وقتذاك لمؤازرة المؤلفين ولو كان لهم قراء عديدون. وكان في استطاعة أرازموس أن يحصل على مرتبات وأسقفيات بل ومنصب كاردينال ولكنه رفض هذه العروض المرة تلو المرة لكي يظل "رمحاً طليقاً" متحرر الفكر وفضل أن يستجدي ويكون حراً ولا يفسد وهو يرسف في الأغلال، وانتقل إلى لوفان عام **1502** فراراً من الطاعون فعرض عليه أوربان الاوترختي مدير الجامعة منصب أستاذ ورفض أرازموس وعندما عاد إلى باريس استقر فيها ليكسب عيشه بقلمه- وهي واحدة من أحدث المحاولات الأولى في هذا المشروع المتهوس. وترجم خطب سيشرون وهيكوبا ليوروبيدس ومحاورات لوشيان، وليس من شك في أن الفيلسوف الشاك الظريف أسهم في تشكيل عقلية أرازموس وأسلوبه. وقد كتب أرازموس عام **1504** إلى صديق له: "عجبا! بأي ظرف وبأي سرعة يعالج لوشيان ضرباته فيحول كل شئ إلى سخرية ولا يترك شيئاً يمر دون أن يسخر منه. وأقسى ضرباته موجهة إلى الفلاسفة... نظر إلى دعاواهم غير الطبيعية وإلى الرواقيين بسبب عجرفتهم القي لا تحتمل... وهو لا يجد حرجا في السخرية من الآلهة ومن هنا خلع عليه لقب ملحد - وهو شرف رفيع أضفاه عليه الزنادقة أصحاب الوساوس".

وفي زيارة ثانية لإنجلترا (**1505 -1506**) انضم إلى كوليت وقاما بالحج إلى ضريح سانت توماس في بيكيت بكانتربري وسجل وصفا لهذه الرحلة بأسماء مستعارة وذلك في إحدى محاوراته. ولقد روى لنا كيف أساء جراتيان (كوليت) إلى دليلهم الراهب عندما أبدى رأيه وقال: "إن قدراً ضئيلا من الثروة التي تستخدم في تزيين الكاتدرائية يمكن توجهها لتخفف وطأة الفقر في كانتربري"، وروي أيضاً كيف عرض عليهم الراهب لبناً قال إنه من ثدي العذراء و"قدرا مذهلا من العظام" لا بد من تقبيله باحترام وكيف عصى جراتيان فرفض أن يقبل حذاء قيل إن بيكيت لبسه وكيف عرض الدليل على جراتيان قطعة قماش يزعمون أن القديس استعملها في تجفيف جبينه وفي أنفه كما لو

كانت منة عظمى وتذكارا مقدساً، وظل يسوق الحجج والبراهين على هذا فقطب جراتيان جبينه وتمرد. وعاد العالمان بالإنسانيات إلى لندن وهما يأسفان على الإنسانية. وهناك أسعد الحظ أرازموس إذ كان طبيب هنري السابع يعتزم إرسال ولدين له إلى إيطاليا فعهد إلى أرازموس بمرافقتهما "كدليل عام ومشرف" وأقام مع الولدين عاما في بولونيا وأخذ يلتهم المكتبات ويضيف كل يوم جديدا إلى اشتهاره بحبه للعلم والمعرفة واللسان اللاتيني. وكان إلى ذلك الوقت: يرتدي مسوح أوغسطيني-وهو عبارة عن ثوب أسود ومعطف وقلنسوة وقبعة بيضاء يحملها عادة على ذراعيه ولكنه في عام (1506) نبذ هذا الزي واستبدل ثوب كاهن علماني أقل وضوحا وادعى أنه حصل على إذن بهذا الاستبدال من البابا يوليوس ثم أقام في بولونيا كأنه فاتح عسكري غير أنه عاد إلى إنجلترا عام 1506 لأسباب لا نعرفها وألقى محاضرات في اليونانية بجامعة كمبردج بيد أننا نجده يعود إلى إيطاليا عام 1508 وبعد طبعة موسعة لمجموعته في الأمثال السائرة لمطبعة الدوس مانوتيوس في البندقية. وعندما مر بروما(1509) فتنته عيشة الكرادلة الرغدة وأخلاقهم السامية وثقافتهم الرفيعة وسر من - كما أن لوثر كان قد فجعته بروما في السنة الماضية - الغزوات التي قامت بها الموضوعات والوسائل الوثنية في عاصمة العالم المسيحي. ومما استاء له أرازموس كثيرا سياسة يوليوس الثاني العسكرية وحدته ومطارداته وهو يتفق في هذا مع لوثر ولكنه يتفق أيضاً مع الكرادلة الذين كانوا يرحبون بحرارة بكثرة تغيب البابا العنيد ورحبوا بحضور أرازموس لاجتماعاتهم وعرضوا عليه منصباً دينياً إذا أقام في روما.

[تحرير] عصر هنري الثامن

وما كادت تطيب له الإقامة من المدينة الخالدة حتى أرسل له ماونتجوي رسالة يبلغه فيها أن هنري السابع مات وأن صديق علماء الإنسانيات أصبح هنري الثامن وأن الأبواب والمناصب الرفيعة جميعا ترحب الآن بإرازموس إذا ما عاد إلى إنجلترا. ووصلت مع خطاب ماونتجوي رسالة من هنري الثامن نفسه: "بدأ تعارفنا عندما كنت صبيا. وقد ازداد الاحترام الذي تعلمت أن أكنه لك بفضل تنويهك المشرف بي في كتاباتك وبالطريقة التي استخدمت بها مواهبك في إبراز الحقيقة المسيحية وبما أنك قد حملت هذا العبء وحدك فأسعدني بمعاونتك وحمايتك إلى أقصى حد يمتد له سلطاني... إن سلامتك ثمينة بالنسبة لنا جميعاً... ومن ثم فإني أرى أن تتخلى عن كل فكرة بالإقامة في مكان آخر وتعال إلى إنجلترا وثق أنك ستلقي ترحيباً حاراً. وعليك أن تذكر شروطك وثق أنها

ستكون سخية ومشرفة كما تشاء. واذكر انك قلت يوماً أنك ستتخذ من هذا البلد موطناً لك في شيخوختك بعد أن تكون قد تعبت من التجوال. وإني لأتوسل إليك بكل ما هو مقدس وصالح أن تفي بوعدك هذا ولسنا الآن في مركز يتيح لنا أن نعرف قيمة علمك أو نصيحتك وسوف نعتبر وجودك بيننا أثمن ما نمتلك... وإذا كنت في حاجة إلى الاستمتاع بوقت فراغك فلن نسألك شيئاً سوى أن تجعل من مملكتنا موطناً لك... تعال إلى إذن يا عزيزي أرازموس وليكن حضورك بمثابة إجابة لدعوتي" فكيف يمكن أن ترفض دعوة رقيقة كريمة كهذه؟ أن لسان أرازموس ينعقد حتى لو نصبته روما كردينالاً، ففي إنجلترا حيث يحيط به أصدقاء من ذوي النفوذ ويحميه ملك قوي يستطيع أن يكتب بحرية ويعيش بحرية في أمان وودع علماء الإنسانيات في روما في شئ من التبرم، إلى القصور الرحبة والمكتبات... إلى الكرادلة الذين ناصروه... واتخذ طريقه مرة أخرى فوق جبال الألب إلى باريس فانجلترا.

واشرح باختصار علاقة ارازموس بالعدد الذي نتكلم عنه

ارازموس هو اول من جمع العهد الجديد للطباعه وتجميعته هو اول نسخه مطبوعه للعهد الجديد

وهو له ثلاث اصدارات وفي الاصدار الاول لم يكن يتضمن هذا العدد فلاقي انتقادات وبعد دراسه اضافه في طبعته الثالثه بعد ان وعد باضافته ان ان وجده في اي مخطوطه

وهذه القصه غير صحيحه والدليل

ERASMUS AND THE
COMMA JOHANNEUM
PA R

H.J. DE JONGE

وهو حاصل علي الدكتوراه في كتابات ارازموس

Extrait *des Ephemerides Theologicae Lovanienses,*
1980, t. 56, fasc. 4, pp. 381-389

ERASMUS AND THE COMMA JOHANNEUM

The history of thc sludy of the New Testament is far fiom being a
subject
of wide populai inteiest, even among New Testament scholais
themselves1
Yet there is onc episodc in this histoiy which is suiprisingly well known
among
both theologians and non-theologians I refei to the history of the *Comma*
***JohaniKum* (l John 5, 7b-8a) in the editions of the New Testament edited**
by
Eiasmus II is generally known that Erasmus omitted this passage fiom
his
first edition of 1516 and his second of 1519, and only restoied it in Ins
third edition of 1522 Thc cunent veision of the story is äs follows
Eiasmus is
supposed to have replied to the cnticism which was directed against him
because
of his omission, by proposmg to mclude it if a single Gieek manuscnpt
could be biought forward äs evidence When such a manuscnpt was
produced,

he is said to havc kept Ins word, even though from the outset he was suspicious
that the manuscnpt had been wntten in ordei to oblige him to mclude the
***Comma Jolumneum* We cite the veision of the story given by Biuce M Mctzgei,**
smce his work, thanks to its obvious quahties, has become an induential handbook
and is in many respects lepiesentativc of the knowledge of New Testament
textual history among theologians "In an unguarded moment Eiasmus
promised that he would insert the *Comma Johanneum,* äs it is called, in future
editions if a single Grcek manuscnpt could be found that contamed the passage
At length such a copy was lound — or was made to oidcr1 As it now appcars,
the Greek manuscnpt had probably been wntten in Oxfoid about 1520 by a
Fianciscan friar named Froy (or Roy), who took the disputed words from the
Latin Vulgate Eiasmus stood by Ins promise and inserted the passage in his
third edition (1522), but he indicates in a lengthy footnote Ins suspicions
that thc manuscript had been piepaied expressly in order to confute him"2

This vcrsion of events has been handed down and dissemmated foi more than a Century and a half by the most eminent cntics and students of the
text of the New Testament, for examplc S P Tregelles (1854) \ F J A Hort
(188l)4, F H A Scrivener (1883)5, B F Westcott (1892)6, A Bludau (1903)7,

1 Revised tversion of a ihoit papcr givcn befoie the Dutch Studiosorum Novi
Testamenti Coventus, on 19 May 1980, at Zeist (Netherlands)

2 B M METZGER, ***The Ti\l of the Neu Testament,*** **Oxford, 19682, p 101**

3 S P TREGELLES, ***An Auount of llic Punted Te\t of the Gietk Neu Testament,***
London, 1854 pp 22 and 27

4 F J A HORT, ***Notes on Sclcit Reculmgs*** **in B F WESTCOTT and F J A HORT,**
Thc Neu Testament in the Onginal Gieek, **Cambndgc and London 1881 Appendix to**
vol II, p 104

5 F H A SCRIVENER, ***A Plam Intioductton to the Cnticiim of the Neu Testament,***
Cambridge, 18833 p 187

6 B F WESTCOTT, ***The Lpi^tlef of St John,*** **third edition 1892, reprmtcd with a new**
introduction by F F Bruce, Abingdon, Berkshire, 1966, p 207

7 A BLUDAU, *Das Comma loanneum (l ío 5,7) im 16 Jahihwuleit,* in *Bibluthe*
***Zeitiihnft* l (1903), pp 280-302 and 378-407, see p 280**
382 u ι DI IONGF
Eb Nestle (1903) 8,C H Turner (1924)" and F G Kenyon (1901, 1912/1926)10
The same tradition has also been dissemmatcd in a number of works intendcd
for a wider pubhc interested in the lextual transmission of thc Biblc or othei
ancient hterature, for examplc in the works of W A Copinger (1897)",
T H Darlow and H F Moule (1903)12, L D Reynolds and N G Wilson
(1974)13 and J Finegan (1974/5)14 The story öl the way Erasmus is said
to have honoured his promise is also handed down in the literatuie which
refers specifically to the Humanist himself, for example by P S Allen (1910)l s
and by the aulhors of such excellent biographies äs those by Preseived Smith
(1923)1() and R H Bamton (1969)l v How oflen must Ihose who lecture m the
New Testament or lexlual cnticism at umversities the world ovei have passcd
on the story of the good faith with which a deceived Erasmus kcpt his word,

to the students in their lecture halls1 The wnter of thesc lines cannot plead innocence in this respect

Yet there are a number of difficulties in the story of Erasmus' promise and its consequences, which arouse a certain suspicion of its truthfulness In the first place it is remarkable that thcrc is no trace of this tradition m the works of the great experts in the history of thc text of the New Testament in the sevcnteenth and eightecnth centunes Wo find not a word of it in Richard Simon's *Histone ctttique du teile du Nouveau Testament* (1689) even though a special chapter of this work (ch xvm) is devoted to thc *Comma Johanneum* John Mills too is completely silent about Erasmus' promise, although in paragraph 1138 of the Prolegomena to his *Novum Testamentum Graecum* he refers specifically to the mclusion of the *Comma Johanneum* in the third edition of Erasmus' New Testament He even adds the interesling detail that Erasmus included the *Comma Johanneum* äs carly äs June 1521, in a separate edition of his Latin translation pubhshed by Proben at Basle This detail is important because it helps to determinc the penod of time within which

Erasmus must have become aware of the *Comma Johanneum* in Greek

He was

8 Eb NESTLE, *Vom Tc\lus Reteplus des Giieihischen Neuen Testament*,*

(Sab und

Licht 8), Barmen, 1903, p 15

9 C H TURNER, *The Eaily Pnnted Editions of the deck Testament,*

Oxford, 1924

p 23

10 F G KENYON, *Handbook to the Tcxtual Ciilic/sm o/ the NΓH*

***Testament* London**

1901, p 229, 19122 (reprmtcd 1926), p 270

1 1 W A COPINGFR, *The Bib/e and its Tiansmission,* London 1897 p

140

12 T H DARLOW and H F MOULC, *Histoncal Catalogue o/ the Puntcd*

Edition1, of

Holy Siitptuie,* vol II *Polyglott, and Languages othei lhan Enghsh,

London, 1903

reprmtcd New York, 1963, p 579

13 L D REYNOLDS and N G WILSON, *Suihi"> and St/w/aι s,* Oxford,

19742 p 144

14 J FINEGAN, *Emountenng* /Veit *Testament Manusaipts,* Grand

Rapids, 1974,

London, 1975, p 57

15 P S ALLEN (cd), *Opus Epistolaium Des Eiasmi Rötetodami,* II Oxford

1910,

p 165 The story is also told by J -Cl MARGOLIN, *Laskt, lec/cui et annotateui du*

'Nouveau Testament d Etasme,* in J COPPLNS (ed), *Sennmm

***Eiasmianum* 2 vols,**

Leiden, 1969, I, pp 93-128, see p 104, n 46

16 Preserved SMITH, *Erasmus, A Sludy o/ his Life, Ideals, and Plaie m*

Histoiy,

New York 1923, pp 165-166

17 R H BAINTON, *Eiasmus of Christendom,* New York, 1969, pp 169-170, the

same author, *Tue Bible m the Reformation,* m S L GREENSLADE (ed), *The Cambndge*

***Histoiy of the Bible,* III, Cambridge, 1963, pp 1-37, see p 10**

TRASMUS AND THE COMMA JOHANNEUM 383

still unaware öl il in May 1520 when he wiole Ins apologia *Libei*

agamst Edward Lee Thus, he must have received evidence of the

passagc

between May 1520 and June 1521 It is not known who brought it to Ins

attention

Not only do Simon and Mills makc no relerence to Erasmus' promise,

J Clericus does not mention it, either in his *AI·, Cniita* (1696, ölten

rcpnnted)

or Ins commentary on l John 5,7 (17142) Nor do we find it in J J

Weitstem

(1751/2)18, J le Long - CF Boemer — AG Masch (1788/90)19,

J D Michaelis (1788)20, G W Meyer (1802/9)21, J Townley (the author of
***Biblical Aneidotc",,* 182l)22 or m T F Dibdm (1827)21 The earhest referencc**
to Erasmus' promise of which I am aware is that öl T H Hörne in 181824
It remams unclcar from which sourcc Hörne denved Ins Information He was
too scrupulous a ci itic to raise any suspicion that he was the mventor of the
whole story Moreovei, Hörne himself pubhshed a hst of moie than fifty
volumcs, pamphlets 01 cutical notices on the *Comma Johannuum* which had
appeaicd up to his Urne" He may thus very well have derived the details
from a predecessor but it is scarcely feasible to go through all his matenal agam
A second difficulty is that in the letelling of the stoiy of Erasmus' supposed
promise, there are stnking vanations Soine authors, such äs Hoinc, Darlow
and Moulc, Kenyon and Turner, lelate that Erasmus made this promise in the
controversy with his Spamsh Opponent Jacobus Lopis Stunica Others, among
them Bludau and Bamton, say that the promise was given to his Enghsh

assailant Edward Lee Yet others wnte, without making a cleai distinction,
that Erasmus gave Ins piomise m rcaction lo the cnticisms of both Lee and
Stunica, wlnlc others agam leave il indetermmate, to whom the promise was
directed
Now it is completely impossible that Erasmus could have given his pledge to
Stunica, for he did not address himsell to the Spamard until his *Apologm*
tespondeni, ad ea quac m Nouo Te^tamento ta\aueial leiLobu\ Lopn Sluniea,
of September 152l26 In this apologia he explams, m dealing with l John 5,
that he had received a transcnpt of the *Comma Johanneum,* from a Codex
Bntannicus, and had inserted it into the text of l John, which was shortly to

18 J J WLTSTENIUS, *No\um reManientuni Giaeeum, 2* vols, Amsterdam 1751/2
19 Jac LE LONG, C F BOERNER, A G MASCH, *Bibhotheia Sana* Halle, 1778/90
20 Johann David MICHALLIS, *Einleitung in die gottliehen Sehuften de\ Neuen Bundes,*
Gottingen, 1788"

21 G W M FYER, Geu *Im hie du Seliit/teiUaiung,* Goltmgen, 1802/9

22 James TOWNLEY, *Illusliation\ of Biblieeil Litcialnic,* exhibitmg the History and

Fate of the Sacred Wntings Irom the Eaihest Penod to the Present Century

London, vol I-II, 1821

23 T F DIBDIN *An Intiocluction to tlie Kno\\Vedgc of Ran and Veiluahle Edition*,*

London, vol I, 1827

24 T H HORNL, *An Intioduitum to the Cutieal Stnd\ and Knowledge of the Höh*

***Senptuie',* vol II, Part II Appendix, London, 1818, p 133**

25 S P TRroELLts, *An Intioduetion to the Te\tual Cntieism of the Ne\\ Testament,* =

Vol IV of T H HÖRNE, *An Intioduetion to the Cntnal Stitd\ and Knowledge of the*

***Holy Senptuie^* London, 1856'°, pp 384 388**

26 Des ERASMUS, *Opeia Omina* (ed J CLERICUS, tom IX), Leiden, 1706, col 283-

356 This apology figures, also among the 'tractatus" included in the final volumes of

the *Cntiei Seien* (ed J PLARSON et al), London, 1660 Frankfurt, 1695, Amsterdam,

1698

appear in a new Impression of bis *Novum Testamentum* (15223)
Therefore,
Erasmus can hardly have given Stumca any promise contammg the
condition
'if a smgle Greek manuscnpt with the *Comma Johanneum* is found"
Nor did Erasmus givc such a promise to Lee at least not in any of the
survivmgcorrespondence27 or apologias28 in which the Rotterdammer
addressed
LeeA
third problem is that the famous promise of Erasmus is not to be found
anywhere eise in his oeuvre It is thus not surpnsmg that, with one
exception,
none of the authors known to me who relate the story, refer to a specific
passage
in Erasmus or in othei sixteenth-ccntury literature, whcre such a pledge
is to be
found The only exception is Bainton, who himself seems to have become
suspicious and eventually includes a reference to a passage which is by
no
means a promise, äs will be clear from what follows29
It is naturally exceptionally difficult, if not impossible in pnnciple to
furnish
conclusive proof that someone did *not* say something Yet in my opinion
there is sufficient reason to assume that Erasmus, when he chose to
insert the
***Comma Johanneum,* did not feel himself constramed by any promise He**

explamed on several occasions what had led him to include this passage in his
third edition He did so 'so that no one would have occasion to cnticise me
out of malice", *nt tut ut eauna calummandt^0* or äs he expressed it in his
***Annotationen* on l John 5,7 *ne cui nt anna ca/umniand/31* It should be borne in**
mind that Lee had wntten that the omission of the *Comma Johanneum* brought
with it the danger of a new revival of Ananism This was of course a very senous
Insinuation Erasmus had reason to fear that if he were suspected of heretical
sympathies, his *Novum Tentamentum* would miss its exalted goal This *Novum*
***Testamentum* was not in the first place mtended äs an edition of the Greek**
New Testament, äs is mcorrectly assumed It was, in Erasmus' Intention, m the
first place a new, modern and readable translation of the New Testament into
Latin The function of the Greek text was secondary it was to show that
Erasmus' new Version rested on a firm foundation and that it was not just a
reckless search for novelty By his new translation Erasmus hoped to make

the words of Christ and the apostlcs accessible to a wide circle in clear and easily understood prose Hc wished to fill the world with the *philosophia*

***Chns/i,* the simple pious, and practical Chnstianity whicn would best serve the**

world To achieve this, äs many people äs possible had to read the New Testament

But not the Vulgate which was füll of all sorts of obscunties A new, more

readable and clearer translation was necessary, and that was Erasmus' *Novum*

27 ALLtN *Opun fpnlolarum* nos 765 and 998

28 *Apologia nihil habein nau c/ua lespondel duabun inueetiun Eduaidi Lei* Antwerp

1520 not included in any edition of Erasmus collected works but re edited m

W K FERGUSON (cd) *Lianmi Opu^eula* The Hague 1933 *Ri \ponMO ad Annotationen*

***Ed Lei* I Anlwcrp April 1520 (m Clcricus edition tom IX col 123-200) II Anlwcrp**

May 1520 (Clencus *ihid* 199284)

29 Bainlon s reference is to the *Rc.<,pon\io ad Annotationen Lduaidi Lei in Ctanmum*

nona1** in Erasmus *Lihci Teitiun ER quo nnpondet teliquin annotationibus Ed Lei

Antwerp May 1520 m Clencus edition this *Libei Teilu/i* occurs äs *Lihei alle ı quo ic \pondc t Lei* tom IX col 199 284, sec col 275 B C Cf n 33 below

30 Erasmus first apology agamst Stumca ed Clencus tom IX col 353 E

31 *Annotation^ in N T ed* Clencus lom VI col 1080 D

***Instrumentum* from 1519 entitled *Novum Ttstamcntum* The goal of Erasmus undertaking to imbue all Europe with a clear and simple gospel threatened to fall if Erasmus himself were tmged with any suspicion of unorthodoxy For the sake of his ideal Erasmus chose to avoid any occasion for slander rather than persisting m philological accuracy and thus condemmng himself to impotence Thal was the reason why Erasmus mcluded the *Comma Johanneum* even though he remamed convmced that it did not belong to the original text of l John12**

The real reason which mduced Erasmus to include the *Comma Johanneum* was thus clearly his care for his good name and for the success of his *Novum Tc'ilamcntum* How then did the famous story anse of his promise and the way

in which he honoured it' It is hkely that it grew out of a
mismterpretation
of a passage in Ins *Rispoinio ad Annotatwncs Eduanh Lei* of May 152013
Lee was a truly quarrelsome individual a myopically conservative
theologian
later archbishop of York who troubled and pestered Erasmus for
several years
with his cnticisms which were unusually mediocre of the *Novum*
Imtiumcn
turn3* **Lee was one of several cntics who had remarked on the absence**
of the
Comma Johanncum **in the first two editions In 1520 Erasmus feit**
himself
obhged to make a detailed reply to Lee In Ins lengthy discussion of l
John 5 7
Erasmus wrote äs follows Si mihi contigisset unum exemplar m quo
fuisset
quod nos Icgimus nimirum illinc adiecissem quod m caetens aberat Id
quia
non contigit quod solum hcuit feci mdicaui quid in Graecis codicibus
minus
esset If a smgle manuscnpt had come mto my hands in which stood what
we read (sc in the Latin Vulgatc) then I would certamly have used it to
fill
m what was missmg m the other manuscnpts I had Because that did not
happen

I have taken the only couise which was peimissible that is I have mdicated (sc in the *Annotationen)* what was missing fiom the Gieek manuscnpts This is the passage which Bainton legarded äs contaming the promise which Eiasmus is supposed to have ledeemed later It is to Bainton s credit that he at least tncd to find the promise somewhere m Erasmus works no other author so far äs I am awaie took this trouble Still no such piomise can be read mto the passage cited It is a rctrospective rcport of what Erasmus had donc in 1516 and 1519 If he had had a Greek manuscnpt with the *Comma Johanncum* then he would have mcluded the *Comma* But he had not found a smgle such manuscnpt and consequently he omitted the *Comma Johanneum*

This is not a promise but a justificalion after the event of what had happened cast in the uniulfillcd conditional

It is not impossible that anothei passage m Erasmus apologia agamst Lee playcd a pari and gave reason foi a misundeistanding It was with particular

rcfcrence to Erasmus omission of the *Comma Johanne um* that Lee had charged

***"I2* Foi a conect issessment of Lr ismus msertion of Ihe *Comma Johannium* in the**

t h i id edition of his *NOMIHI TcMamtntum* see c g Bö REICKE ßasmus *und du. mutcsta*

***miiitlit/ic TiMgcichiditc* in *Tluologi\ch<. Zcitsc/iu/t* 22 (1966) 254265 (p 265**

In der 3 Auflage 1522 winde das Komma Johanneum aus tdktischen Gründen wieder

eingefügt) and Ed RIGCENBACII *Das Comma Johanncum* (Beitrage zui Foidcrung

chnstlichu Theologie 31 4) Guteisloh 1928 p 6 (Die Streitigkeiten veianlassten

indes den *um MIIIIII Ruf biwiqtin* Hummisten in der dritten Ausgabe von 1522 das

C J aufzunehmen)

33 Ed Clencus lom IX col 275 BC the passage refeircd to by R H BAINTON

£/as/w/s *of Chintcnc/om* pp 169 170 and 354 note21 Cf n 29 above

him with indolence ("supmitas") According to Lee, Erasmus might very well

have had, by some chance, a manuscnpt which gave an abbreviated text of l John

5,7-8, but he ought not to have pubhshed, on two occasions, the mutilated
text of this manuscnpt, without Consulting other manuscnpts Lee here suggests
that Erasmus, if he had looked at other Codices, would certamly have found
a copy which contamed the *Comma Johanneum,* but that he had been remiss
in not domg so In his answer to this Charge Erasmus explams that he consultcd
not just onc but many manuscnpts in England, Brabant and Basle, none of
which contamed the *Comma Johanneum* He contmues "Quae est ista tanta
supmitas (.) si non consului Codices quorum mihi non potuit esse copia"
Certe quot potui congessi Proferat Leus codicem Graecum, qui scnptum
habeat, quod editio mea non habet, et doceat eius codicis mihi fuisse copiam,
ac postea supmitatem mihi impingat " (Clencus, IX, 277A-B) "What sort of
indolence is that, if I did not consult the manuscnpts which I could not
manage to have9 At least, I collccted äs many äs I could Let Lee produce a Greck
manuscnpt in which is wntten the words lacking in my edition, and let him

prove that I had access to this manuscnpt, and then let him accuse me of indolence"

Nor can this passage be interpreted äs a promise by Erasmus to include the

***Comma Johanneum* if it is shown to him in a smgle Greek manuscnpt Erasmus**

is here defending himself agamst the accusation of havmg dehberately neglected

to search for Greek manuscnpts m which the *Comma Johanneum* occurs

The accusation of *supimtas* was thus, according to Erasmus, premature Let Lee

first prove that Erasmus neglected a manuscnpt conlainmg the *Comma Johanneum*

If Lee can prove this neghgence, with the evidence, then and only thcn will

Erasmus accept Lee's accusation of *\up\nta* Erasmus does not say that if Lee

can prove this neghgence, he will mcludc the *Comma Johanneum* but only that

m such a case, Lee may accuse him of *supinita*<> Erasmus is not thmking of the

possibihty that he would have to insert the *Comma Johanneum,* for he rcgarded

H äs completely out of the question that the *Comma* should turn up in any

Greek manuscnpt The only pomt he is making is let Lee first prove my

wpinitas, **and then he can accuse me of it The passage therefore does not contam any promise, but an exhortation to prove the truth of an accusation**
before making it
Another misunderstanding deserves to be corrected As we showed above,
Erasmus received a Greck text of the *Comma Johanneum* at some Urne between
May 1520 and June 1521 This text had bcen copied from a Codex Britanniens
also named, after d latcr owner, Codex Montfortianus, and now at Tnnity
College, Dublin (A 421), and designated äs minuscule Gregory 61 It is äs good äs ccrtain, äs J R Harris demonstrated, that this manuscnpt was produced
to order34 Many writers on this subject, for example Tregelles, Kenyon and
Metzger, assert that Erasmus himself suspected at the time that the Codex
Bntannicus had been produced to oblige him to mcludc the *Comma Johanneum*

34 J Rcndel HARRIS, 77«' *Oiigin t>/ the LcKe^/ei Cock>\ <>/ ihe* /Veit *Ti-Mamenl,*
London, 1887, pp 46-53

This is agam a version of events which does not seem to be based on any

passage m Erasmus' prmted works or letters

It is true that Erasmus assumed that the Codex Bntanmcus was

"recens"35

But so far äs I am aware, bis wnlings do not contain any expression

from

which it would appear that he suspecled that the Codex Bntanmcus had

been

wntten cspecially to mduce him to include the *Comma Jolumneum*

The confusion presumably arose from a misunderstanding of a remark

which

Erasmus made m his first apologia agamst Stumca, and repeated in hts

Annotationen

on l John 5 After declanng that now that the *Comma Johanneum*

had been brought to his attention, m Greek, in a Codex Bntanmcus, he

would

include it on the basis of that manuscnpt, hc wrotc "Quamquam et hunc

(sc codicem) suspicor ad Latmorum Codices fuisse castigatum" '6

"Although

I buspect this manuscnpt, too, to have been revised after the

manuscnpts of

the Latin world"

Erasmus docs not incan by this that the Codex Bntanmcus was

interpolated

to invalidate his own readmg He means that the Codex, hke many other

manuscnpts, contamed a text which had been revised after, and adapted

to,

the Vulgate This was one of Erasmus' stock theones, to which he repeatedly
referred m evaluating Greck manuscripts of the New Testament He regarded
manuscnpts which dcviated from the Byzantme text known to him, and showed
parallele with the Vulgate, äs havmg been mfluenced by the Vulgate 17 Erasmus
beheved that the Ecumemcal Council of Ferrara and Florence (1438-45), whose
chief object had been the reumon of the Latin and Greek churches, had decided
in favour of adaptmg the Greek manuscnpts to the Vulgate In 1527 he
commented on the adaptation of Greek manuscnpts to the Latin äs follows
"Hie obiter illud incidit admonendum, esse Graecorum quosdam Noui Testament!
Codices ad Latmorum exemplana emendatos Id factum est, m foedere Graecorum
cum Romana Ecclesia quod foedus testatur Bulla quae dicitur ***aurea*** **Visum**
cst emm et hoc ad firmandam concordiam pertmere Et nos ohm in huiusmodi
codicem mcidimus et tahs adhuc dicitur adservan in Bibhotheca Pontificia ( )

maiuscuhs descnptus literis"18 "It should be pointed out here in passing, that
certain Greck manuscripts of the New Testament have been corrected in
agreement with thosc of the Latin Christians This was done at Ihe Urne of
the reumon of the Greeks and the Roman church This union was confirmed in
wnting m the so-called Golden Bull It was thought that this (sc the adaptation
of the Greek bibhcal manuscnpts to the Latin) would contnbute to the
strengthenmg of umty We too once came across a manuscnpl of this

35 Ep 1877, ALLLN, *Opu\ Epntolaium,* VII, p 177, l 294, and *Ailueiwi monaiho*
***quo\dam HιψaηoΊ,* cd Clencus, lom IX, col 1031 F**

36 Ed Clencus, lom IX, col 353 E Cf *Annotationen in N T,* ed Clencus,
tom VI, col 1080 D "Tametsi suspicor codicem illum ad nostros esse correctum"

37 Ep 1877, Allen, VII, p 177, 11 296-298, and often m Ihe apologies, see
Clcncus' cdilion, tom IX, col 333 B, 349 F, 351 C, 353 E, 1031 F-1032 A See also
Epp 2905 and 2938, Allen, X, pp 355/6 and 395 On the whole matter A BLUDAU, *Dei*
***Beginn dei Contiiivene übe/ die Aeduheit dc* Comma Johanneum *(l Joh* 5,7-8) im**

16 Jhdt, m *Dei Katholik,* 3rd senes, 26 (1902), pp 25-51 and 151-175, and Fr Dl·

LITZSCH, *Studien zur Entstehungsgeschichte de ι Polvglottenbibel des Caidmals Xunenes,*

Leipzig, 1871, pp 12-14

38 *Contia moiosos quosdam ac mdoitos,* in ed Clencus, tom VI, (öl ***lr

388 H I DE JONGE

nature39, and it is said that such a manuscript is still preserved in the papal

hbrary ( ) wntten in majuscule characters"

The manuscnpt to which Erasmus refers at the end of this passage is the Codex Vaticanus *pai excellence,* now Gr 1209, designated äs B40 Erasmus

regarded the text of this codex äs influenced by the Vulgate and therefore inferior

For the same reasons he had earher, m 1515/6, also excluded Gregory I äs an

inferior manuscnpt, from the constitution of the Greek text of his own *Novum Insttumentum*1* although this manuscnpt is now generally regarded äs

more rehable than the Codices which Erasmus preferred and made use of

Erasmus passed the same verdict on the Codex Rhodiensis (mmuscule Wettstein

Paul 50 = Apostolos 52) from which Stunica cited readings in his polemic agamst

Erasmus42

Erasmus' view, according to which Greek manuscripts had been adapted to
Latin, was indeed apphcable to the Codex Britannicus the *Comma Johanneum*
was no more than a retroversion of the Vulgate But for most other manuscripts,
it was no more than an *idee fixe* The Bulla aurea of the Council of Ferrara
and Florence says nothing at all of any decision to revise Greek bibhcal
manuscripts in accordance with the Vulgate43 In 1534 Erasmus admitted that
he had not read the bull himself, but only knew its content from hearsay44
He maintamed, however, that even if the bull did not say anythmg about the
intended latimsation of Greek manuscripts, this latimsation had in fact been
carned out in some cases45
However erroneous Erasmus' theory of the latimsation of Greek manuscripts
may be in general, from an histoncal viewpomt it has played an important
role When J J Wettstein was working on his great edition of the New Testament

which eventually appeared in 1751/2 he became increasingly convinced that the
text of most of the old Greek Codices was influenced by the old Latin translation
He subscnbed to Erasmus' evaluation of codex B and mmuscule l, but he also
extended the theory to the majority of the old Codices, among others, A, B, C,
Dc, Dp, FP, Kc, Lc, min I, 3 etc He regarded all these manuscripts äs unusable
for the constitution of the text of the New Testament Wettstem's title to fame
was formed by his excellent presentation of the copious text-critical matenal
which he had collected, äs well äs by his commentary, but not by his insight
into the history of the text

39 Mmuscule Gregory l on which see below

40 See Allen, X, p 355, 11 37 ss

41 For Erasmus own account of how he dealt with mm l see Clencus, tom IX,
col 1049 D Joannes Reuchhnus suppeditarat Codicem Noui Testamenti, bellum
vcnus quam emendatum ( ) lussi ne quid ad illum corngerent qui videretur ad

vulgatam Latmorum ac recentem lectionem emendatus Cf Ep 2951
Allen, XI,
p 14 11 55 57 Vidi et ipse codicem euangehorum ex bibhotheca
Cdpmoms qui per
omnia consentiebat nostrae editiom Latmae"
42 See on this codex, which seems to be lost, TRFGELLES, ***An Account,***
pp 5 6,
11-18, DELITZSCH, ***Entstehungsgeschichte,*** **pp 3032 39-41, J H**
BENTLEY ***Nen Light***
on the Editing of the Complutensian New Testament **m** ***Bibliotheque***
dhumaniMne 11
Renaissance **42 (1980), pp 145 156, esp 146**
43 Allen, X, p 355, 11 40/1 note
44 Allen, XI, p 14, 11 52/5
45 ***Und*****, 11 55/7 For the history of the theory according to which Greek**
manuscripts
of Ihe New Testament have been altered from the Latin, see S P
Tregelles in volume IV
of T H HORNF, ***An Intioclucüon to the Cntical Study and Knowledge of***
the Holy
Scnptures **tenth edition London, 1856, pp 107-116**

It is tiuc that Erasmus icpcatcdly disqualificd thc Codex Vaticanus äs a
lalmismg textual witncss46 Yct it should ***bc*** **pointcd out noncthclcss, that**
Erasmus was also thc first scholai who appcalcd to thc Codex Vaticanus
for

cntical purposcs On 18 June 1521 Paul Bombasius, thc sccrctary of t he influenUal cardmal Lorenzo Pucci at Rome, sent a letter lo Erasmus containg
acopy of l John 4, l-3 and 5,7-11 from thc Codex Vaticanus47 In his *Annotationen*
on l John 5,7 Erasmus later stated that the *Comma Johanneuni* was missmg
from thc Codex Vaticanus, according to a transcnpt which Bombasius had madc
al Ins, Erasmus', request *(meo mgalit)4 II appears from this lhat Erasmus**
himself had asked Bombasius to venfy the passage in qucstion in the Codex
Vaticanus It is with Erasmus that the Codex Vaticanus began to play a rolc
in thc textual cnticism of thc New Testament49. Agam, Erasmus also suspcctcd
thc Codex Britanniens of having undergone the mfluence of the Vulgate It cannot, howcver, be shown from Erasmus' wntings, that he evcr considercd
thc Codex Bntannicus äs a product spccially prcparcd to indticc him to include
thc *Comma Johanneum*

Conclusion*;

(1) Thc currcnt vicw that Erasmus promised to insert thc *Comma Johanneum*

if it could be shown to him in a single Grcck manuscnpt, has no foundation

in Eiasmus' works Conscquenlly it is highly improbable that he mcluded the

disputed passage because hc considered himself bound by any such promise

(2) It cannot bc shown from Eiasmus' works that he suspectcd the Codex

Britanniens (min 61) of being wntten with a view to force him to mclude the

Comma Johanneum

وترجمته

بمراجعة وعد ارازموس لادخال الفاصله اليوحناويه لو عرضت عليه في اي مخطوطه يونانيه هذه قصه ليس لها اساس في اعمال ارازموس وبناء عليه يكون احتمالية اضافة العدد بسبب اي وعد ارتبط به غير صحيح

لا يتضح من مراجعة اعمال ارازموس انه اعتقد ان مخطوطة بريتانيس قد كتبت لاجباره علي ضم الفاصله اليوحناويه

Zcemanlaan 47 Henk Jan DE JONGT

2313 SW Leiden

The Nctherlands

46 See the passage rcfcrred to m footnotc 38 abovc, and Allen, X, p 355, II 37-46

47 Allen, IV, p 530.

48 Ed Clencus, tom VI, col 1080 E

49 Carlo M MARTINI, // *pioblema della lecenuonalita del lodue B*

(Analecta

Bibhca 26), Roma 1966, pp 8-9, whcrc Erasmus' role in the history of the Codex

Vaticanus is shghtly undcrestimated

ولهذا لا يمكنم استخدام وعد ارازموس كدليل علي عدم اصالة العدد ولكن يمكن استخدامه كدليل لاصالتها لان عالم مثل ارازموس اضافها بعد التاكد من صحتها في الطبعه الثالثه لنسخته

نسخ اخري في زمن ارازموس

وهنا اضيف جزء مهم جدا لمن يتهم نسخة ايريزموس باي وجه ويتهمها بانها النسخه الوحيده في القرن السادس عشر والتي انعكست علي ترجمة كنج جيمس ولكن المفاجئه هي

Hexapella

التي تحتوي علي ستة اعمده كل عمود يحتوي علي ترجمه قديمه احدي هذه التراجم هي

Wiclif (1380)

التي كتبها جون ويكلف وهو الحاصل علي دكتوراه في اللاهوت عام 1372من اكسفورد

والادلة العلميه انها ترجمه انجلو ساكسون من اصول قديمة جدا يعود زمنها الي منتصف القرن الخامس من زمن دخول الساكسون بريطانيا في القرن الخامس وهي بانجليزي قديم ونص العدد فيها

For thre ben that seuen witnessynge in heuene, the fadir the sone the holi goost: and thes thre ben oon

نسخة اخري وهي

AElfric

وهي ايضا تتطابق مع نسخة جون ويكلف رغم اختلاف مصادرهم ولكن نسخة جون نشرت اولا

ونسخه اخري وهي

William Tyndale 1534

وهي ايضا تحتوي علي العدد كامل . وهي ماخوذه بعد مقارنة اليوناني بالنسخ اللاتيني القديم وفي العهد القديم ايضا العبري ومكتوب عنها ايضا ان الاصول الماخوذه منها قديمه جدا

وهي شهاده قويه انه ليس فقط نسخة اريزموس اليوناني ولكن يوجد غيرها يوناني يحتوي علي نفس العدد

11 المعني الروحي

تفسير ابونا انطونيوس فكري

أية 5 :- مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِلاَّ الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللهِ؟

لقد إنتصرت الطبيعة البشرية فى يسوع المسيح، ومن يؤمن تكون له النصرة . ولكن ما هو الإيمان المطلوب فى المسيح لكى ننتصر؟ يسوع هو إبن الله = هذه تساوى عظيم هو سر التقوى الله ظهر فى الجسد (1تى16:3) أى الإيمان بسر التجسد . أن الله دخل إلى العالم وأعطانى حياته أحيا بها وهذه هى التى تجعلنى أغلب . وهو عاش كإنسان مثلى وإختبر ضعفاتى، فيستطيع أن يعيننى ويسندنى.

أية 6 :- هَذَا هُوَ الَّذِي أَتَى بِمَاءٍ وَدَمٍ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ . لاَ بِالْمَاءِ فَقَطْ، بَلْ بِالْمَاءِ وَالدَّمِ . وَالرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ

فى الأية السابقة حدثنا الرسول عن التجسد. وهنا يحدثنا عن كيفية الإستفادة من سر التجسد... أى بالمعمودية.

هذا هو الذى أتى = أى المسيح. بماء ودم = أى ليس بماء فقط مثل يوحنا المعمدان الذى كان يعمد للتوبة. بل أتى المسيح بماء ودم . لقد أعطى يوحنا أهمية كبيرة لخروج الدم والماء من جنب المسيح لذلك كررها فى إنجيله وفى رسالته، فهو الوحيد الذى رأى الماء والدم من جنب المسيح . وخروج الماء والدم من جنب المسيح إشارة لخروج الكنيسة من جنبه بصفتها حواء الجديدة. وكان المسيح على الصليب فى موته مرموزاً له بأدم النائم (أف3:5 + تك32:2). وعمل المعمودية كان مرموزاً له فى العهد القديم بالتطهير بالماء والدم (لا14:4-7). والجديد فى العهد الجديد هو عمل الروح القدس فى الماء، فالمعمودية ليست ماءً عادياً بل ماء يعمل فيه الروح القدس ب إستحقاقات الدم، فيولد المعمد من الماء والروح ولادة جديدة وخليقة جديدة قادرة أن تغلب العالم ولا يكون للخطية سلطان عليها (رو14:6). والخليقة الجدية هى الموضوع الذى يتكلم فيه الرسول، الخليقة الجدية التى تغلب العالم. وهذه الخليقة تكون بالماء ودم يسوع المسيح = أى بالمعمودية والروح هو الذى يشهد = المعمودية هى بالماء والروح (يو5:3). ولكن ذكر الماء والدم، وترك الروح ليذكره هنا، أنه يشهد فى داخلنا لعمل المسيح، ولحياة المسيح فينا، وعمله الخلاصى، وللبنوة التى حصلنا عليها "أرسل الله روح إبنه إلى قلوبكم صارخاً يا أبا ألآ ب (غل6:4). فالروح لن يحل فينا

ويصرخ يا أبا الأب ويشهد للبنوة التى صارت لنا، مالم يكن قد عمل فى الماء لنولد بخليقة جديدة ونصير أبناء فعلاً. وبهذه الطبيعة الجديدة ونغلب العالم وشهواته (أيات5، 4).

والروح القدس الذى فينا هو روح الحق ويشهد للحق (يو16:13، 14) لأن الروح هو الحق = والروح يشهد للمسيح وعمله ويعطينا أن نحبه وأن نختاره فهو الحق ونرفض العالم الباطل، وهذه هى غلبة العالم . وكون أن العالم باطل الأباطيل نجده فى (جا1:2). والروح يعطينا أن نميز بين الحق والباطل ويساعدنا أن نختار الحق لنغلب.

أية 7 :- فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلاَثَةٌ : الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ هُمْ وَاحِد

ليس الروح القدس فقط هو الذى يشهد للمسيح وعمله فينا، بل إن الثالوث الأقدس يشهد لتجسد الإبن وعمله الخلاصى للإنسان.

فالأب شهد للإبن فى يوم المعمودية وفى يوم التجلى وفى الهيكل أمام الكثيرين (مت3:17 + مت17:5 + لو9:35 + يو12:28-30) والإبن شهد لنفسه بأقواله وتعاليمه ومعجزاته وقيامته (رو1:4) وصعوده أمام أعين تلاميذه . ولنذكر قول السيد المسيح "أتيت لتكون لهم حياة ويكون لهم أفضل".

والروح القدس شهد له فى النبوات التى أوحى بها لأنبياء العهد القديم، وبحلوله على هيئة حمامه . وهو يشهد للمسيح داخلنا (16:14).

هم واحد = فنحن نؤمن بإله واحد مثلث الأقانيم.

أية 8 :- وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الأَرْضِ هُمْ ثَلاَثَةٌ: الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالدَّمُ. وَالثَّلاَثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ

الذين يشهدون فى الأرض = الآن. فالآن الروح القدس لا يحل بشكل منظور (حمامة أو ألسنة نار). والآب لا يتكلم ليشهد للمسيح من السماء. والإبن لا نراه بأعيننا الجسدية. ولكن عمل الله الخلاصى والذى يبدأ فى حياة المؤمن بالمعمودية مشهوداً له بالمعمودية. وهى روح وماء ودم والثلاثة فى واحد = الواحد هو جسد المسيح الذى تدفق منه الماء والدم، والروح القدس حل على جسد المسيح لحساب الكنيسة كلها يوم عماد المسيح من المعمدان . والروح الأن يعمل فى ماء المعمودية، وذلك بقوة دم المسيح، فتلد المعمو دية أبناء لله، خليقة جديدة، وكل من شعر بقوة هذه الخليقة الجديدة وإمكانياتها يدرك عمل المسيح الخلاصى، هذه القوة التى تعطيها المعمودية لأولاد الله تشهد على أن المسيح هو مخلص العالم بدمه. والمعمودية لا معنى لها بدون وجود أحد الثلاثة عناصر (الماء والدم والروح). والولادة من الماء والروح نص عليها السيد المسيح فى (يو3:5).

أية 9 :- إِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ فَشَهَادَةُ اللهِ أَعْظَمُ، لأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللهِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا عَنِ ابْنِه

نقبل شهادة الناس = كثيرون شهدوا للمسيح إبتد اء من نثنائيل (يو1:49) وحتى لونجينوس الجندى (مر15:39). فشهادة الله أعظم = شهادة الثالوث عن عمل المسيح، أن المسيح أتى ليعطينى حياة (موضوع هذا الإصحاح).

أية 10 :- مَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللهِ فَعِنْدَهُ الشَّهَادَةُ فِي نَفْسِهِ . مَنْ لاَ يُصَدِّقُ اللهَ فَقَدْ جَعَلَهُ كَاذِباً، لأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا اللهُ عَنِ ابْنِه

من يؤمن بإبن الله = المؤمن هو إنسان معمد، حل فيه الروح القدس، وصار مسكناً للروح، والروح يشهد فى داخله للمسيح شهادة عملية إختبارية، من لا يصدق من الله = من يقاوم شهادة الله فى داخله أى صوت الروح القدس، ومن لا يصدق الكتب المقدسة، ومن يقاوم الإيمان المسلم مرة للقديسين (يه3) والمودع فى الكنيسة، يجعل الله كاذباً.

أية 11 :- وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللهَ أَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي ابْنِهِ

الله يشهد لإبنه ليس لأن إبنه يحتاج لهذه الشهادة، بل لنا نحن، إذ أن الإبن كان هدف تجسده أن نؤمن به فيكون لنا حياة ابدية . "وهذه هى الحياة الأبدية أن يعرفوك أنت الإله الحقيقى وحدك ويسوع المسيح الذى أرسلته". (يو17:3 + يو15:3). وهذه الحياة هى فى إبنه = هذه الحياة التى أعطاها لنا الله تسرى فينا:

1. **بالإيمان.**
2. **بالمعمودية (دم+ ماء + روح).**
3. **بالتناول من جسد الرب لنثبت فيه "من يأكلنى يحيا".**

والحياة البدية ليس معناها أن نحيا للأبد، فالأشرار والشياطين سيحيون للأبد، ولكن فى عذاب جهنم. ولكن المقصود بالحياة الأبدية هى أن تكون لنا حياة الله ذاته، نحيا بها . وهى حياة كلها قوة وغلبة ومجد ونور وفرح وسلام ومحبة وطهارة وهى تبدأ من الأن.

أية 12 :-. مَنْ لَهُ الابْنُ فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ ابْنُ اللهِ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ

من له الإبن فله الحياة = هذه الحياة الأبدية هى حياة الإبن فينا "لى الحياة هى المسيح " (فى21:1)+ "المسيح يحيا فى" (غل20:2). ومن له الإبن أى من يثبت فى الإبن ويملك الإبن عليه، فيكون الإبن هو حياته. ومن هو متحد بالإبن، وهذا بدأ بالمعمودية، وعلينا أن نحرص ع لى هذا الثبات "إثبتوا فى وأنا فيكم" (يو4:15). وهى حياة ابدية لأن المسيح الذى يحيا فينا هو أبدى، لذلك ستكون نهاية هذه الحياة مجد أبدى هناك.

فإن الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة:

الآب والكلمة والروح القدس.

وهؤلاء الثلاثة هم واحد" [7].

يشهد الثالوث القدوس لقوة المعمودية في العهد الجديد، وذلك كما رأينا في عماد ربنا يسوع، الذي منه استمدت قوتها.

والمعمودية هي من اختصاص الروح القدس واهب الغفران والشركة، فيربطنا بالثالوث القدوس . وتقوم على عمل الثالوث، إذ تقوم على صليب المسيح. فالآب أحبنا وأسلم ابنه، الابن بذل ذاته على الصليب حيث طُعن ربنا فخرج دم وماء (يو 19: 34)، على أساسهما قامت المعمودية.

فشهادة الثالوث القدوس ليست كلامًا، بل شهادة إيجابية . شهادة عمل وبذل من أجل الإنسان لكي يحيا كابن لله. هذه الشهادة السماوية تلازمها شهادة في الأرض إذ يقول الرسول:

"والذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة:

الروح والماء والدم والثلاثة واحد" [8].

يقول القديس أمبروسيوس: [الشهود الثلاثة في المعمودية: الماء والدم والروح هم واحد. لأنك إن انتزعت واحدًا منها لما وجد سرّ المعمودية . لأنه ما هو الماء بغير صليب المسيح؟ ! عنصر مادي بدون أي فعل سري ! كما أنه لا يوجد سرّ التجديد بدون ماء لأنه "إن كان أحد لا يولد من الماء والروح لا يقدر أن يدخل ملكوت الله" (يو ٣: ٥).]

ويقول القديس أغسطينوس:

[وإذ قال أن الثلاثة في الواحد أوضح أنه لا يقصد بالروح والماء والدم المفهوم العام بل هي أمور سرية.

لأن مادة الروح ومادة الماء ومادة الدم ليسوا واحدًا . ولكن كما نقول مثلاً أن ا لصخرة والماء هما واحد قاصدين بالصخرة المسيح وبالماء الروح القدس.

من يشك في أن الصخرة والماء هما مادتان مختلفتان، لكن إذ السيد المسيح والروح القدس طبيعة واحدة نقول أن الصخرة والماء واحد.

إننا نعلم أن ثلاثة خرجوا من جسد ربنا وهو معلق على الصليب.

أ. الروح إذ كتب "ونكس رأسه وأسلم الروح" (يو ١٩: ٣٠).

ب، ج. وعندما طُعن خرج منه دم وماء.

هذه الثلاثة مختلفو المادة ومتميزون، فهم ليسوا بواحد . إنما الوحدانية هنا تحمل معنى أن جسد المسيح السري أي الكنيسة يثبت في الثالوث القدوس ويكرز به.

فالروح نفهم منها ما جاء أن "الله روح" (يو ٤: ١٤)، والدم يعني الابن الذي صار جسدًا (يو ١: ١٤)، والماء يشير إلى الروح القدس كقول ربنا (يو ٧: ٣٨)...

أما عن كون الثالوث القدوس شاهدًا، فهذا ما لا يشك فيه كل من يؤمن بالإنجيل، إذ يقول الابن "أنا هو الشاهد لنفسي ويشهد لي الآب الذي أرسلني " (يو ٨: ١٨). "روح الحق الذي من عند الآب ينبثق فهو يشهد لي" (يو ١٥: ٢٦).

هؤلاء الشهود الثلاثة هم واحد، طبيعة واحدة، جوهر واحد، لاهوت واحد.]

القس منيس عبد النور

قال المعترض : «ورد في 1يوحنا 5:7 و8 «فإن الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة : «الآب والكلمة والروح القدس، وهؤلاء الثلاثة هم واحد . والذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة : الروح

والماء والدم، والثلاثة هم في الواحد». فقال المفسرون المسيحيون إن أصل هذه العبارة هو: «فإن الذين يشهدون هم الروح والماء والدم، والثلاثة هم في الواحد». أما القول: «في السماء هم ثلاثة الآب والكلمة والروح القدس، وهؤلاء الثلاثة هم واحد، والذين يشهدون في الأرض» فهي أُضيفت في وقت لاحق».

وللرد نقول : من طالع ما كُتب على هذه العبارة من التفاسير تأكد حرص أهل الكتاب على كتابهم، وأنه لا يمكن لأحدٍ أن يزيد عليه أو يُنقص منه شيئاً. وقد ألف علماء المسيحيين على هذه العبارة المذكورة هنا الشيء الكثي ر. فقال فريق إنها من نوع «المدرج» الذي أُتي به للشرح والتفسير، واستدلوا على ذلك بأن هذه العبارة لم تُكتب في الأناجيل إلا بين قوسين، ولنورد بعض أدلتهم فنقول:

(1) قالوا إن هذه العبارة لم توجد في النسخ اليونانية التي كُتبت قبل القرن 16، وذلك بعد البحث في 149 نسخة فرأوها مثبتة في نسخ قليلة. ولكنها غير موجودة في أغلب النسخ.

(2) قالوا إنها لا توجد في نسخ العهد الجديد التي طُبعت بعد المراجعة الدقيقة.

(3) إنها لا توجد إلا في النسخ المترجمة إلى اللغة اللاتينية.

(4) إنها لا توجد في كل النسخ اللاتينية المكتوبة بخط اليد.

(5) لم ترد هذه العبارة في مؤلفات أحد أئمة اليونان أو في مؤلفات علماء المسيحيين الأولين.

(6) لم يستشهد بها أحد من أئمة الدين اللاتين.

(7) حذفها المصلحون البروتستانت، أو قالوا إنها موضع شك.

أما الفريق الذي يرى أن هذه العبارة جزء من نصّ الإنجيل فيقولون:

(1) إنها موجودة في الترجمة اللاتينية القديمة التي كانت متداولة في أفريقيا، وفي أغلب نسخ إيرونيموس. والترجمة اللاتينية هي من أقدم التراجم وأكثرها تداولاً.

(2) إنها موجودة في قانون الإيمان المعتبر في الكنيسة اليونانية وفي صلواتها الكنسية . أما نص قانون إيمان الكنيسة اليونانية فهو «إن الله حق أزلي خالق كل الأشياء، المنظورة وغير المنظورة، وكذلك الابن والروح القدس، وكلهم من جوهر واحد، فإن يوحنا الإنجيلي قال : «الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة: الآب والكلمة والروح القدس، وهؤلاء الثلاثة هم واحد».

(3) إنها موجودة في ا لصلوات القديمة التي تتلوها الكنيسة اللاتينية في بعض الأعياد وفي عماد الأطفال.

(4) استشهد بها كثير من أئمة الدين اللاتين، ومنهم ترتليان في القرن الثاني، وكبريان في القرن الثالث، وإيرونيموس في القرن الرابع، والأساقفة الأفريقيون في أواخر القرن الخامس . وقد كتب ترتليان رسالة رد على براكسياس بخصوص الروح القدس، فقال : «إن المسيح قال إن المعزي يأخذ مما لي، كما أن الابن أخذ مما للآب. فارتباط الآب بالابن، والابن بالبارقليط يدل علي أن هؤلاء الأقانيم الثلاثة هم واحد. ولا شك أن هؤلاء الثلاثة هم واحد في الجوهر، وإن كانوا غير واحد في العدد». فأشار بهذا القول إلى عبارة يوحنا. وكتب أوجينيوس أسقف قرطاجنة في أواخر القرن الخامس قانون الإيمان، وقدمه نحو 400 أسقفاً إلى هوناريك ملك الفاندال، وورد في هذا القانون: «من الظاهر للعيان أن الآب والروح القدس هم واحد في اللاهوت، وعندنا شها دة يوحنا البشير لأنه قال: «الذين يشهدون في السماء ثلاثة الآب والابن والروح القدس، وهؤلاء الثلاثة هم واحد».

ومن الأدلة الداخلية على صحة هذه العبارة: أن سياق الكلام يستلزم وجودها ليتم المعنى، فلو حُذفت لكان المعنى ناقصاً كما يتضح مما يأتي:

«الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة » فقد شهد الآب للابن ثلاث مرات، الأولى لما أعلن أن يسوع هو «ابنه الحبيب» بعد معموديته (متى 3:17) وثانيةً عند التجلي (متى 17:5). وشهد له ثالثةً لما أرسل ملاكه ليقويه وقت آلامه في جثسيماني (لوقا 22:43).

وشهد الكلمة الأزلي ليسوع بحلول اللاهوت فيه جسدياً، فكان يعمل المعجزات الباهرة بقوته، ويقول للشيء: كن فيكون. وبحلول اللاهوت في جسده احتمل هذا الجسد الضعيف الفاني غضب الآب. وشهد الكلمة له أيضاً0 بأن أظلمت الدنيا ثلاث ساعات لما كان يسوع معلقاً على الصليب، وبزلزلة الأرض، وشقّ الصخور، وفتح القبور، وظهور أجسام القديسين في المدينة المقدسة بعد قيامة المسيح. فالكلمة الأزلية الذي به خلق الله العالمين لا يزال ضابطاً لكل شيء، فإن الكتاب شهد قائلاً: «به عمل العالمين، وحامل كل الأشياء بكلمة قدرته» (عبرانيين 1:2 و3).

وشهد الروح القدس للمسيح بحلوله عليه عند عماده، وحلوله على رسله بعد صعوده، بل هو الذي نطق على لسان سمعان وحنة فشهدا للمسيح.

فيتضح مما تقدم أن الثلاثة في السماء شهدوا للمسيح، وهؤلاء الثلاثة هم كما قال الرسول واحد في موافقتهم على هذه الشهادة . ثم قال : «والذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة : الروح والماء والدم، والثلاثة هم في الواحد». والمراد بالروح هنا المواهب الفائقة الطبيعة التي منحها للمؤمنين،

والمراد بهما الماء والدم اللذان خرجا من جنب الفادي، فإنه بعد موت جسده طعنه أحد الجند بحربة، فخرج ماء ودم.

وإذا قيل: كيف شهد الماء والدم بأن يسوع المصلوب هو المسيح؟

قلنا: إن الماء والدم كانا الواسطتين الضروريتين للتطهير والفداء في الناموس . «وكل شيء تقريباً يتطهَّر حسب الناموس بالدم، وبدون سفك دم لا تحصل مغفرة» (عبرانيين 9:22). ولكن لم يكن التطهير بالدم فقط، بل بالدم والماء. قال الرسول بولس: «لأن موسى بعد ما كلم جميع ا لشعب بكل وصية بحسب الناموس، أخذ دم العجول والتيوس مع ماء، ورشّ الكتاب نفسه وجميع الشعب» (عبرانيين 9:19). فكل غسلات الناموس وفدائه بالماء ودم الحيوان كانت رمزاً إلى تطهير الضمير بماء المعمودية وفداء الخطية بدم يسوع المسيح المسفوك على الصليب . فخروج الماء وال دم من جنب المسيح بعد موته كان إعلاناً أن الفداء الحقيقي تمّ، وفُتح الينبوع للتطهير.

على أن عقيدة وجود ثلاثة أقانيم في اللاهوت مؤيَّدة في الكتاب المقدس من أوله إلى آخره بدون هذه الآية. يكفي قول المسيح له المجد: «فاذهبوا وتَلْمذوا جميع الأمم، وعمِّدوهم باسم الآب والابن والروح القدس» ولم يقل «بأسماء».

12 ملخص عام

لمن يشكك في ان 1 يوحنا 5 : 7 مضاف وليس اصلي فوضحت له ان المخطوطات التي اعتمد عليها اليونانية فقط يوجد فيها اختلاف فيما بينها مثل الذي بين السينائية والفاتيكانية وبهذا يكون دليل غير قوي وايضا هي موجوده في ثمان مخطوطات يوناني خمسه منهم قبل القرن السادس عشر (من القرن العاشر وما بعده) ولكن اللاتينية القديمه والفولجاتا والارامية وغيرها من التراجم القديمه تقدم دليل وجودها وتثبة اصالة العدد

ويكون الفيصل هو اقوال الاباء ويوجد لدينا الكثير والكثير من بداية القرن الثاني وحتي الان وبهذا يثبت اصالته

وايضا استخدامه في ثلاث مجامع حضرها المئات من الاساقفة

ويؤكد هذا ايضا التحليل الداخلي الذي يوضح انه لو غابة جملة الاب والكلمة والروح القدس يكون التركيب اللغوي خطأ اثبات اخر قوي علي اصالته

ولو كان بعض علماء النقد النصي يذهبون خلف النص اليوناني بسبب كلام نسخة وستكوت هورت ولكن يوجد الكثير من العلماء و ايضا المفسرين الغربيين يشهدون باصالته

وفي النهاية اعتزر عن عدم ترجمة كل كلمة ولكني ترجمت الاجزاء الهامة التي تشهد ولكن من يشكك في كلامي يرد عليه عدم حزفي لباقي كلام المفسرين

واذكروني في صلاتكم

References

- **Aland, Kurt , Aland, Barbara (1987). *The Text of the New Testament*. Brill. ISBN 9004083677.**
- **Crown with Glory Dr. ThomasHoland**
- **The English Hexapla**
- **Anti-nicene Fathers**
- **Nicene Post-nicene Fathers**
- **Early fathers faith**

- تفسير القمس تادرس يعقوب ملطي
- تفسير القمس انطونيوس فكري
- **Extrait *des Ephemerides Theologicae Lovanienses***
- **Holbein's studies of Erasmus' hands, in silverpoint and chalks, ca. 1523. (Louvre**
- دائرة المعارف الكتابية
- الموسوعة النقدية للعهد الجديد
- الموسوعه المسيحية العربية
- **Edward F. Hills (Des Moines, Iowa: The Christian Research Press, 1956, 1973) p.208.]**
- **Aland, Barbara (1994). *New Testament Textual Criticism, Exegesis and Church History*. Peeters Publishers. ISBN 9039001057.**
- **Bentham, George, Gosse, Edmund. *The Variorum and Definitive Edition of the Poetical and Prose Writings of Edward Fitzgerald*, (1902), Doubleday, Page and Co.**
- **Bowers, Fredson (1964). "Some Principles for Scholarly Editions of Nineteenth-Century American Authors". *Studies in Bibliography* 17: 223–228. http://etext.virginia.edu/etcbin/toccer-sb?id=sibv017&images=bsuva/sb/images&data=/texts/english/bibliog/SB&tag=public&part=17&division=div. Retrieved on 2006-06-04.**
- **Bradley, Sculley, *Leaves of Grass: A Textual Variorum of the Printed Poems*, (1980), NYU Press, ISBN 0-814-79444-0**
- **Bowers, Fredson (1972). "Multiple Authority: New Problems and Concepts of Copy-Text". *Library, Fifth Series* XXVII (2): 81–115.**
- **Comfort, Philip Wesley (2005). *Encountering the Manuscripts: An Introduction to New Testament Paleography & Textural Criticism*. B&H Publishing Group. ISBN 0-8054-3145-4.**

- **Dunnett, Walter M.; Tenney, Merrill C. (1985). *New Testament survey*. Grand Rapids, MI: W.B. Eerdmans Pub. Co. ISBN 0-8028-3611-9.**

- **Davis, Tom (1977). "The CEAA and Modern Textual Editing". *Library, Fifth Series* XXXII (32): 61–74.**

- **Ehrman, Bart D. (2005). *Misquoting Jesus: The Story Behind Who Changed the Bible and Why*. Harper Collins. ISBN 978-0-06073817-4.**

- **Ehrman, Bart D. (2006). *Whose Word Is It?*. Continuum International Publishing Group. ISBN 0-8264-9129-4.**

- **Gaskell, Philip (1978). *From Writer to Reader: Studies in Editorial Method*. Oxford: Oxford University Press.**

- **Greetham, D. C. (1999). *Theories of the text*. Oxford [Oxfordshire]: Oxford University Press. ISBN 0-19-811993-3.**

- **Greg, W. W. (1950). "The Rationale of Copy-Text". *Studies in Bibliography* 3: 19–36. http://etext.virginia.edu/etcbin/toccer-sb?id=sibv003&images=bsuva/sb/images&data=/texts/english/bibliog/SB&tag=public&part=2&division=div. Retrieved on 2006-06-04.**

- **Habib, Rafey (2005). *A history of literary criticism: from Plato to the present*. Cambridge, MA: Blackwell Pub. ISBN 0-631-23200-1.**

- **Hartin, Patrick J., Petzer J. H., Manning, Bruce. *Text and Interpretation: New Approaches in the Criticism of the New Testament*. (1991), BRILL, ISBN 9004094016**

- **Jarvis, Simon, *Scholars and Gentlemen: Shakespearian Textual Criticism and Representations of Scholarly Labour, 1725-1765*, Oxford University Press, 1995, ISBN 0-198-18295-**
- **Klijn, Albertus Frederik Johannes, *An Introduction to the New Testament* (1980), p. 14, BRILL, ISBN 90-040-6263-7**
- **Maas, Paul (1958). *Textual Criticism:*. Oxford University Press. ISBN 0-198-14318-4.**
- **McCarter, p. Kyle (1986). *Textual criticism: recovering the text of the Hebrew Bible*. Minneapolis: Fortress Press. ISBN 0-8006-0471-7.**
- **McGann, Jerome J. (1992). *A critique of modern textual criticism*. Charlottesville: University Press of Virginia. ISBN 0-8139-1418-3.**
- **McKerrow, R. B. (1939). *Prolegomena for the Oxford Shakespeare*. Oxford: Clarendon Press.**
- **Montgomery, William Rhadamanthus; Wells, Stanley W.; Taylor, Gary; Jowett, John (1997). *William Shakespeare: A Textual Companion*. New York: W. W. Norton & Company. ISBN 0-393-31667-X.**
- **von Reenen, Pieter; Margot van Mulken, *eds.* (1996). *Studies in Stemmatology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.**
- **Rosemann, Philipp (1999). *Understanding scholastic thought with Foucault*. New York: St. Martin's Press. pp. 73. ISBN 0-312-21713-7.**
- **Schuh, Randall T. (2000). *Biological systematics: principles and applications*. Ithaca, N.Y: Cornell University Press. ISBN 0-8014-3675-3.**

- **Shillingsburg, Peter (1989). "An Inquiry into the Social Status of Texts and Modes of Textual Criticism". *Studies in Bibliography* 42: 55–78. http://etext.lib.virginia.edu/etcbin/toccer-sb?id=sibv042&images=bsuva/sb/images&data=/texts/english/bibliog/SB&tag=public&part=3&division=div. Retrieved on 2006-06-07.**

- **Tanselle, G. Thomas (1972). "Some Principles for Editorial Apparatus". *Studies in Bibliography* 25: 41–88. http://etext.virginia.edu/etcbin/toccer-sb?id=sibv025&images=bsuva/sb/images&data=/texts/english/bibliog/SB&tag=public&part=3&division=div. Retrieved on 2006-06-04.**

- **Tanselle, G. Thomas (1975). "Greg's Theory of Copy-Text and the Editing of American Literature". *Studies in Bibliography* 28: 167–230. http://etext.virginia.edu/etcbin/toccer-sb?id=sibv028&images=bsuva/sb/images&data=/texts/english/bibliog/SB&tag=public&part=8&division=div. Retrieved on 2006-06-04.**

- **Tanselle, G. Thomas (1976). "The Editorial Problem of Final Authorial Intention". *Studies in Bibliography* 29: 167–211. http://etext.virginia.edu/etcbin/toccer-sb?id=sibv029&images=bsuva/sb/images&data=/texts/english/bibliog/SB&tag=public&part=5&division=div. Retrieved on 2006-06-04.**
- **D. Waite (Heresies of Westcott and Hort)**

- **Athanasius , Contr Arium P 21**
- **[1] [Athanasii Opera, vol. 1., p. 126. Edit. Col. Agr . Cited By *ROBERT JACK, D.D* REMARKS ON THE AUTHENTICITY OF 1 JOHN v. 7… 2001]**

- **Tanselle, G. Thomas (1981). "Recent Editorial Discussion and the Central Questions of Editing". *Studies in Bibliography* 34: 23–65. http://etext.virginia.edu/etcbin/toccer-**

sb?id=sibv034&images=bsuva/sb/images&data=/texts/english/bibliog/SB&tag=public&part=2&division=div. Retrieved on 2007-09-07.

- Tanselle, G. Thomas (1986). "Historicism and Critical Editing". *Studies in Bibliography* 39: 1–46. http://etext.virginia.edu/etcbin/toccer-sb?id=sibv039&images=bsuva/sb/images&data=/texts/english/bibliog/SB&tag=public&part=1&division=div. Retrieved on 2006-06-04.

- Tanselle, G. Thomas; D. C. Greetham, *ed.* (1995). "The Varieties of Scholarly Editing". *Scholarly Editing: A Guide to Research*. New York: The Modern Language Association of America.

- Tov, Emanuel (2001). *Textual criticism of the Hebrew Bible*. Minneapolis: Fortress. ISBN 90-232-3715-3.

- Van Mulken, Margot ; Van Reenen, Pieter Th van. (1996). *Studies in Stemmatology*. John Benjamins Publishing Co. ISBN 90-272-2153-7.

- Vincent, Marvin Richardson (1899). *A History of the Textual Criticism of the New Testament*. Macmillan. Original from Harvard University.

- Wegner, Paul (2006). *A Student's Guide to Textual Criticism of the Bible*. InterVarsity Press.

- Wilson, N. R. p. ; Reynolds, L. (1974). *Scribes and scholars: a guide to the transmission of Greek and Latin literature*. Oxford: Clarendon Press. pp. 186. ISBN 0-19-814371-0.

- Zeller, Hans (1975). "A New Approach to the Critical Constitution of Literary Texts". *Studies in Bibliography* 28: 231–264. http://etext.lib.virginia.edu/etcbin/toccer-

sb?id=sibv028&images=bsuva/sb/images&data=/texts/english/bibliog/SB&tag=public&part=9&division=div. Retrieved on 2006-06-07.

- ^ (Jaroslav Pelikan, *Whose Bible Is It? A Short History of the Scriptures*, Penguin Books Ltd, 2005, p. 156)
- ^ "Fragments of Clemens Alexandrius", translated by Rev. William Wilson, section 3.
- ^ *a b c d e f* Catholic Encyclopedia, "Epistles of St John"
- ^ Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2nd ed., Stuttgart, 1993.
- ^ Clontz, T.E. and J., "The Comprehensive New Testament", Cornerstone Publications (2008), p. 709, ISBN 978-0-977873-71-5
- ^ *a b* Daniel B. Wallace, "The Comma Johanneum and Cyprian".
- ^ *a b c d* Theodore H. Mann, "Textual problems in the KJV New Testament", in: *Journal of Biblical Studies* 1 (January–March 2001).
- ^ "Epistle 695" in *Collected Works of Erasmus Vol. 5: Letters 594 to 841, 1517-1518* (tr. R.A.B. Mynors and D.F.S. Thomson; annotated by James K. McConica; Toronto: University of Toronto Press, 1976), 172.
- ^ "Epistle 273" in Collected *Works of Erasmus Vol. 2: Letters 142 to 297, 1501-1514* (tr. R.A.B. Mynors and D.F.S. Thomson; annotated Wallace K. Ferguson; Toronto: University of Toronto Press, 1976), 253.
- ^ "Epistle 305" in *Collected Works of Erasmus. Vol. 3: Letters 298 to 445, 1514-1516* (tr. R.A.B. Mynors and D.F.S. Thomson; annotated by James K. McConica; Toronto: University of Toronto Press, 1976), 32.
- ^ "Epistle 337" in *Collected Works of Erasmus Vol. 3, 134*.
- ^ *a b* "History of the Printed Text", in: *New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge, Vol. II: Basilica – Chambers*, p. 106 ff.
- ^ Robert Waltz, *Textus Receptus*.
- ^ Bruce M. Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*, 2d ed., (Oxford University Press, 1968), p. 101.

- ^ HJ de Jonge, 'Erasmus and the *Comma Johanneum*', *Ephemerides Theologicae Lovanienses* 56 (1980): 381–389.
- ^ Newton Project, *Newton's Views on the Corruptions of Scripture and the Church*.
- ^ A. Zahoor, *Sir Isaac Newton on the Bible*.
- ^ Marc A. Schindler, "The Johannine Comma: Bad Translation, Bad Theology", in: *Dialogue: A Journal of Mormon Thought* 29, 3 (Fall 1996).
- ^ *New Testament in an improved version, upon the basis of Archbishop Newcome's new translation*, 1808, London, p. 563.
- ^ NIV, NASB, ESV, NRSV translations
- ^ *Nova Vulgata*, "Epistula I Ioannis".
- ^ Thomas M. Strouse, "Fundamentalism and the Authorized Version".
- John Painter, Daniel J. Harrington. *1, 2, and 3 John*
- Frederick Nolan, An Inquiry into the Integrity of the Greek Vulgate or Received Text of the New Testament, chapter 4, pages 254-261
- Frederick Nolan, An Inquiry into the Integrity of the Greek Vulgate or Received Text of the New Testament, chapter 6, pages 564-565
- Robert L. Dabney, Discussions by Robert L. Dabney, Volume I, Theological and Evangelical, The Doctrinal Various Readings of the New Testament Greek, pages 377-378
- ^ I. Howard Marshall, "The Epistles of John", p.237, fn.20
- ^ Daniel B. Wallace, "Greek Grammar Beyond the Basics", (p.332, fn.44)

والمجد لله دائما